



Butlletí del Consell General

Núm. 64/2021

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

SUMARI

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Tramesa del Projecte de Llei de noves mesures excepcionals i urgents per la situació causada per la pandèmia del SARS-CoV-2, així com les esmenes a l'articulat que han estat presentades a la Comissió Legislativa d'Economia. *pàg. 3*

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Admissió a tràmit i publicació de la Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 3*

Admissió a tràmit i publicació de la Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre el comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades, adoptat a Washington, el 3 de març

del 1973, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 7*

Admissió a tràmit i publicació de la Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis, adoptat el 25 de novembre del 2016 a París i que va entrar en vigor l'1 de juliol del 2018, i obertura del termini de presentació d'esmenes. *pàg. 21*

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Publicació de les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Carine Montaner Raynaud, consellera general no adscrita, per escrit de data 8 de juny, relatives als crèdits tous avalats pel Govern, (Reg. Núm. 601). *pàg. 58*

4.4.3 Preguntes urgents

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Pere López Agràs, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 8 de juny del 2021, relativa a la **no implantació del tercer pagador**, amb declaració d'urgència, (Reg. Núm. 597).
pàg. 58

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada per la M. I. Sra. Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 8 de juny del 2021, relativa a **l'estratègia i el calendari de salut mental**, amb declaració d'urgència, (Reg. Núm. 599).
pàg. 59

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Roger Padreny Carmona, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 9 de juny del 2021, relativa a **les infraestructures esportives d'Andorra**, amb declaració d'urgència, (Reg. Núm. 605).
pàg. 59

2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

2.1 Projectes de llei

Edicte

La síndica general, vist l'acord de la Junta de Presidents de Grup Parlamentari del dia 1 de juny del 2021, determinant la comissió competent per a conèixer del **Projecte de llei de noves mesures excepcionals i urgents per la situació causada per la pandèmia del SARS-CoV-2**,

Disposa

D'acord amb el que preveu l'article 45 del Reglament del Consell General, trametre l'esmentat Projecte de llei, així com les esmenes a l'articulat que han estat presentades a la Comissió Legislativa d'Economia.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

3.6 Tractats internacionals

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 9 de juny del 2021, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 1 de juny del 2021, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 1 de juliol, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials

L'especificitat de les relacions diplomàtiques obliga els estats a disposar als serveis centrals del Ministeri i a l'exterior d'un cos jerarquitzat, compost d'agents diplomàtics especialitzats i formats que segueixen una carrera professional específica.

Andorra compta amb una ambaixada a França, situada a París, des de l'establiment de les relacions diplomàtiques entre ambdós estats, mitjançant el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre el Principat d'Andorra, la República Francesa i el Regne d'Espanya, signat el 3 de juny de 1993, que entrà en vigor l'1 de desembre de 1994.

Igualment, Andorra compta també amb una Representació Permanent al Consell d'Europa situada a Estrasburg, des del 1995.

Posteriorment, el 4 de desembre del 2000, es va signar el Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals, que entrà en vigor l'1 de juliol del 2003. Aquest Conveni estableix, entre altres elements, una igualtat de tracte en matèria d'establiment, d'una banda per part d'Espanya i de França entre els nacionals andorrans i altres nacionals dels estats membres de la Unió Europea, i d'altra banda un tracte preferent per part d'Andorra envers els nacionals espanyols i francesos.

No obstant això, el règim dels agents diplomàtics de cadascun dels estats en el territori de l'altre queda regulat per la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, del 18 d'abril de 1963, que entrà en vigor a Andorra el 2 d'agost de 1996.

Els dos instruments internacionals esmentats no preveuen una regulació específica de la situació dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials, i han estat sotmesos a regulacions estàndard que no consideren la peculiaritat de la professió dels familiars dels membres del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials, que els exigeix una mobilitat constant.

Per tot això, es posa de manifest la necessitat d'acordar una regulació específica per permetre l'exercici de les activitats professionals per part dels

familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials.

En efecte, cal valorar, l'esforç que el personal tècnic i la seva família fan a l'hora de traslladar-se periòdicament, d'adaptar-se i d'integrar-se als nous entorns, sovint ben diferents del nostre.

En aquest sentit, el Govern va aprovar l'inici de les negociacions amb estats que acullen les missions diplomàtiques andorranes, en particular Espanya i França, per concloure acords relatius al treball de les persones a càrrec dels funcionaris de cada govern assignats a missions diplomàtiques en altres països, el 30 d'abril del 2013.

L'acord amb Espanya es va signar finalment el 31 d'octubre del 2017 i va entrar en vigor el 9 d'agost del 2018.

L'Acord negociat i signat amb França consta de deu articles i un annex i ha de permetre als familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu d'Andorra exercir activitats professionals a França, i viceversa. Així mateix, també es defineix el personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic, els familiars que han de poder acollir-se al règim que s'hi estableix i el que s'entén per *activitat remunerada*.

Seguidament el text detalla el procediment que s'ha de seguir per obtenir l'autorització i la seva vigència. A més, s'estipula, de conformitat amb el que preveuen les disposicions de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques i de la Convenció de Viena sobre relacions consulars, que els titulars no gaudeixin d'immunitat de jurisdicció civil ni administrativa respecte de les accions derivades de la seva activitat professional.

Pel que fa a la immunitat penal, l'Acord preveu que les disposicions relatives a la immunitat de la jurisdicció penal de l'estat d'acollida també s'apliquin en el cas d'un acte realitzat en el marc de l'activitat professional. No obstant això, en el cas de delictes greus comesos en el marc de l'activitat professional, l'estat d'origen, amb una sol·licitud prèvia per escrit de l'estat d'acollida, ha de considerar seriosament aixecar la immunitat de la jurisdicció penal de l'estat d'acollida del familiar implicat.

Igualment, l'Acord determina que els familiars autoritzats a exercir una activitat professional estan subjectes, entre altres coses, a la legislació de l'estat d'acollida en matèria tributària, laboral i de seguretat social en l'exercici de la seva activitat professional.

Així mateix, s'estableix que l'Acord no implica el reconeixement de títols, graus o estudis entre els dos països. L'Acord especifica que l'autorització no confereix al seu titular cap altre dret vinculat a la residència.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor d'aquest Acord.

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials

el Govern del Principat d'Andorra,

i

el Govern de la República Francesa,

denominats d'ara endavant "les Parts",

Considerant l'interès de permetre als familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials enviats al territori de l'altra Part d'exercir lliurement activitats professionals basant-se en un tractament recíproc;

Desitjant facilitar l'exercici d'una activitat professional dels esmentats familiars a l'Estat d'acollida;

Acorden el següent:

Article 1.- Objecte de l'Acord

Els familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu assignat a una missió oficial de l'Estat d'origen a l'Estat d'acollida estan autoritzats a exercir una activitat professional a l'Estat d'acollida, en les mateixes condicions que els nacionals d'aquell Estat, sempre que compleixin les condicions legislatives i reglamentàries requerides per a l'exercici de l'activitat professional desitjada, un cop s'hagi obtingut l'autorització corresponent, de conformitat amb el que s'estipula en aquest Acord.

Article 2.- Definicions

Als efectes d'aquest Acord, s'entén per:

1. "Missions oficials", les missions diplomàtiques regulades per la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, del 18 d'abril de 1961, els càrrecs consulars regulats per la Convenció de Viena sobre relacions consulars, del 24 d'abril de 1963, i les representacions permanents de cadascun dels dos

Estats en organitzacions internacionals que hagin signat un acord de seu amb l'altre Estat;

2. “Personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu”, els agents diplomàtics i consulars, així com els membres del personal tècnic i administratiu, que exerceixen funcions oficials a una missió oficial de l'Estat d'origen i que no són nacionals ni residents permanents a l'Estat d'acollida.

3. “Familiar”:

a. Per a França: el o la cònjuge casat/da o la parella de fet unida mitjançant un contracte d'unió legal de conformitat amb la legislació francesa, i que tingui permís de residència especial expedit pel Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra.

b. Per a Andorra: el o la cònjuge casat/da o la parella de fet unida mitjançant un contracte d'unió legal, inscrit i vigent al Registre Públic i vàlid, i que tingui permís de residència especial expedit pel Ministeri d'Afers Exteriors de la República Francesa.

c. Els fills solters de menys de 21 anys que visquin a càrrec dels seus pares i tinguin un permís de residència especial expedit pel Ministeri d'Afers Exteriors de l'Estat d'acollida, inclosos aquells que estiguin seguint estudis en establiments d'estudis superiors reconeguts per cada Estat.

d. Els fills solters, sense límit d'edat, que visquin a càrrec dels seus pares i que tinguin una discapacitat física o mental, que tinguin també un permís de residència especial, però que puguin treballar, sense que suposi una càrrega financera addicional per a l'Estat d'acollida.

e. Qualsevol familiar sota tutela o curatela reconeguda per una decisió de justícia que tingui una discapacitat física o mental, que tingui també un permís de residència especial.

4. “Activitat professional”, qualsevol activitat professional assalariada, que comporti rebre un sou resultant d'un contracte de treball regulat per la legislació de l'Estat d'acollida o una activitat no assalariada que impliqui l'obtenció d'un benefici econòmic.

Article 3.- Procediments

L'atorgament de l'autorització per a exercir una activitat professional a un familiar del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu ha de respectar el procediment següent:

1. La Missió oficial de l'Estat d'origen sol·licita, mitjançant Nota Verbal dirigida al Ministeri d'Afers Exteriors de l'Estat d'acollida (el protocol de l'Organització Internacional concernida per a les delegacions permanents), l'autorització per a aquest familiar per a exercir una activitat professional.

2. La sol·licitud ha de precisar la relació entre el familiar i el membre del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu que exerceix funcions oficials a la missió oficial de l'Estat d'origen, precisar el tipus d'activitat professional que el familiar vol exercir així com les informacions relatives al potencial empresari.

3. Les autoritats competents de l'Estat d'acollida, o el protocol de l'Organització Internacional concernida per a les delegacions permanents, després de comprovar que el familiar compleix amb les condicions necessàries definides en aquest Acord, així com amb aquelles previstes per la legislació nacional en vigor, informen mitjançant Nota Verbal adreçada a la Missió oficial de l'Estat d'origen, que el familiar està autoritzat per a exercir una activitat professional, de conformitat amb la legislació vigent a l'Estat d'acollida.

4. L'autorització pot ser rebutjada en els casos en què, per raons de seguretat, d'ordre públic o de salvaguarda dels interessos de l'Estat, només els nacionals de l'Estat d'acollida poden ser contractats.

5. En el termini dels tres mesos següents a la data de recepció de l'autorització per a exercir una activitat professional, la Missió oficial de l'Estat d'origen proporcionarà a les autoritats competents de l'Estat d'acollida la prova conforme el familiar i, en el cas d'activitats professionals assalariades, el seu empresari, compleixen les obligacions imposades per la legislació de l'Estat d'acollida en matèria de seguretat social.

6. En cas que el familiar vulgui canviar d'activitat professional o d'empresari, haurà de presentar una nova sol·licitud d'autorització.

Article 4.- Legislació aplicable

1. De conformitat amb el que preveuen la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques de 1961 i la Convenció de Viena sobre relacions consulars de 1963, el familiar està subjecte a la legislació aplicable en matèria de dret laboral, de fiscalitat i de seguretat social de l'Estat d'acollida per tot allò relacionat amb la seva activitat professional en aquell Estat.

2. El familiar autoritzat a exercir una activitat professional, deixa a partir de la data de l'autorització, de beneficiar-se dels privilegis duaners previstos en els articles 36 i 37 de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, en l'article 50 de la Convenció de Viena sobre relacions consulars o en els acords de seu des les organitzacions internacionals.

3. L'autorització per a exercir una activitat professional no eximeix el familiar dels requisits, procediments o obligacions que normalment s'aplicarien a aquesta activitat, ja estigui associada a característiques personals, a diplomes o a qualificacions professionals o d'altres, segons la

legislació de l'Estat d'acollida. En el cas de professions "regulades", l'autorització d'exercici de les quals només es pot concedir segons certs criteris, el familiar no està exempt de satisfer-los segons la legislació de l'Estat d'acollida.

4. Les disposicions d'aquest Acord no es poden interpretar que impliquen el reconeixement de títols, diplomes, nivells o estudis entre ambdós Estats.

5. L'activitat professional exercida de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord no dona dret al familiar a continuar residint en el territori de l'Estat d'acollida, ni l'autoritza tampoc a mantenir la seva feina ni a iniciar-ne una altra a l'esmentat Estat, un cop caduqui l'autorització. Igualment, aquesta autorització no confereix al seu titular cap altre dret vinculat a la residència.

Article 5.- Durada de l'autorització

L'autorització per a exercir una activitat professional, concedida a un familiar del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu, cessa:

1. quan finalitza l'activitat professional
2. en la data en que finalitzen les funcions de l'agent titular personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu
3. o, si s'escau, tan bon punt el titular de l'autorització per a exercir una activitat professional deixa de tenir la qualitat de familiar.

No obstant això, es té en compte el termini raonable a què es refereix l'article 39.2 i 39.3 de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques i l'article 53.3 i 53.5 de la Convenció de Viena sobre relacions consulars.

Article 6.- Immunitats civils o administratives

1. En el cas de familiars que gaudeixin de la immunitat de la jurisdicció civil o administrativa de l'Estat d'acollida, de conformitat amb la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques de 1961 o la Convenció de Viena sobre relacions consulars de 1963, aquesta immunitat no s'aplica en el marc de la seva activitat professional assalariada.

2. El mateix s'aplica a la immunitat d'execució que no s'aplica en cas d'accions civils o administratives vinculades a aquesta activitat professional.

Article 7.- Immunitat penal

En el cas de familiars que es beneficien de la immunitat de la jurisdicció penal de l'Estat d'acollida de conformitat amb la Convenció de Viena de relacions diplomàtiques de 1961 o amb la Convenció de Viena sobre relacions consulars de 1963, o qualsevol altre text internacional aplicable:

1. Les disposicions relatives a la immunitat de la jurisdicció penal de l'Estat d'acollida també s'apliquen en el cas d'un acte realitzat en el marc de l'activitat professional.

2. Tot i això, en el cas de delictes greus comesos en el marc de l'activitat professional, l'Estat d'origen, prèvia sol·licitud per escrit de l'Estat d'acollida, considera seriosament aixecar la immunitat de la jurisdicció penal de l'Estat d'acollida del familiar implicat.

3. La renúncia a la immunitat de la jurisdicció penal no constitueix una renúncia a la inviolabilitat, que ha de ser objecte d'una renúncia específica. En aquests casos, l'Estat d'origen haurà de considerar seriosament la renúncia a aquesta inviolabilitat.

Article 8.- Clàusula territorial

A França, les disposicions d'aquest Acord s'apliquen als familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials establertes als departaments metropolitans de la República Francesa, així com, per a l'ultramar, a les col·lectivitats territorials que figuren a l'annex d'aquest Acord. La Part francesa notifica, per via diplomàtica, a la Part andorrana, tota modificació a aquesta llista.

Article 9.- Resolució de conflictes

Qualsevol desacord relacionat amb l'aplicació o la interpretació d'aquest Acord es resoldrà mitjançant negociació directa entre les Parts per via diplomàtica.

Article 10.- Entrada en vigor, esmena, durada i fi

1. Aquest Acord entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de la darrera notificació per la qual les Parts es comuniquen, per via diplomàtica, que han finalitzat els seus procediments constitucionals i legals interns necessaris per a la seva entrada en vigor.

2. Aquest Acord es pot modificar per consentiment mutu de les Parts per escrit. La modificació entrarà en vigor de conformitat amb el que preveu el primer apartat d'aquest article.

3. Aquest Acord es conclou per una durada indefinida. No obstant això, qualsevol de les Parts el podrà rescindir en qualsevol moment, notificant-ho per escrit i per via diplomàtica. En aquest cas, deixa d'estar en vigor sis (6) mesos després de la data de recepció de la notificació de rescissió.

En fe de la qual cosa, els representants de les Parts, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet a Andorra la Vella, el dia 4 de maig del 2021, en dues còpies originals, cadascuna en llengua catalana i francesa, i totes dues feaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de la República Francesa

Annex

Llista de les col·lectivitats territorials en què és d'aplicació aquest acord

1. Guadalupe
2. Martinica
3. La Reunió
4. Guyana
5. Mayotte

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 9 de juny del 2021, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 3 de juny del 2021, sota el títol **Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre el comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades, adoptat a Washington, el 3 de març del 1973**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 1 de juliol del 2021, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni sobre el comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades, adoptat a Washington, el 3 de març del 1973

Al nostre planeta hi viuen més de 13.000 espècies conegudes de mamífers i ocells, desenes de milers de rèptils, amfibis i peixos, al voltant de 25.000 classes de plantes i milions d'insectes i invertebrats. Constitueixen un element essencial dels ecosistemes naturals, i són vitals per respondre a les nostres necessitats d'aliments, roba, medicaments, oci i molt més. Milers d'aquestes espècies estan actualment amenaçades d'extinció, a conseqüència d'activitats humanes com la destrucció i la pèrdua dels hàbitats, la caça excessiva, la contaminació o el comerç internacional il·lícit o no regulat.

Amb la millora dels sistemes de transport, que faciliten l'enviament d'animals i plantes (o els seus productes i derivats) a qualsevol lloc del món, i amb la demanda creixent generada per l'augment de la població humana, el comerç d'espècies de fauna i flora salvatge, tant legal com il·legal, ha augmentat de forma exponencial en les últimes dècades. Actualment, representa milers de milions d'euros i afecta 350 milions d'animals i plantes cada any. Es tracta d'un comerç molt divers, que va des d'animals i plantes vius fins a una àmplia gamma de productes derivats: productes alimentaris, marroquineria exòtica, instruments musicals, fusta, records turístics o medicaments. Els nivells d'explotació d'algunes espècies són tan elevats que el comerç, juntament amb altres factors de deterioració ambiental, és susceptible d'esgotar-ne les poblacions i portar-les cap a l'extinció.

No totes les espècies involucrades en el comerç internacional estan en perill d'extinció, però l'existència d'un acord per assegurar la sostenibilitat del comerç d'aquestes espècies és important per salvaguardar aquests recursos de cara al futur.

Preocupats per la sobreexplotació de moltes espècies vulnerables a conseqüència del comerç internacional no regulat, els governs van adoptar el Conveni sobre comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades (CITES), que es va signar el 3 de març de 1973 (el 2013, aquest mateix dia va ser declarat Dia mundial de la vida salvatge per l'Assemblea General de les Nacions Unides). Es tracta d'un acord legalment vinculant entre 183 parts (182 països i la UE) que estableix les regles internacionals per al comerç de fauna i flora salvatges.

El CITES va ser un dels primers acords mundials de conservació de la flora i la fauna, que va entrar en vigor el 1975 i avui dia segueix sent una de les eines

més potents per a la conservació de la biodiversitat. El CITES és un conveni d'àmbit específic, orientat a l'acció i molt actiu; no és un instrument de coerció, sinó de cooperació. En aplicació del Conveni, el comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges pot donar-se si compleix les tres condicions següents:

- a) el comerç no perjudicarà la supervivència de l'espècie en qüestió;
- b) l'animal o planta comercialitzat no es va obtenir contravenint les lleis de protecció de la fauna i la flora de l'Estat exportador; i
- c) per a qualsevol exemplar viu, el transport es fa de manera que es minimitzin el risc de lesions, els danys per a la salut i els tractes cruels.

Per complir aquestes condicions, tots els actors pertinents d'àmbit nacional (autoritats ambientals, duanes, policia, organismes científics, etc.) han de treballar junts, i tant les parts exportadores com importadores comparteixen la responsabilitat de gestionar el comerç d'espècies de flora i fauna salvatges de manera sostenible i de prevenir-ne el comerç il·legal.

Avui dia, el CITES regula el comerç internacional de més de 35.000 espècies de plantes i animals, així com els seus productes i derivats, i n'assegura la supervivència en estat salvatge, en benefici de les poblacions, a escala local, i del medi ambient, a escala mundial.

Amb l'objectiu de "preservar la biodiversitat i contribuir al seu ús sostenible, i garantir així que cap espècie de fauna o flora salvatge no esdevingui o romangui objecte d'explotació insostenible mitjançant el comerç internacional", el CITES contribueix de manera significativa als objectius del Conveni per la diversitat biològica. Les parts del CITES també s'han compromès a reforçar la contribució del Conveni als Objectius de desenvolupament sostenible de l'Agenda 2030. El comerç internacional il·lícit no representa una amenaça important per a la fauna i la flora d'Andorra. El rol del Principat en aquest aspecte se situa més en el control de les importacions i les reexportacions. En aquest sentit, les autoritats ambientals nacionals gestionen actualment prop de 500 casos de mitjana cada any.

A Andorra, la legislació existent regula el comerç i el transport (incloent-hi la importació i l'exportació) dels animals, però no hi ha cap reglamentació referent a les espècies vegetals. La Llei de conservació del medi natural, de la biodiversitat i del paisatge esbossa un marc jurídic per a aquestes espècies, però de moment la falta de reglaments d'aplicació d'aquesta Llei fa que

hi hagi un buit jurídic en aquest sentit. L'adhesió d'Andorra al CITES permetrà corregir aquest buit.

Pel que fa a la fauna, i a través del Reglament relatiu a les condicions de transport, d'importació i d'exportació d'animals salvatges, Andorra aplica actualment, *de facto*, el conveni CITES, ja que aquest Reglament reprèn les definicions, les disposicions, les exempcions i els procediments del Conveni. Andorra ja treballa amb el Secretariat del CITES des de fa molts anys, i la diligència del país en matèria de lluita contra el comerç il·legal d'espècies amenaçades fa que disposi, fins i tot, d'un reconeixement per part del CITES que li permet emetre certificats reconeguts per les parts del Conveni.

L'adhesió d'Andorra al CITES representa una continuació lògica dins la dinàmica del país i la voluntat de reforçar el seu compromís en matèria de sostenibilitat, tant a escala nacional com internacional. Una implicació més gran en qüestions de comerç internacional d'espècies amenaçades també posicionarà Andorra de forma inequívoca en l'escenari ambiental multilateral. En l'àmbit administratiu, l'adhesió d'Andorra al CITES permetrà regularitzar la situació del país en matèria de certificats, i farà que els documents emesos per les autoritats nacionals siguin documents CITES oficials, en tots els aspectes idèntics i equivalents als de les altres parts del Conveni.

El Principat d'Andorra és conscient de la importància de la biodiversitat i de la necessitat de conservar-la per la riquesa que representa i pel benestar que procura a les generacions actuals i futures. Continuant amb la voluntat de confirmar el compromís del país pel que fa als principals convenis internacionals relacionats amb les problemàtiques ambientals, Andorra es vol adherir al Conveni sobre comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades (CITES).

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

L'adhesió del Principat d'Andorra al Conveni sobre comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades, adoptat a Washington, el 3 de març del 1973, que va entrar en vigor l'1 de juliol de 1975.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra del Conveni.

Conveni sobre el comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades

Signat a Washington el 3 de març de 1973

Esmenat a Bonn, el 22 de juny de 1979

Esmenat a Gaborone, el 30 d'abril de 1983

Els estats contractants,

Reconeixent que la fauna i flora salvatges, en les seves nombroses, belles i variades formes constitueixen un element irremplaçable dels sistemes naturals de la terra, han de ser protegides per a aquesta generació i les futures;

Conscients del valor creixent de la fauna i flora salvatges des dels punts de vista estètic, científic, cultural, recreatiu i econòmic;

Reconeixent que els pobles i els estats són i han de ser els millors protectors de la seva fauna i flora salvatges;

Reconeixent, a més, que la cooperació internacional és essencial per a la protecció de certes espècies de fauna i flora salvatges contra la seva explotació excessiva mitjançant el comerç internacional;

Convencuts de la urgència d'adoptar mesures apropiades a aquest efecte;

Han acordat el següent:

Article I. Definicions

Per a les finalitats d'aquest Conveni, i llevat que el context indiqui una altra cosa:

- a) «Espècie» significa tota espècie, subespècie o població geogràficament aïllada de l'una o l'altra;
- b) «Espècimen» significa:
 - i) tot animal o planta, viu o mort;
 - ii) en el cas d'un animal d'una espècie inclosa en els apèndixs I i II, qualsevol part o derivat fàcilment identificable; en el cas d'un animal d'una espècie inclosa en l'apèndix III, qualsevol part o derivat fàcilment identificable que hagi estat especificat en l'apèndix III en relació amb aquesta espècie;
 - iii) en el cas d'una planta, per a espècies incloses en l'apèndix I, qualsevol part o derivat fàcilment identificable; i per a espècies incloses en els apèndixs II i III, qualsevol part o derivat fàcilment identificable especificat en aquests apèndixs en relació amb aquesta espècie;
- c) «Comerç» significa exportació, reexportació, importació o introducció procedent de la mar;
- d) «Reexportació» significa l'exportació de tot espècimen que hagi estat importat prèviament;
- e) «Introducció procedent de la mar» significa el trasllat a un estat d'espècimens de qualsevol espècie

capturats en el medi marí fora de la jurisdicció de qualsevol estat;

- f) «Autoritat científica» significa una autoritat científica nacional designada d'acord amb l'article IX;
- g) «Autoritat administrativa» significa una autoritat administrativa nacional designada d'acord amb l'article IX;
- h) «Part» significa un estat per al qual ha entrat en vigor aquest Conveni.

Article II. Principis fonamentals

1. L'apèndix I inclou totes les espècies en perill d'extinció que són o poden ser afectades pel comerç. El comerç en espècimens d'aquestes espècies ha d'estar subjecte a una regulació particularment estricta a fi de no posar en perill encara més gran la seva supervivència, i s'autoritza només en circumstàncies excepcionals.

2. L'apèndix II inclou:

a) totes les espècies que, si bé en l'actualitat no estan necessàriament en perill d'extinció, podrien arribar a aquesta situació, llevat que el comerç en espècimens d'aquestes espècies estigui subjecte a una regulació estricta a fi d'evitar una utilització incompatible amb la seva supervivència; i

b) aquelles altres espècies no afectades pel comerç, que també han d'estar subjectes a regulació amb la finalitat de permetre un control eficaç del comerç en les espècies a què es refereix la lletra a) d'aquest apartat.

3. L'apèndix III inclou totes les espècies que qualsevol de les parts identifica com a sotmeses a regulació dins la seva jurisdicció a fi de prevenir-ne o restringir-ne l'explotació, i que necessiten la cooperació d'altres parts en el control del seu comerç.

4. Les parts no han de permetre el comerç en espècimens d'espècies incloses en els apèndixs I, II i III, excepte d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni.

Article III. Regulació del comerç en espècimens d'espècies incloses en l'apèndix I

1. El comerç d'espècimens d'espècies incloses en l'apèndix I s'ha de dur a terme de conformitat amb les disposicions d'aquest article.

2. L'exportació de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix I requereix la concessió i presentació prèvia d'un permís d'exportació, el qual només es concedeix una vegada s'hagin satisfet els requisits següents:

- a) que una autoritat científica de l'estat d'exportació hagi manifestat que aquesta exportació no perjudicarà la supervivència d'aquesta espècie;

b) que una autoritat administrativa de l'estat d'exportació hagi verificat que l'espècimen no s'ha obtingut en contravenció de la legislació vigent en aquest estat sobre la protecció de la fauna i la flora;

c) que una autoritat administrativa de l'estat d'exportació hagi verificat que tot espècimen viu és condicionat i transportat de manera que es redueixi al mínim el risc de ferides, deterioració de la seva salut o maltractament; i

d) que una autoritat administrativa de l'estat d'exportació hagi verificat que s'ha concedit un permís d'importació per a l'espècimen.

3. La importació de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix I requereix la concessió i presentació prèvia d'un permís d'importació i d'un permís d'exportació o certificat de reexportació. El permís d'importació únicament es concedeix una vegada s'hagin satisfet els requisits següents:

a) que una autoritat científica de l'estat d'importació hagi manifestat que les finalitats de la importació no són en perjudici de la supervivència d'aquesta espècie;

b) que una autoritat científica de l'estat d'importació hagi verificat que qui es proposa rebre un espècimen viu el podrà tenir i cuidar adequadament; i

c) que una autoritat administrativa de l'estat d'importació hagi verificat que l'espècimen no s'utilitzarà per a finalitats primordialment comercials.

4. La reexportació de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix I requereix la concessió i presentació prèvia d'un certificat de reexportació, el qual únicament es concedeix una vegada s'hagin satisfet els requisits següents:

a) que una autoritat administrativa de l'estat de reexportació hagi verificat que l'espècimen ha estat importat a aquest estat de conformitat amb les disposicions del Conveni;

b) que una autoritat administrativa de l'estat de reexportació hagi verificat que tot espècimen viu és condicionat i transportat de manera que es redueixi al mínim el risc de ferides, deterioració de la seva salut o maltractament; i

c) que una autoritat administrativa de l'estat de reexportació hagi verificat que s'ha concedit un permís d'importació per a qualsevol espècimen viu.

5. La introducció procedent de la mar de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix I requereix la concessió prèvia d'un certificat expedat per una autoritat administrativa de l'estat d'introducció. Únicament es concedeix un certificat una vegada s'hagin satisfet els requisits següents:

a) que una autoritat científica de l'estat d'introducció hagi manifestat que la introducció no perjudicarà la supervivència d'aquesta espècie;

b) que una autoritat administrativa de l'estat d'introducció hagi verificat que qui es proposa rebre un espècimen viu el podrà tenir i cuidar adequadament; i

c) que una autoritat administrativa de l'estat d'introducció hagi verificat que l'espècimen no s'utilitzarà per a finalitats primordialment comercials.

Article IV. Regulació del comerç d'espècimens d'espècies incloses en l'apèndix II

1. El comerç en espècimens d'espècies incloses en l'apèndix II s'ha de dur a terme de conformitat amb les disposicions d'aquest article.

2. L'exportació de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix II requereix la concessió i presentació prèvia d'un permís d'exportació, el qual només es concedeix una vegada s'hagin satisfet els requisits següents:

a) que una autoritat científica de l'estat d'exportació hagi manifestat que aquesta exportació no perjudicarà la supervivència d'aquesta espècie;

b) que una autoritat administrativa de l'estat d'exportació hagi verificat que l'espècimen no s'ha obtingut en contravenció de la legislació vigent en aquest estat sobre la protecció de la fauna i la flora; i

c) que una autoritat administrativa de l'estat d'exportació hagi verificat que tot espècimen viu és condicionat i transportat de manera que es redueixi al mínim el risc de ferides, deterioració de la seva salut o maltractament.

3. Una autoritat científica de cada part ha de vigilar els permisos d'exportació expedits per aquest estat per a espècimens d'espècies incloses en l'apèndix II i les exportacions efectuades d'aquests espècimens. Quan una autoritat científica determini que l'exportació d'espècimens de qualsevol d'aquestes espècies s'ha de limitar a fi de conservar-la, a través del seu hàbitat, en un nivell consistent amb el seu paper en els ecosistemes on es troba i en un nivell prou superior a aquell en el qual aquesta espècie seria susceptible d'inclusió en l'apèndix I, l'autoritat científica ha de comunicar a l'autoritat administrativa competent les mesures apropiades que cal prendre, a fi de limitar la concessió de permisos d'exportació per a espècimens d'aquesta espècie.

4. La importació de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix II requereix la presentació prèvia d'un permís d'exportació o d'un certificat de reexportació.

5. La reexportació de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix II requereix la concessió

i presentació prèvia d'un certificat de reexportació, el qual únicament es concedeix una vegada s'hagin satisfet els requisits següents:

a) que una autoritat administrativa de l'estat de reexportació hagi verificat que l'espècimen ha estat importat en aquest estat de conformitat amb les disposicions del Conveni; i

b) que una autoritat administrativa de l'estat de reexportació hagi verificat que tot espècimen viu és condicionat i transportat de manera que es redueixi al mínim el risc de ferides, deterioració de la seva salut o maltractament.

6. La introducció procedent de la mar de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix II requereix la concessió prèvia d'un certificat expedid per una autoritat administrativa de l'estat d'introducció. Únicament es concedeix un certificat una vegada s'hagin satisfet els requisits següents:

a) que una autoritat científica de l'estat d'introducció hagi manifestat que la introducció no perjudicarà la supervivència d'aquesta espècie; i

b) que una autoritat administrativa de l'estat d'introducció hagi verificat que qualsevol espècimen viu és tractat de manera que es redueixi al mínim el risc de ferides, deterioració de la seva salut o maltractament.

7. Els certificats a què es refereix l'apartat 6 d'aquest article es poden concedir per períodes que no excedeixin un any per a quantitats totals d'espècimens que han de ser introduïts en aquests períodes, amb l'assessorament previ d'una autoritat científica que hagi consultat amb altres autoritats científiques nacionals o, quan sigui apropiat, autoritats científiques internacionals.

Article V. Regulació del comerç d'espècimens d'espècies incloses en l'apèndix III

1. El comerç d'espècimens d'espècies incloses en l'apèndix III s'ha de dur a terme de conformitat amb les disposicions d'aquest article.

2. L'exportació de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix III procedent d'un estat que l'hagi inclòs en aquest apèndix requereix la concessió i presentació prèvia d'un permís d'exportació, el qual únicament es concedeix una vegada s'hagin satisfet els requisits següents:

a) que una autoritat administrativa de l'estat d'exportació hagi verificat que l'espècimen no s'ha obtingut en contravenció de la legislació vigent en aquest estat sobre la protecció de la fauna i flora; i

b) que una autoritat administrativa de l'estat d'exportació hagi verificat que tot espècimen viu és condicionat i transportat de manera que es redueixi al

mínim el risc de ferides, deterioració de la seva salut o maltractament.

3. La importació de qualsevol espècimen d'una espècie inclosa en l'apèndix III requereix, excepte en els casos previstos per l'apartat 4 d'aquest article, la presentació prèvia d'un certificat d'origen, i d'un permís d'exportació quan la importació prové d'un estat que ha inclòs aquesta espècie en l'apèndix III.

4. En el cas d'una reexportació, l'estat d'importació ha d'acceptar un certificat concedit per una autoritat administrativa de l'estat de reexportació en el sentit que l'espècimen va ser transformat en aquest estat, o està essent reexportat, com a prova que s'han complert les disposicions del Conveni respecte d'aquest espècimen.

Article VI. Permisos i certificats

1. Els permisos i certificats concedits de conformitat amb les disposicions dels articles III, IV i V s'han d'ajustar a les disposicions d'aquest article.

2. Cada permís d'exportació ha de contenir la informació especificada en el model exposat en l'apèndix IV i únicament es pot utilitzar per a l'exportació dins un període de sis mesos a partir de la data d'expedició.

3. Cada permís o certificat ha de contenir el títol del Conveni, el nom i qualsevol segell d'identificació de l'autoritat administrativa que el concedeixi i un número de control assignat per l'autoritat administrativa.

4. Totes les còpies d'un permís o certificat expedid per una autoritat administrativa s'han de marcar clarament com a còpies només, i no es pot utilitzar cap còpia en lloc de l'original, llevat que s'endossi així.

5. Es requereix un permís o certificat separat per a cada enviament d'espècimens.

6. Una autoritat administrativa de l'estat d'importació de qualsevol espècimen ha de cancel·lar i conservar el permís d'exportació o certificat de reexportació i qualsevol permís d'importació corresponent presentat per tal d'emparar la importació d'aquest espècimen.

7. Quan sigui apropiat i factible, una autoritat administrativa pot fixar una marca sobre qualsevol espècimen per facilitar-ne la identificació. Per a aquestes finalitats, «marca» significa qualsevol impressió indeleble, segell de plom o un altre mitjà adequat d'identificar un espècimen, dissenyat de tal manera que en faci la falsificació per persones no autoritzades el més difícil possible.

Article VII. Exempcions i altres disposicions especials relacionades amb el comerç

1. Les disposicions dels articles III, IV i V no s'apliquen al trànsit o transbord d'espècimens en el

territori d'una part o a través d'aquest mentre els espècimens romanen sota control duaner.

2. Quan una autoritat administrativa de l'estat d'exportació o de reexportació hagi verificat que un espècimen va ser adquirit amb anterioritat a la data en què van entrar en vigor les disposicions del Conveni respecte d'aquest espècimen, no s'han d'aplicar a aquest espècimen les disposicions dels articles III, IV i V si l'autoritat administrativa expedeix un certificat a aquest efecte.

3. Les disposicions dels articles III, IV i V no s'apliquen a espècimens que són articles personals o béns de la llar. Aquesta exempció no s'aplica si:

a) en el cas d'espècimens d'una espècie inclosa en l'apèndix I, aquests van ser adquirits pel propietari fora de l'estat de la seva residència normal i s'importen a aquell estat; o

b) en el cas d'espècimens d'una espècie inclosa en l'apèndix II:

i) aquests van ser adquirits pel propietari fora de l'estat de la seva residència normal i en l'estat en què es va produir la separació del medi silvestre;

ii) aquests s'importen a l'estat de residència normal del propietari; i

iii) l'estat en què es va produir la separació del medi silvestre requereix la concessió prèvia de permisos d'exportació abans de qualsevol exportació d'aquests espècimens;

llevat que una autoritat administrativa hagi verificat que els espècimens van ser adquirits abans que les disposicions del Conveni entressin en vigor respecte d'aquest espècimen.

4. Els espècimens d'una espècie animal inclosa en l'apèndix I i criats en captivitat per a finalitats comercials, o d'una espècie vegetal inclosa en l'apèndix I i reproduïts artificialment per a finalitats comercials, s'han de considerar espècimens de les espècies incloses en l'apèndix II.

5. Quan una autoritat administrativa de l'estat d'exportació hagi verificat que qualsevol espècimen d'una espècie animal ha estat criat en captivitat o que qualsevol espècimen d'una espècie vegetal ha estat reproduïda artificialment, o que sigui una part d'aquest animal o planta, o que s'ha derivat de l'un o l'altra, s'ha d'acceptar un certificat d'aquesta autoritat administrativa a aquest efecte en substitució dels permisos exigits en virtut de les disposicions dels articles III, IV o V.

6. Les disposicions dels articles III, IV i V no s'apliquen al préstec, la donació o l'intercanvi no comercial entre científics i institucions científiques registrats amb l'autoritat administrativa del seu estat, d'espècimens d'herbari, altres espècimens preservats,

secs o incrustats de museu, i material de plantes vives que portin una etiqueta expedida o aprovada per una autoritat administrativa.

7. Una autoritat administrativa de qualsevol estat pot dispensar els requisits dels articles III, IV i V, i permetre el moviment, sense permisos o certificats, d'espècimens que formin part d'un parc zoològic, circ, col·lecció zoològica o botànica ambulants o altres exhibicions ambulants, sempre que:

a) l'exportador o l'importador registri tots els detalls sobre aquests espècimens amb l'autoritat administrativa;

b) els espècimens estiguin compresos en qualsevol de les categories esmentades en els apartats 2 o 5 d'aquest article, i

c) l'autoritat administrativa hagi verificat que qualsevol espècimen viu es transportarà i cuidarà de manera que es redueixi al mínim el risc de ferides, deterioració de la seva salut o maltractament.

Article VIII. Mesures que han de prendre les parts

1. Les parts han d'adoptar les mesures apropiades per vetllar pel compliment de les seves disposicions i per prohibir el comerç d'espècimens en violació d'aquestes disposicions. Aquestes mesures inclouen:

a) sancionar el comerç o la possessió d'aquests espècimens, o les dues coses; i

b) preveure la confiscació o devolució a l'estat d'exportació d'aquests espècimens.

2. A més de les mesures preses d'acord amb l'apartat 1 d'aquest article, qualsevol part pot, quan ho estimi necessari, disposar qualsevol mètode de reemborsament intern per a despeses incorregudes com a resultat de la confiscació d'un espècimen adquirit en violació de les mesures preses en l'aplicació de les disposicions del Conveni.

3. En la mesura que puguin, les parts han de vetllar perquè es compleixin, amb la mínima demora, les formalitats requerides per al comerç en espècimens. Per facilitar-ho, cada part pot designar ports de sortida i ports d'entrada davant els quals s'han de presentar els espècimens per al despatx de duanes. Les parts han de verificar, a més, que tot espècimen viu, durant qualsevol període de trànsit, de retenció o d'enviament, sigui cuidat adequadament, amb la finalitat de reduir al mínim el risc de ferides, deterioració de la seva salut o maltractament.

4. Quan es confisqui un espècimen viu de conformitat amb les mesures de l'apartat 1 d'aquest article:

a) l'espècimen ha de ser confiat a una autoritat administrativa de l'estat confiscador;

b) l'autoritat administrativa, després de consultar amb l'estat d'exportació, ha de tornar l'espècimen a

aquell estat, a càrrec d'aquest, o el seu centre de rescat o un altre lloc que l'autoritat administrativa consideri apropiat i compatible amb els objectius d'aquest Conveni; i

c) l'autoritat administrativa pot obtenir l'assessoria d'una autoritat científica o, quan ho consideri desitjable, pot consultar amb la Secretaria, amb la finalitat de facilitar la decisió que s'hagi de prendre de conformitat amb la lletra b) d'aquest apartat, incloent-hi la selecció del centre de rescat o un altre lloc.

5. Un «centre de rescat», tal com el defineix l'apartat 4 d'aquest article, significa una institució designada per una autoritat administrativa per tenir cura del benestar dels espècimens vius, especialment d'aquells que hagin estat confiscats.

6. Cada part ha de mantenir registres del comerç en espècimens de les espècies incloses en els apèndixs I, II i III, els quals han de contenir:

a) els noms i les adreces dels exportadors i importadors; i

b) el número i el tipus dels permisos i certificats emesos; els estats amb els quals es va dur a terme aquest comerç; les quantitats i els tipus d'espècimens, els noms de les espècies incloses en els apèndixs I, II, i III i, quan sigui apropiat, la grandària i el sexe dels espècimens.

7. Cada part ha de preparar i transmetre a la Secretaria informes periòdics sobre l'aplicació de les disposicions del Conveni, incloent-hi:

a) un informe anual que contingui un resum de la informació prevista per la lletra b) de l'apartat 6 d'aquest article; i

b) un informe biennal sobre mesures legislatives, reglamentàries i administratives adoptades amb la finalitat de complir amb les disposicions del Conveni.

8. La informació a què es refereix l'apartat 7 d'aquest article ha d'estar disponible al públic quan així ho permeti la legislació vigent de la part interessada.

Article IX. Autoritats administratives i científiques

1. Per a les finalitats d'aquest Conveni, cada part ha de designar:

a) una o més autoritats administratives competents per concedir permisos o certificats en nom d'aquesta part; i

b) una o més autoritats científiques.

2. En dipositar el seu instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió, cada estat ha de comunicar al Govern dipositari el nom i l'adreça de l'autoritat administrativa autoritzada per comunicar-se amb les altres parts i amb la Secretaria.

3. Qualsevol canvi en les designacions o les autoritzacions previstes per aquest article ha de ser comunicat a la Secretaria per la part corresponent, amb la finalitat que sigui transmès a totes les altres parts.

4. A sol·licitud de la Secretaria o de qualsevol autoritat administrativa designada de conformitat amb l'apartat 2 d'aquest article, l'autoritat administrativa designada d'una part ha de transmetre models de segells o altres mitjans utilitzats per autenticar permisos o certificats.

Article X. Comerç amb els estats que no són part en el Conveni

En els casos d'exportacions o de reexportacions amb destinació a un estat que no és part en aquest Conveni, o d'una importació amb origen d'un d'aquests estats, els estats part poden acceptar, en lloc dels permisos i certificats esmentats en el Conveni, documents comparables que s'ajustin substancialment als requisits del Conveni per a aquests permisos i certificats, sempre que hagin estat emesos per les autoritats governamentals competents de l'estat no part en el Conveni.

Article XI. Conferència de les Parts

1. La Secretaria ha de convocar una Conferència de les Parts a tot tardar dos anys després de l'entrada en vigor del Conveni.

2. Posteriorment, la Secretaria ha de convocar reunions ordinàries de la Conferència almenys una vegada cada dos anys, llevat que la Conferència decideixi una altra cosa, i reunions extraordinàries en qualsevol moment si les sol·liciten, per escrit, almenys un terç de les parts.

3. En les reunions ordinàries o extraordinàries de la Conferència, les parts han d'examinar l'aplicació del Conveni i poden:

a) adoptar qualsevol mesura necessària per facilitar l'acompliment de les funcions de la Secretaria, i adoptar disposicions financeres;

b) considerar i adoptar esmenes als apèndixs I i II, de conformitat amb el que disposa l'article XV;

c) analitzar el progrés aconseguit en la restauració i conservació de les espècies incloses en els apèndixs I, II i III;

d) rebre i considerar els informes presentats per la Secretaria o qualsevol de les parts; i

e) quan correspongui, formular recomanacions destinades a millorar l'eficàcia del Conveni.

4. En cada reunió ordinària de la Conferència, les parts poden determinar la data i el lloc de la reunió

ordinària següent, que ha de tenir lloc de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 d'aquest article.

5. En qualsevol reunió, les parts poden determinar i adoptar regles de procediment per a aquella reunió.

6. Les Nacions Unides, els seus organismes especialitzats i l'Organisme Internacional d'Energia Atòmica, així com qualsevol estat no part en el Conveni, poden ser representats en reunions de la Conferència per observadors, els quals tenen dret a participar-hi sense vot.

7. Qualsevol organisme o entitat amb qualificació tècnica en la protecció, la preservació o l'administració de fauna i flora salvatges, i que estigui comprès en qualsevol de les categories esmentades a continuació, pot comunicar a la Secretaria el seu desig d'estar representat per un observador en les reunions de la Conferència, i aquest ha de ser admès, llevat que objectin almenys un terç de les parts presents:

a) organismes o entitats internacionals, tant governamentals com no governamentals, així com organismes o entitats governamentals nacionals; i

b) organismes o entitats nacionals no governamentals que han estat autoritzats a aquest efecte per l'estat en què es troben situats.

Una vegada admesos, aquests observadors tenen el dret de participar sense vot en les reunions.

Article XII. La Secretaria

1. En entrar en vigor el Conveni, el director executiu del Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient ha de proveir una Secretaria. En la mesura i forma en què ho consideri apropiat, el director executiu pot rebre l'ajut d'organismes i entitats internacionals o nacionals, governamentals o no governamentals, amb competència tècnica en la protecció, la conservació i l'administració de la fauna i flora salvatges.

2. Les funcions de la Secretaria inclouen les següents:

a) Organitzar i prestar serveis per a les reunions de les parts;

b) exercir les funcions que li són encomanades de conformitat amb els articles XV i XVI del Conveni;

c) fer estudis científics i tècnics, de conformitat amb els programes autoritzats per la Conferència de les Parts, que contribueixin a aplicar millor el Conveni, inclosos estudis relacionats amb normes per a la preparació i el transport adequats d'espècimens vius i els mitjans per a la seva identificació;

d) estudiar els informes de les parts i sol·licitar-los qualsevol informació addicional que calgui pel que fa al cas per tal d'assegurar la millor aplicació del Conveni;

e) dirigir l'atenció de les parts a qualsevol qüestió relacionada amb les finalitats del Conveni;

f) publicar periòdicament, i distribuir a les parts, edicions revisades dels apèndixs I, II i III, juntament amb qualsevol altra informació que pugui facilitar la identificació d'espècimens de les espècies incloses en aquests apèndixs;

g) preparar informes anuals per a les parts sobre les activitats de la Secretaria i de l'aplicació del Conveni, així com els altres informes que les parts puguin sol·licitar;

h) formular recomanacions per a la realització dels objectius i les disposicions del Conveni, incloent-hi l'intercanvi d'informació de caràcter científic o tècnic; i

i) exercir qualsevol altra funció que les parts li puguin encomanar.

Article XIII. Mesures internacionals

1. Quan la Secretaria, en vista de la informació rebuda, consideri que qualsevol espècie inclosa en els apèndixs I o II es troba amenaçada pel comerç en espècimens d'aquesta espècie, o que les disposicions del Conveni no s'estan aplicant eficaçment, ha de comunicar aquesta informació a l'autoritat administrativa autoritzada de la part o les parts interessades.

2. Quan qualsevol part rebí una comunicació d'acord amb el que disposa l'apartat 1 d'aquest article, aquesta, com més aviat millor i sempre que la seva legislació ho permeti, ha de comunicar a la Secretaria tota dada pertinent, i, quan sigui apropiat, proposar mesures per corregir la situació. Quan la part consideri que és convenient una investigació, aquesta podrà ser duta a terme per una o més persones autoritzades expressament per la part respectiva.

3. La informació proporcionada per la part o que es desprèn d'una investigació de conformitat amb el que preveu l'apartat 2 d'aquest article, ha de ser examinada per la Conferència de les Parts següent, la qual pot formular qualsevol recomanació que consideri pertinent.

Article XIV. Efecte sobre la legislació nacional i convenis internacionals

1. Les disposicions d'aquest Conveni no afecten de cap manera el dret de les parts d'adoptar:

a) mesures internes més estrictes respecte de les condicions de comerç, captura, possessió o transport d'espècimens d'espècies incloses en els apèndixs I, II i III, o prohibir-los totalment; o

b) mesures internes que restringeixin o prohibeixin el comerç, la captura, la possessió o el transport d'espècies no incloses en els apèndixs I, II o III.

2. Les disposicions del Conveni no afecten de cap manera les disposicions de qualsevol mesura interna o obligacions de les parts derivades d'un tractat, conveni o acord internacional referents a altres aspectes del comerç, la captura, la possessió o el transport d'espècimens que està en vigor o entri en vigor amb posterioritat per a qualsevol de les parts, incloses les mesures relatives a la duana, la salut pública o les quarantenes vegetals o animals.

3. Les disposicions d'aquest Conveni no afecten de cap manera les disposicions o obligacions despreses dels tractats, convenis o acords internacionals subscrits entre estats i que creen una unió o acord comercial regional que estableix o manté règims duaners entre les parts respectives en la mesura en què es refereixin al comerç entre els estats membres d'aquesta unió o acord.

4. Un estat part en aquest Conveni que és també part en un altre tractat, conveni o acord internacional vigent quan entri en vigor el Conveni, i en virtut del qual s'atorgui protecció a les espècies marines incloses en l'apèndix II, queda eximit de les obligacions que li imposen les disposicions del Conveni respecte dels espècimens d'espècies incloses en l'apèndix II capturats tant per vaixells matriculats en aquell estat com de conformitat amb les disposicions d'aquests tractats, convenis o acords internacionals.

5. Sense perjudici de les disposicions dels articles III, IV i V, per a l'exportació d'un espècimen capturat de conformitat amb l'apartat 4 d'aquest article, únicament es requereix un certificat d'una autoritat administrativa de l'estat d'introducció que assenyali que l'espècimen ha estat capturat d'acord amb les disposicions dels tractats, convenis o acords internacionals pertinents.

6. Res del que disposa aquest Conveni prejutja la codificació i ni el desenvolupament progressiu del dret de la mar per la Conferència de les Nacions Unides sobre el Dret de la Mar, convocada d'acord amb la Resolució 2750 C (XXV) de l'Assemblea General de les Nacions Unides, ni les reivindicacions ni les tesis jurídiques, presents o futures, de qualsevol estat pel que fa al dret del mar i pel que fa a la naturalesa i a l'abast de la jurisdicció dels estats sobre la seva costa ni sobre els vaixells que enarboren la seva bandera.

Article XV. Esmenes als apèndixs I i II

1. En reunions de la Conferència de les Parts, s'apliquen les disposicions següents en relació amb l'adopció de les esmenes als apèndixs I i II:

a) Qualsevol part pot proposar esmenes als apèndixs I o II per ser considerades en la reunió següent. El text de l'esmena proposada s'ha de comunicar a la Secretaria amb una antelació de no menys de 150 dies a comptar de la data de la reunió. La Secretaria ha de

consultar amb les altres parts i les entitats interessades, de conformitat amb el que disposen les lletres b) i c) de l'apartat 2 d'aquest article, i comunicar les respostes a totes les parts a tot tardar 30 dies abans de la reunió.

b) Les esmenes han de ser adoptades per una majoria de dos terços de les parts presents i votants. Amb aquestes finalitats, «parts presents i votants» significa parts presents que emeten un vot afirmatiu o negatiu. Les parts que s'abstenen de votar no s'han de comptar entre els dos terços requerits per adoptar l'esmena.

c) Les esmenes adoptades en una reunió entren en vigor per a totes les parts 90 dies després de la reunió, amb l'excepció de les parts que formulin reserves de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article.

2. En relació amb les esmenes als apèndixs I i II presentades entre reunions de la Conferència de les Parts, s'apliquen les disposicions següents:

a) Qualsevol part pot proposar esmenes als apèndixs I o II perquè siguin examinades entre reunions de la Conferència, mitjançant el procediment per correu esmentat en aquest apartat.

b) Pel que fa a les espècies marines, la Secretaria, en rebre el text de l'esmena proposada, l'ha de comunicar immediatament a totes les parts. Ha de consultar, a més, amb les entitats intergovernamentals que tinguin una funció en relació amb aquestes espècies, especialment amb la finalitat d'obtenir qualsevol informació científica que aquestes puguin facilitar i assegurar la coordinació de les mesures de conservació aplicades per aquestes entitats. La Secretaria ha de transmetre a totes les parts, com més aviat millor, les opinions expressades i les dades facilitades per aquestes entitats, juntament amb les seves pròpies comprovacions i recomanacions.

c) Pel que fa a espècies que no són marines, la Secretaria, en rebre el text de l'esmena proposada, l'ha de comunicar immediatament a totes les parts i, posteriorment, com més aviat millor, comunicar a totes les parts les seves pròpies recomanacions sobre aquest tema.

d) Qualsevol part, dins els 60 dies posteriors a la data en què la Secretaria hagi comunicat les seves recomanacions a les parts, de conformitat amb les lletres b) o c) d'aquest apartat, pot transmetre a la Secretaria els seus comentaris sobre l'esmena proposada, juntament amb totes les dades científiques i la informació pertinents.

e) La Secretaria ha de transmetre a totes les parts, tan aviat com sigui possible, totes les respostes rebudes, juntament amb les seves pròpies recomanacions.

f) Si la Secretaria no rep cap objecció a l'esmena proposada en un termini de 30 dies a comptar de la data en què va comunicar les respostes rebudes segons

el que disposa la lletra e) d'aquest apartat, l'esmena entra en vigor 90 dies després per a totes les parts, amb excepció de les que hi hagin formulat reserves d'acord amb l'apartat 3 d'aquest article.

g) Si la Secretaria rep una objecció de qualsevol part, l'esmena proposada es posa a votació per correu d'acord amb el que disposen les lletres h), i) i j) d'aquest apartat.

h) La Secretaria ha de notificar a totes les parts que s'ha rebut una notificació d'objecció.

i) Llevat que la Secretaria rebi els vots a favor, en contra o en abstenció d'almenys la meitat de les parts en el termini de 60 dies a comptar de la data de notificació, de conformitat amb la lletra h) d'aquest apartat, l'esmena proposada s'ha de transmetre a la reunió següent de la Conferència de les Parts.

j) Sempre que es rebin els vots de la meitat de les parts, l'esmena proposada ha de ser adoptada per una majoria de dos terços dels estats que hi votin a favor o en contra.

k) La Secretaria ha de notificar a totes les parts el resultat de la votació.

l) Si s'adopta l'esmena proposada, aquesta entra en vigor per a totes les parts 90 dies després de la data en què la Secretaria en notifiqui l'adopció, excepte per a les parts que hi formulen reserves, d'acord amb el que disposa l'apartat 3 d'aquest article.

3. Dins el termini de 90 dies previst per la lletra c) de l'apartat 1 o la lletra l) de l'apartat 2 d'aquest article, qualsevol part pot formular una reserva a aquesta esmena mitjançant una notificació per escrit al govern dipositari. Fins que no retiri la seva reserva, la part es considera com a estat no part en el Conveni respecte del comerç en l'espècie respectiva.

Article XVI. Apèndix III i esmenes

1. Qualsevol part pot, en qualsevol moment, enviar a la Secretaria una llista d'espècies que manifesti que estan sotmeses a regulació dins la seva jurisdicció per a la finalitat esmentada en l'apartat 3 de l'article II. En l'apèndix III s'inclouen els noms de les parts que les van presentar per a la inclusió, els noms científics de cada espècie així presentada i qualsevol part o derivat dels animals o les plantes respectius que s'especifiquin respecte d'aquesta espècie per a les finalitats de la lletra b) de l'article I.

2. La Secretaria ha de comunicar a les parts, tan aviat com sigui possible després de la recepció, les llistes que es presentin d'acord amb el que disposa l'apartat 1 d'aquest article. La llista entra en vigor com a part de l'apèndix III 90 dies després de la data d'aquesta comunicació. En qualsevol moment, després de la recepció de la comunicació d'aquesta llista, qualsevol part pot formular, mitjançant una notificació per

escrit al govern dipositari, una reserva respecte de qualsevol espècie o part o derivat d'aquesta. Fins que no retiri aquesta reserva, l'estat respectiu es considera com a estat no part en el Conveni respecte del comerç en l'espècie, la part o el derivat de què es tracta.

3. Qualsevol part que envii una llista d'espècies per ser inclosa en l'apèndix III pot retirar qualsevol espècie de la llista en qualsevol moment, mitjançant una notificació a la Secretaria, la qual ha de comunicar la retirada a totes les parts. La retirada entra en vigor 30 dies després de la data de la notificació.

4. Qualsevol part que presenti una llista, d'acord amb les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, ha de remetre a la Secretaria còpies de totes les lleis i els reglaments interns aplicables a la protecció d'aquesta espècie, juntament amb les interpretacions que la part consideri apropiades o que la Secretaria li pugui sol·licitar. La part, durant el període en què l'espècie en qüestió es troba inclosa en l'apèndix III, ha de comunicar tota esmena a aquestes lleis i reglaments, així com qualsevol nova interpretació, segons siguin adoptades.

Article XVII. Esmenes al Conveni

1. La Secretaria, a petició per escrit d'almenys un terç de les parts, ha de convocar una reunió extraordinària de la Conferència de les Parts per considerar i adoptar esmenes a aquest Conveni. Les esmenes han de ser adoptades per una majoria de dos terços de les parts presents i votants. Amb aquestes finalitats, «parts presents i votants» significa parts presents que emeten un vot afirmatiu o negatiu. Les parts que s'abstenen de votar no s'han de comptar entre els dos terços requerits per adoptar l'esmena.

2. La Secretaria ha de transmetre a totes les parts els textos de propostes d'esmena almenys 90 dies abans de ser considerats per la Conferència.

3. Tota esmena entra en vigor per a les parts que l'acceptin 60 dies després que dos terços de les parts dipositin en poder del govern dipositari els seus instruments d'acceptació de l'esmena. A partir d'aquesta data, l'esmena entra en vigor per a qualsevol altra part 60 dies després que aquesta part en dipositi l'instrument d'acceptació.

Article XVIII. Solució de controvèrsies

1. Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir entre dues o més parts respecte a la interpretació o l'aplicació de les disposicions del Conveni està subjecta a negociacions entre les parts en la controvèrsia.

2. Si la controvèrsia no es pot resoldre d'acord amb l'apartat 1 d'aquest article, les parts poden, per consentiment mutu, sotmetre-la a arbitratge, concretament a la Cort Permanent d'Arbitratge de la

Haia; les parts que així sotmetin la controvèrsia s'obliguen per la decisió arbitral.

Article XIX. Signatura

Aquest Conveni està obert a la signatura a Washington, fins al 30 d'abril de 1973, i, a partir d'aquesta data, a Berna fins al 31 de desembre de 1974.

Article XX. Ratificació, acceptació i aprovació

Aquest Conveni està subjecte a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar al Govern de la Confederació Suïssa, el qual n'és el govern dipositari.

Article XXI. Adhesió

1. Aquest Conveni està obert indefinidament a l'adhesió. Els instruments d'adhesió s'han de dipositar al govern dipositari.

2. Aquest Conveni està obert a l'adhesió de qualsevol organització d'integració econòmica regional constituïda per estats sobirans amb competència per negociar, subscriure i fer aplicar acords internacionals relatius a qüestions que els hagin estat remeses pels seus estats membres i que estan cobertes pel Conveni.

3. En els seus instruments d'adhesió, aquestes organitzacions declaren el seu grau de competència en els assumptes coberts pel Conveni. Aquestes organitzacions han d'informar així mateix el govern dipositari de qualsevol modificació substancial en el seu grau de competència. Les notificacions enviades per les organitzacions que tinguin per objectiu una integració econòmica regional en relació amb la seva competència en els assumptes coberts pel Conveni i les modificacions a aquesta competència seran distribuïdes a les parts pel govern dipositari.

4. En els assumptes de la seva competència, aquestes organitzacions han d'exercir els drets i complir les obligacions que el Conveni atribueix als seus estats membres, que són part en el Conveni. En aquests casos, els estats membres d'aquestes organitzacions no poden exercir aquests drets individualment.

5. En els àmbits de la seva competència, les organitzacions que tinguin per objectiu una integració econòmica regional han d'exercir el seu dret de vot amb un nombre de vots igual al nombre dels seus estats membres que són part en el Conveni. Aquestes organitzacions no han d'exercir el seu dret de vot en cas que els seus estats membres exerceixin el seu, i viceversa.

6. Qualsevol referència a «part», en el sentit de la lletra h) de l'article I del Conveni, a «estat»/«estats» o a «estat part» / «estats part» del Conveni s'ha d'interpretar que inclou una referència a qualsevol

organització d'integració econòmica regional amb competència per negociar, subscriure i fer aplicar acords internacionals en els assumptes coberts pel Conveni.

Article XXII. Entrada en vigor

1. Aquest Conveni entra en vigor 90 dies després de la data en què s'hagi dipositat al govern dipositari el desè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. Per a cada estat que ratifiqui, accepti o aprovi el Conveni, o s'hi adhereixi, després de dipositar el desè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, el Conveni entra en vigor 90 dies després que aquest estat hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

Article XXIII. Reserves

1. Aquest Conveni no està subjecte a reserves generals. Únicament es poden formular reserves específiques de conformitat amb el que disposen aquest article i els articles XV i XVI.

2. Qualsevol estat, en dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, pot formular una reserva específica en relació amb:

a) qualsevol espècie inclosa en els apèndixs I, II i III; o

b) qualsevol part o derivat especificat en relació amb una espècie inclosa en l'apèndix III.

3) Fins que una part en el Conveni no retiri la reserva formulada de conformitat amb les disposicions d'aquest article, aquest estat es considera com a estat no part en el Conveni respecte del comerç en l'espècie, la part o el derivat especificat en aquesta reserva.

Article XXIV. Denúncia

Qualsevol part pot denunciar aquest Conveni mitjançant una notificació per escrit al govern dipositari en qualsevol moment. La denúncia té efecte dotze mesos després que el govern dipositari n'hagi rebut la notificació.

Article XXV. Dipositari

1. L'original del Conveni, els textos en xinès, castellà, francès, anglès i rus del qual són igualment autèntics, es diposita en poder del govern dipositari, el qual n'ha d'enviar còpies certificades a tots els estats que l'hagin signat o hi hagin dipositat instruments d'adhesió.

2. El govern dipositari ha d'informar tots els estats signataris i adherents, així com la Secretaria, respecte de les signatures; els dipòsits d'instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió; l'entrada

en vigor del Conveni; les esmenes; les formulacions i retirades de reserves, i les notificacions de denúncies.

3. Quan el Conveni entri en vigor, el govern dipositari ha de transmetre'n una còpia certificada a la Secretaria de les Nacions Unides per al registre i la publicació, de conformitat amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides.

Com a prova de conformitat, els plenipotenciaris infrascrits, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Fet a Washington, el dia tres de març de mil nou-cents setanta-tres.

Apèndix

De conformitat amb l'article 16, paràgraf 2, lletra b, de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de Tractats, del 19 de desembre de 1996, es fa públic que els apèndix relatius al Conveni sobre el comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades (Conveni CITES) estan disponibles als webs:

<https://cites.org/sites/default/files/fra/app/2021/F-Appendices-2021-02-14.pdf>

Situació el 28 de maig del 2021 del Conveni sobre el comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades

Estats part:

	Data de ratificació	Entrada en vigor
Afganistan	30/10/1985	28/01/1986
Albània	27/06/2003	25/08/2003
Alemanya	22/03/1976	20/06/1976
Algèria	23/11/1983	21/02/1984
Angola	02/10/2013	31/12/2013
Antigua i Barbuda	08/07/1997	06/10/1997
Aràbia Saudita	12/03/1996	10/06/1996
Argentina	08/01/1981	08/04/1981
Armènia	23/10/2008	21/01/2009
Austràlia	29/07/1976	27/10/1976
Àustria	27/01/1982	27/04/1982
Azerbaidjan	23/11/1998	21/02/1999
Bahames	20/06/1979	18/09/1979

Bahrain	19/08/2012	17/11/2012
Bangla Desh	20/11/1981	18/02/1982
Barbados	09/12/1992	09/03/1993
Bèlgica	03/10/1983	01/01/1984
Belize	19/08/1986	21/09/1981
Benín	28/02/1984	28/05/1984
Bhutan	15/08/2002	13/11/2002
Bielorrússia	10/08/1995	08/11/1995
Bolívia, Estat Plurinacional de	06/07/1979	04/10/1979
Bòsnia i Hercegovina	21/01/2009	21/04/2009
Botswana	14/11/1977	12/02/1978
Brasil	06/08/1975	04/11/1975
Brunei Darussalam	04/05/1990	02/08/1990
Bulgària	16/01/1991	16/04/1991
Burkina Faso	13/10/1989	11/01/1990
Burundi	08/08/1988	06/11/1988
Cambodja	04/07/1997	02/10/1997
Camerun	05/06/1981	03/09/1981
Canadà	10/04/1975	09/07/1975
Cap Verd	10/08/2005	08/11/2005
Colòmbia	31/08/1981	29/11/1981
Comores	23/11/1994	21/02/1995
Congo	31/01/1983	01/05/1983
Costa d'Ivori	21/11/1994	19/02/1995
Costa Rica	30/06/1975	28/09/1975
Croàcia	14/03/2000	12/06/2000
Cuba	20/04/1990	19/07/1990
Dinamarca	26/07/1977	24/10/1977
Djibouti	07/02/1992	07/05/1992
Dominica	04/08/1995	02/11/1995
Egipte	04/01/1978	04/04/1978
El Salvador	30/04/1987	29/07/1987
Emirats Àrabs Units	08/02/1990	09/05/1990
Equador	11/02/1975	01/07/1975
Eritrea	24/10/1994	22/01/1995
Eslovàquia	02/03/1993	01/01/1993
Eslovènia	24/01/2000	23/04/2000
Espanya	30/05/1986	28/08/1986
Estats Units d'Amèrica	14/01/1974	01/07/1975

Estònia	22/07/1992	20/10/1992
Etiòpia	05/04/1989	04/07/1989
Federació de Rússia	13/01/1992	01/01/1992
Fiji	30/09/1997	29/12/1997
Filipines	18/08/1981	16/11/1981
Finlàndia	10/05/1976	08/08/1976
França	11/05/1978	09/08/1978
Gabon	13/02/1989	14/05/1989
Gàmbia, República de	26/08/1977	24/11/1977
Geòrgia	13/09/1996	12/12/1996
Ghana	14/11/1975	12/02/1976
Grècia	08/10/1992	06/01/1993
Grenada	30/08/1999	28/11/1999
Guatemala	07/11/1979	05/02/1980
Guinea	21/09/1981	20/12/1981
Guinea Bissau	16/05/1990	14/08/1990
Guinea Equatorial	10/03/1992	08/06/1992
Guyana	27/05/1977	25/08/1977
Hondures	15/03/1985	13/06/1985
Hongria	29/05/1985	27/08/1985
Iemen	05/05/1997	03/08/1997
Illes Salomó	26/03/2007	24/06/2007
Índia	20/07/1976	18/10/1976
Indonèsia	28/12/1978	28/03/1979
Iran, República Islàmica de l'	03/08/1976	01/11/1976
Iraq	05/02/2014	06/05/2014
Irlanda	08/01/2002	08/04/2002
Islàndia	03/01/2000	02/04/2000
Israel	18/12/1979	17/03/1980
Itàlia	02/10/1979	31/12/1979
Jamaica	23/04/1997	22/07/1997
Japó	06/08/1980	04/11/1980
Jordània	14/12/1978	14/03/1979
Kazakhstan	20/01/2000	19/04/2000
Kènia	13/12/1978	13/03/1979
Kirguizistan	04/06/2007	02/09/2007
Kuwait	12/08/2002	10/11/2002
Lesotho	01/10/2003	30/12/2003
Letònia	11/02/1997	12/05/1997
Líban	25/02/2013	26/05/2013

Libèria	11/03/1981	09/06/1981
Líbia	28/01/2003	28/04/2003
Liechtenstein	30/11/1979	28/02/1980
Lituània	10/12/2001	09/03/2002
Luxemburg	13/12/1983	12/03/1984
Macedònia del Nord	04/07/2000	02/10/2000
Madagascar	20/08/1975	18/11/1975
Malàisia	20/10/1977	18/01/1978
Malawi	05/02/1982	06/05/1982
Maldives	12/12/2012	12/03/2013
Mali	18/07/1994	18/10/1994
Malta	17/04/1989	16/07/1989
Marroc	16/10/1975	14/01/1976
Maurici	28/04/1975	27/07/1975
Mauritània	13/03/1998	11/06/1998
Mèxic	02/07/1991	30/09/1991
Moçambic	25/03/1981	23/06/1981
Mònaco	19/04/1978	18/07/1978
Mongòlia	05/01/1996	04/04/1996
Montenegro	26/03/2007	03/06/2007
Myanmar	13/06/1997	11/09/1997
Namíbia	18/12/1990	18/03/1991
Nepal	18/06/1975	16/09/1975
Nicaragua	06/08/1977	04/11/1977
Níger	08/09/1975	07/12/1975
Nigèria	09/05/1974	01/07/1975
Noruega	27/07/1976	25/10/1976
Nova Zelanda	10/04/1989	08/08/1989
Oman	19/03/2008	17/06/2008
Països Baixos	19/04/1984	18/07/1984
Pakistan	20/04/1976	19/07/1976
Palau	16/04/2004	15/07/2004
Panamà	17/08/1978	15/11/1978
Papua Nova Guinea	12/12/1975	11/03/1976
Paraguai	15/11/1976	13/02/1977
Perú	27/06/1975	25/09/1975
Polònia	12/12/1989	12/03/1990
Portugal	11/12/1980	11/03/1981
Qatar	08/05/2001	06/08/2001
Regne Unit de la Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord	02/08/1976	31/10/1976

República Àrab Siriana	30/04/2003	29/07/2003
República Centreafricana	27/08/1980	25/11/1980
República de Corea	09/07/1993	07/10/1993
República de Moldàvia	29/03/2001	27/06/2001
República Democràtica del Congo	20/07/1976	18/10/1976
República Dominicana	17/12/1986	17/03/1987
República Popular Democràtica de Laos	01/03/2004	30/05/2004
República Txeca	14/04/1993	01/01/1993
República Unida de Tanzània	29/11/1979	27/02/1980
Romania	18/08/1994	16/11/1994
Ruanda	20/10/1980	18/01/1981
Saint Christopher i Nevis	14/02/1994	15/05/1994
Saint Lucia	15/12/1982	15/03/1983
Saint Vincent i les Grenadines	30/11/1988	28/02/1989
Samoa	09/11/2004	07/02/2005
San Marino	22/07/2005	20/10/2005
São Tomé i Príncipe	09/08/2001	07/11/2001
Senegal	05/08/1977	03/11/1977
Sèrbia	06/06/2006	03/06/2006
Seychelles	08/02/1977	09/05/1977
Sierra Leone	28/10/1994	26/01/1995
Singapur	30/11/1986	28/02/1987
Somàlia	02/12/1985	02/03/1986
Sri Lanka	04/05/1979	02/08/1979
Sud-àfrica	15/07/1975	13/10/1975
Sudan	26/10/1982	24/01/1983
Suècia	20/08/1974	01/07/1975
Suïssa	09/07/1974	01/07/1975
Surinam	17/11/1980	15/02/1981
Swazilàndia	26/02/1997	27/05/1997
Tadjikistan	30/03/2016	30/03/2016
Tailàndia	21/01/1983	21/04/1983
Togo	23/10/1978	21/01/1979
Tonga	20/10/2016	20/10/2016
Trinitat i Tobago	19/01/1984	18/04/1984

Tunísia	10/07/1974	01/07/1975
Turquia	23/09/1996	22/12/1996
Txad	02/02/1989	03/05/1989
Ucraïna	30/12/1999	29/03/2000
Uganda	18/07/1991	16/10/1991
Uruguai	02/04/1975	01/07/1975
Uzbekistan	10/07/1997	08/10/1997
Vanuatu	17/07/1989	15/10/1989
Veneçuela, República Bolivariana de	24/10/1977	22/01/1978
Vietnam	20/01/1994	20/04/1994
Xile	14/02/1974	01/07/1975
Xina	08/01/1981	08/04/1981
Xipre	18/10/1974	01/07/1975
Zàmbia	24/11/1980	22/02/1981
Zimbabwe	19/05/1981	17/08/1981
Unió Europea	09/04/2015	08/07/2015

Reserves

De conformitat amb l'article 16, paràgraf 2, lletra c, de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de Tractats, del 19 de desembre de 1996, es fa públic que les reserves, les declaracions i les objeccions formulades així com totes les modificacions subjectives, d'àmbit d'aplicació territorial, temporal, material o de qualsevol altra naturalesa relatives al Conveni sobre el comerç internacional d'espècies de fauna i flora salvatges amenaçades (Conveni CITES) estan disponibles als webs:

Reserves:

<https://cites.org/fra/app/reserve.php>

Estats part:

https://cites.org/fra/disc/parties/chronolo.php?order=field_official_name&sort=asc

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 9 de juny del 2021, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 8 de juny del 2021, sota el títol **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis, adoptat el 25 de novembre del 2016 a París i que va entrar en vigor l'1 de juliol del 2018**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Tractat Internacional i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb els articles 92.2 i 117, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 1 de juliol, a les 13.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis, adoptat el 25 de novembre del 2016 a París i que va entrar en vigor l'1 de juliol del 2018.

El Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis és el resultat de l'Acció 15 del Pla BEPS (Base Erosion and Profit Shifting) de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmics (OCDE), que té per objectiu desenvolupar un instrument multilateral que modifiqui els convenis fiscals bilaterals.

Fruit d'aquesta acció, el 25 de novembre del 2016 es va adoptar el Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat de beneficis. És important destacar que el Principat d'Andorra va participar de forma activa en el denominat "Ad Hoc Group" creat per desenvolupar el Conveni multilateral.

El Govern d'Andorra va aprovar el 24 de maig del 2017 la signatura d'aquest Conveni. El 7 de juny del 2017, el ministre de Finances, el Sr. Cinca, va signar el Conveni a París a la seu de l'OCDE. A la cerimònia de signatura hi van participar ministres i alts càrrecs de 67 jurisdiccions fiscals d'arreu del món.

El Conveni multilateral respon a la necessitat de crear un mecanisme eficaç per implementar certes modificacions en línia amb el Pla BEPS de l'OCDE en el conjunt de la xarxa de convenis, a fi d'evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda existents dels països, sense haver de tornar a negociar-los bilateralment. Així, el Conveni multilateral modifica de forma automàtica i simultània els convenis fiscals que es designin com a coberts pel Conveni multilateral pels estats.

El Conveni multilateral és un mecanisme flexible i permet complir amb els estàndards mínims de BEPS en matèria d'abús de convenis i resolució de conflictes (Acció 6 i 14 del Pla BEPS de l'OCDE). Alhora, dona la possibilitat de renunciar a les disposicions que no tenen la consideració d'estàndards mínims de BEPS i d'aplicar disposicions facultatives o alternatives en aquells casos en què hi hagi un ventall de possibilitats per contrarestar BEPS. En aquest últim cas, el Conveni multilateral inclou clàusules optatives en què els estats poden triar entre diverses opcions o bé formular reserves a la seva inclusió en els seus convenis fiscals coberts. Per tant, els convenis fiscals coberts només es veuran modificats quan les opcions d'ambdós estats contractants coincideixin.

El Conveni conté 39 articles i està estructurat en set parts: àmbit d'aplicació i interpretació dels termes, dispositius híbrids, ús abusiu dels convenis fiscals, mesures que tenen per objectiu eludir l'estatus d'establiment permanent, millorar la resolució de controvèrsies, arbitratge i disposicions finals.

Andorra ha optat per designar com a convenis coberts els convenis signats per Andorra i que havien entrat en vigor abans de finalitzar l'any 2017. Per tant, els convenis fiscals signats amb França, Luxemburg, Espanya, Malta, Portugal, Liechtenstein i Emirats Àrabs Units es veuran modificats en els termes indicats en el propi Conveni multilateral a partir del moment en què tinguin efecte, atenent a les diverses opcions i reserves efectuades per Andorra i l'altre Estat contractant. Les opcions i reserves d'Andorra s'han adoptat atenent a la seva política de negociació de convenis fiscals i respectant en tot moment els estàndards mínims de l'OCDE.

Andorra ha acceptat els articles del Conveni multilateral que tenen la consideració d'estàndard mínim (articles 6, 7 i 16), en virtut dels quals es modificaria el preàmbul dels convenis per aclarir el seu objecte, s'introduirien disposicions per prevenir

l'ús abusiu dels convenis i es modificaria el procediment amistós de resolució de conflictes per poder ser iniciat en qualsevol dels Estats contractants, respectivament.

En línia amb la seva política de negociació de convenis fiscals, Andorra ha optat per aplicar íntegrament determinats articles del Conveni multilateral que afecten els aspectes següents dels convenis fiscals: el tractament fiscal de les rendes obtingudes a través d'entitats transparents (article 3), la tributació dels guanys de capital procedents de l'alienació d'accions, drets o participacions en entitats el valor de les quals prové principalment de béns immobles (article 9), l'aplicació d'una norma antiabús per als establiments permanents situats en terceres jurisdiccions (article 10), la preservació del dret d'un Estat a sotmetre a imposició els seus propis residents (article 11), la realització d'ajustos bilaterals (article 17) i la possibilitat d'incloure l'arbitratge com a procediment per a arranjar casos en què una persona considera que les mesures adoptades per un o ambdós Estats contractants impliquen o poden implicar per a ella estar sotmesa a una imposició no conforme a les disposicions del conveni fiscal i les autoritats competents no arriben a posar-se d'acord per resoldre'l (articles 18 a 26).

Pel contrari, Andorra s'ha reservat o no ha optat per l'aplicació de les clàusules del Conveni multilateral que afecten els aspectes següents dels convenis fiscals: la resolució dels conflictes de residència de persones jurídiques pel procediment amistós en lloc del criteri de la seu de direcció efectiva (article 4), la modificació dels mètodes per eliminar la doble imposició (article 5), els requisits per a l'aplicació de les exempcions o reduccions de tributació en origen sobre els dividendes (article 8) i les mesures que tenen com a objectiu modificar les regles per determinar l'existència d'un establiment permanent (articles 12 a 15).

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació del Conveni multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat dels beneficis, adoptat el 25 de novembre del 2016 a París i que va entrar en vigor l'1 de juliol del 2018.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor del Conveni per a Andorra.

Les Parts en aquest Conveni,

Reconeixent que els governs pateixen importants pèrdues de recaptació de l'impost sobre els beneficis de les societats arran de la implantació de planificacions fiscals agressives que tenen com a conseqüència el trasllat artificial dels beneficis vers

destinacions on no estan gravades per impostos o ho són a una tributació reduïda;

Conscients de la urgència dels problemes lligats a l'erosió de la base imposable i al trasllat de beneficis (d'ara endavant, "BEPS"), no només per als països industrialitzats, sinó també per a les economies emergents i per als països en desenvolupament;

Reconeixent la importància de garantir que els beneficis tributin allà on realment s'exerceixen les activitats econòmiques que generen aquests beneficis i allà on es crea el valor;

Celebrant el conjunt de mesures desenvolupades en el marc del projecte BEPS de l'OCDE i del G20 (d'ara endavant, "el conjunt dels informes BEPS de l'OCDE i del G20");

Observant que el conjunt dels informes BEPS de l'OCDE i del G20 inclou mesures relatives als convenis fiscals, l'objectiu de les quals consisteix a lluitar contra certs instruments híbrids, evitar la utilització abusiva dels convenis fiscals, lluitar contra les mesures destinades a evitar de manera artificial l'estatus d'establiment permanent i millorar la solució de controvèrsies;

Conscients de la necessitat d'assegurar una implementació ràpida, coordinada i coherent de les mesures BEPS relatives als convenis fiscals en un context multilateral;

Observant la necessitat de vetllar per tal que els convenis subscrits, a fi i efecte d'evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda, s'interpretin amb la finalitat d'eliminar la doble imposició respecte dels impostos afectats per aquests convenis, sense que això generi possibilitats de no-imposició o d'imposició reduïda mitjançant pràctiques d'evasió fiscal o de frau fiscal/elusió fiscal (que resultin, en especial, de l'estratègia de cercar el tractat més favorable per obtenir les desgravacions previstes en aquests convenis, en benefici indirecte de residents de terceres jurisdiccions);

Reconeixent la necessitat de crear un instrument eficaç per implementar, de manera sincronitzada i eficient, les modificacions adoptades en el conjunt de la xarxa de convenis existents, subscrits a fi d'evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda, sense haver de tornar a negociar cada un dels convenis bilateralment;

Han convingut el següent:

Part I.- Àmbit d'aplicació i interpretació dels termes

Article 1.- Àmbit d'aplicació del Conveni

Aquest Conveni modifica tots els convenis fiscals coberts, tal com són definits a la lletra *a*) de l'apartat 1 de l'article 2 (Interpretació dels termes).

Article 2.- Interpretació dels termes

1. Als efectes d'aquest Conveni, s'apliquen les definicions següents:

a) L'expressió *Conveni fiscal cobert* designa un acord subscrit per tal d'evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda (independentment del fet que inclogui o no altres impostos):

i) Que està vigent entre dues o més:

A) Parts; i/o

B) jurisdiccions o territoris que siguin part en un dels acords damunt esmentats, i les relacions internacionals dels quals depenen de la responsabilitat d'una Part; i

ii) respecte del qual cada una d'aquestes Parts ha formulat una notificació al Dipositari en què indica aquest acord, i també tots els instruments que el modifiquen o complementen (identificats pel seu títol, els noms de les parts, la data de signatura i, si escau en el moment de la notificació, la data d'entrada en vigor), com un acord que vol que estigui afectat per aquest Conveni.

b) El terme *Part* significa:

i) un Estat per al qual aquest Conveni està vigent en virtut de l'article 34 (Entrada en vigor); o

ii) una jurisdicció que ha signat aquest Conveni de conformitat amb els paràgrafs *b*) o *c*) de l'apartat 1 de l'article 27 (Signatura i ratificació, acceptació o aprovació) i per a la qual aquest Conveni està vigent en virtut de l'article 34 (Entrada en vigor).

c) L'expressió *jurisdicció contractant* designa una part d'un Conveni fiscal cobert.

d) El terme *signatari* designa un Estat o una jurisdicció que ha signat aquest Conveni, però per al qual el Conveni encara no està vigent.

2. En el moment en què una Part decideix aplicar aquest Conveni, tot terme o expressió que no hi estigui definit té el significat que en aquell moment li atribueix el Conveni fiscal cobert concernit, excepte si el context n'exigeix una interpretació diferent.

Part II.- Instruments HÍBRIDS

Article 3.- Entitats transparents

1. En el sentit d'un Conveni fiscal cobert, les rendes obtingudes per o mitjançant una entitat o un

instrument considerat com a totalment o parcialment transparent, en l'àmbit fiscal de conformitat amb la legislació fiscal d'una de les Jurisdiccions contractants, es consideren com a rendes d'un resident d'una Jurisdicció contractant, únicament, però, en la mesura que aquestes rendes es consideren, als efectes de la seva imposició per aquesta Jurisdicció contractant, com les rendes d'un resident d'aquesta Jurisdicció contractant.

2. Les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que imposen a una Jurisdicció contractant eximir de l'impost sobre la renda, o concedir una deducció o un crèdit igual a l'import de l'impost sobre la renda, pagat en relació amb la renda obtinguda per un resident d'aquesta Jurisdicció contractant, que de conformitat amb les disposicions del Conveni fiscal cobert és impossible en l'altra Jurisdicció contractant, no s'apliquen en la mesura que aquestes disposicions permeten la imposició per aquesta altra Jurisdicció contractant, únicament perquè la renda és també una renda obtinguda per un resident d'aquesta altra Jurisdicció contractant.

3. Quan es tracta dels Convenis fiscals coberts pels quals una o diverses Parts han formulat la reserva que preveu la lletra *a*) de l'apartat 3 de l'article 11 (Aplicació dels convenis fiscals per limitar el dret d'una Part a imposar els seus propis residents), al final de l'apartat 1 s'afegeix la frase següent: "Les disposicions d'aquest apartat no s'han d'interpretar, de cap manera, en el sentit que afecten el dret d'una Jurisdicció contractant d'imposar els residents d'aquesta Jurisdicció contractant."

4. L'apartat 1 (susceptible de modificació per l'apartat 3) s'aplica en substitució o en absència de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que estipulin que una renda obtinguda per o mitjançant una entitat o un instrument, considerat fiscalment transparent per la legislació fiscal d'una de les Jurisdiccions contractants (per l'aplicació d'una norma general o de normes que detallen el tractament aplicable a situacions de fets específics o tipus d'entitats o instruments), s'ha de considerar com la renda d'un resident d'una Jurisdicció contractant.

5. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts;

b) de no aplicar l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen una disposició descrita a l'apartat 4;

c) de no aplicar l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen una disposició descrita a l'apartat 4, que refusa la concessió dels beneficis previstos pel Conveni quan s'obté una renda per o

mitjançant una entitat o un instrument establert en una jurisdicció tercera;

d) de no aplicar l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen una disposició descrita a l'apartat 4 que detalla el tractament aplicable a situacions de fets específics o de tipus d'entitats o instruments;

e) de no aplicar l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen una disposició descrita a l'apartat 4 que detalla el tractament aplicable a situacions de fets específics o de tipus d'entitats o d'instruments, i que refusa la concessió dels beneficis del Conveni quan la renda s'obté per o mitjançant una entitat o un instrument establert en una tercera jurisdicció;

f) de no aplicar l'apartat 2 als seus Convenis fiscals coberts;

g) d'aplicar l'apartat 1 únicament als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen una disposició descrita a l'apartat 4 que detalla el tractament de situacions de fets específics o el tipus d'entitats o instruments.

6. Tota Part que no ha formulat cap de les reserves previstes a les lletres *a)* o *b)* de l'apartat 5 notifica al dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 4 i que no són objecte d'una reserva descrita a les lletres *c)* a *e)* de l'apartat 5, tot indicant els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. La notificació de la Part que ha formulat la reserva prevista a la lletra *g)* de l'apartat 5 queda limitada als Convenis fiscals coberts als quals fa al·lusió aquesta reserva. Quan totes les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert formulen una notificació relativa a una disposició d'aquest Conveni fiscal cobert, l'apartat 1 substitueix aquesta disposició (tal com l'apartat 3 és susceptible de modificar-lo) en les condicions que estableix l'apartat 4. En els altres casos, l'apartat 1 (susceptible de modificació per l'apartat 3) preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb l'apartat 1 (susceptible de modificació per l'apartat 3).

Article 4.- Entitats amb doble residència

1. Quan una persona diferent d'una persona física és un resident de diverses Jurisdiccions contractants en virtut de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert, les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants fan el possible per determinar de comú acord la Jurisdicció contractant de la qual es considera que aquesta persona és resident als efectes del Conveni fiscal cobert, tenint en compte el lloc on es troba la seva seu de direcció efectiva, el lloc on s'ha constituït com a societat o altra forma jurídica, i qualsevol altre factor pertinent. A falta d'aquest acord

entre les Jurisdiccions contractants, aquesta persona no té dret a cap de les desgravacions o exoneracions de l'impost previstes pel Conveni fiscal cobert, excepte en la mesura i segons les modalitats acordades per les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants.

2. L'apartat 1 s'aplica en substitució o absència de disposicions d'un Conveni fiscal cobert que prevegi normes per determinar si una persona diferent d'una persona física es considerarà resident d'una de les Jurisdiccions contractants en les situacions en què, d'altra manera, aquesta persona es consideraria resident de més d'una Jurisdicció contractant. L'apartat 1 no s'aplica a les disposicions de Convenis fiscals coberts que tracten de la residència de societats que participen en estructures de doble cotització.

3. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts;

b) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts que ja regulen les situacions en què una persona diferent d'una persona física és un resident de diverses Jurisdiccions contractants i demanar a les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants de fer el possible per determinar de comú acord l'única Jurisdicció contractant de la qual aquesta persona es considera resident;

c) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts que ja regulen les situacions en què una persona diferent d'una persona física és un resident de diverses Jurisdiccions contractants, refusant els beneficis del Conveni sense demanar a les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants de fer el possible per determinar de comú acord l'única Jurisdicció contractant de la qual aquesta persona es considera resident;

d) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts que ja regulen les situacions en què una persona diferent d'una persona física és un resident de diverses Jurisdiccions contractants, i sol·licitar a les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants de fer el possible per determinar de comú acord l'única Jurisdicció contractant de la qual aquesta persona es considera resident, i que preveuen el tractament d'aquesta persona als efectes del Conveni fiscal cobert quan no es pot assolir aquest acord;

e) per a l'aplicació dels seus Convenis fiscals coberts, substituir l'última frase de l'apartat 1 per la frase següent: "A falta d'aquest acord, aquesta persona no té dret a cap de les desgravacions o exoneracions de l'impost previstes pel Conveni fiscal cobert.";

f) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts subscrits amb Parts que han formulat la reserva que preveu la lletra e).

4. Tota Part que no ha formulat una reserva descrita a la lletra a) de l'apartat 3 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 2 i que no són objecte d'una reserva prevista a les lletres b) a d) de l'apartat 3, tot indicant els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat una notificació d'aquest tipus relativa a una disposició d'un Conveni fiscal cobert, l'apartat 1 substitueix aquesta disposició. En els altres casos, l'apartat 1 preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb l'apartat 1.

Article 5.- Aplicació dels mètodes per eliminar la doble imposició

1. Una Part pot optar per aplicar els apartats 2 i 3 (Opció A), els apartats 4 i 5 (Opció B) o els apartats 6 i 7 (Opció C), o pot optar per no aplicar cap d'aquestes opcions. Quan cada Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert opta per una opció diferent (o quan una Jurisdicció contractant opta per aplicar una opció i l'altra decideix no aplicar-ne cap), l'opció seleccionada per cada Jurisdicció contractant s'aplica als seus propis residents.

Opció A

2. Les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que tenen per efecte exonerar del pagament de l'impost les rendes o el patrimoni d'un resident d'una Jurisdicció contractant en aquesta Jurisdicció contractant a l'efecte d'eliminar la doble imposició no s'apliquen quan l'altra Jurisdicció contractant aplica les disposicions del Conveni fiscal cobert per exonerar del pagament de l'impost aquestes rendes o aquest patrimoni o per limitar el tipus impositiu d'aquestes rendes o d'aquest patrimoni. En aquest cas, la primera Jurisdicció contractant concedeix una deducció sobre l'impost que recapta sobre les rendes o sobre el patrimoni d'aquest resident d'un import igual a l'impost pagat en aquesta altra Jurisdicció contractant. Aquesta deducció, però, no pot excedir la fracció de l'impost que correspon als elements de rendes o de patrimoni imposables en aquesta altra Jurisdicció contractant, calculat abans de la deducció.

3. L'apartat 2 s'aplica a un Conveni fiscal cobert que obligaria, d'altra banda, una Jurisdicció contractant a exonerar del pagament de l'impost les rendes o el patrimoni descrit en aquest apartat.

Opció B

4. Les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que tenen per efecte exonerar del pagament de l'impost en una Jurisdicció contractant les rendes d'un resident d'aquesta Jurisdicció contractant a l'efecte d'eliminar la doble imposició, pel fet que aquesta Jurisdicció contractant considera aquestes rendes com un dividend, no s'apliquen quan aquestes rendes donen lloc a una deducció per a la determinació dels beneficis imposables d'un resident de l'altra Jurisdicció contractant en virtut de la legislació d'aquesta altra Jurisdicció contractant. En aquest cas, la primera Jurisdicció contractant concedeix una deducció sobre l'impost que recapta sobre les rendes d'aquest resident d'un import igual a l'impost pagat sobre la renda en qüestió en aquesta altra Jurisdicció contractant. Tanmateix, aquesta deducció no pot excedir la fracció de l'impost sobre la renda que correspon a aquestes rendes imposables en aquesta altra Jurisdicció contractant, calculat abans de la deducció.

5. L'apartat 4 s'aplica a un Conveni fiscal cobert que obligaria, d'altra banda, una Jurisdicció contractant a exonerar del pagament de l'impost les rendes descrites en aquest apartat.

Opció C

6.

a) Quan un resident d'una Jurisdicció contractant obté rendes o posseeix elements patrimonials que són imposables en l'altra Jurisdicció contractant de conformitat amb les disposicions d'un Conveni fiscal cobert (llevat en la mesura que aquestes disposicions permeten la imposició per aquesta altra Jurisdicció contractant únicament perquè la renda també és una renda obtinguda per un resident d'aquesta altra Jurisdicció contractant), la primera Jurisdicció contractant concedeix:

i) sobre l'impost que recapta sobre les rendes d'aquest resident, una deducció d'un import igual a l'impost pagat sobre la renda en qüestió en aquesta altra Jurisdicció contractant;

ii) sobre l'impost que recapta sobre el patrimoni d'aquest resident, una deducció d'un import igual a l'impost pagat sobre el patrimoni en qüestió en aquesta altra Jurisdicció contractant.

No obstant això, aquesta deducció no pot excedir la fracció de l'impost sobre la renda o sobre el patrimoni que correspon a les rendes o al patrimoni imposables en aquesta altra Jurisdicció contractant, calculat abans de la deducció.

b) Quan, de conformitat amb qualsevol disposició d'un Conveni fiscal cobert, les rendes que un resident d'una Jurisdicció contractant obté o el patrimoni que

posseeix estan exonerats d'impostos en aquesta Jurisdicció contractant, aquesta pot tenir en compte aquestes rendes o aquest patrimoni exonerats als efectes de calcular l'import de l'impost sobre la resta de les rendes o del patrimoni d'aquest resident.

7. L'apartat 6 s'aplica en substitució de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que, a l'efecte d'eliminar la doble imposició, preveuen que una Jurisdicció contractant exonera del pagament de l'impost la renda que un resident d'aquesta Jurisdicció contractant obté o el patrimoni que posseeix, que de conformitat amb les disposicions del Conveni fiscal cobert és imposable en l'altra Jurisdicció contractant.

8. Una Part que decideix no aplicar cap de les opcions de l'apartat 1 es pot reservar el dret de no aplicar la totalitat d'aquest article a un o a diversos dels seus Convenis fiscals coberts concrets (o a la totalitat dels seus Convenis fiscals coberts).

9. Una Part que decideix no aplicar l'Opció C es pot reservar el dret de no permetre a l'altra o a les altres Jurisdiccions fiscals cobertes d'aplicar l'Opció C, als efectes d'un o de diversos dels seus Convenis fiscals coberts concrets (o als efectes de tots els seus Convenis fiscals coberts).

10. Tota Part que opta per aplicar una de les opcions previstes a l'apartat 1 notifica al Dipositari l'opció seleccionada, així com:

a) si una Part opta per aplicar l'Opció A, la llista dels seus Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 3, juntament amb els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida;

b) si una Part opta per aplicar l'Opció B, la llista dels seus Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 5, juntament amb els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida;

c) si una Part opta per aplicar l'Opció C, la llista dels seus Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 7, juntament amb els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida.

Una opció s'aplica a una disposició d'un Conveni fiscal cobert únicament si la Part que opta per aplicar aquesta opció ha formulat una notificació respecte d'aquesta disposició.

Part III.- Ús abusiu dels convenis fiscals

Article 6.- Objecte d'un Conveni fiscal cobert

1. Es modifica un Conveni fiscal cobert per incloure el text del preàmbul següent:

“Amb la intenció d'eliminar la doble imposició respecte dels impostos afectats per aquest Conveni sense generar possibilitats de no-imposició o d'imposició reduïda mitjançant pràctiques d'evasió o de frau/elusió fiscal*¹ (que resultin, en especial, de la instauració d'estratègies que consisteixen a cercar el tractat més favorable per obtenir les desgravacions previstes en aquest Conveni, en benefici indirecte de residents de jurisdiccions terceres),”.

2. El text mencionat a l'apartat 1 s'insereix en un Conveni fiscal cobert en substitució o en absència de text en el preàmbul d'aquest Conveni que faci referència a la intenció d'eliminar la doble imposició, independentment del fet que també faci referència o no a la intenció de no crear possibilitats de no-imposició o imposició reduïda.

3. Una Part també pot decidir incloure el text següent en el preàmbul dels seus Convenis fiscals coberts que no fan referència al desig de les Parts d'establir relacions econòmiques o de millorar la seva cooperació en matèria fiscal.

“Amb el desig de promoure les seves relacions econòmiques i de millorar la cooperació en matèria fiscal.”.

4. Una Part es pot reservar el dret de no aplicar l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts que ja disposen d'un preàmbul que fa referència a la intenció de les Jurisdiccions contractants d'eliminar la doble imposició sense crear possibilitats de no-imposició o imposició reduïda, tant si aquest preàmbul té per objectiu únicament les pràctiques d'evasió o de frau fiscal/elusió fiscal (que resultin, en especial, d'instaurar estratègies que consisteixen a cercar el tractat més favorable per obtenir desgravacions previstes en aquest Conveni, en benefici indirecte de residents de jurisdiccions terceres) com si s'aplica més àmpliament.

5. Tota Part notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts diferents dels que són objecte d'una reserva prevista a l'apartat 4, que contenen un preàmbul tal com descrit a l'apartat 2, i indica el text dels apartats concernits. Quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat aquesta notificació respecte d'un preàmbul d'un Conveni fiscal cobert, aquest queda substituït pel text de l'apartat 1. En els altres casos, el

¹ Algunes jurisdiccions tradueixen el terme anglès “tax avoidance” per “elusió fiscal”.

text mencionat a l'apartat 1 s'afegeix al preàmbul existent.

6. Tota Part que opta per aplicar l'apartat 3 notifica la seva opció al Dipositari juntament amb la llista dels seus Convenis fiscals coberts que no contenen encara el text relatiu al desenvolupament de les relacions econòmiques i a la millora de la cooperació en matèria fiscal. El text mencionat a l'apartat 3 s'insereix en un Conveni fiscal cobert únicament si totes les Jurisdiccions contractants d'un Conveni fiscal cobert opten per aplicar aquest apartat i notifiquen aquesta opció per al Conveni fiscal cobert.

Article 7.- Prevenir l'ús abusiu dels convenis

1. No obstant qualsevol disposició d'un Conveni fiscal cobert, no es concedeix un benefici respecte d'un element de renda o de patrimoni en virtut del Conveni fiscal cobert quan, tenint en compte tots els fets i circumstàncies propis de la situació, és raonable concloure que la concessió d'aquest benefici és un dels objectius principals d'un muntatge o d'una operació per permetre d'obtenir-lo, directament o indirecta, excepte quan es determina que la concessió del benefici en aquestes circumstàncies és conforme a l'objecte i al propòsit de les disposicions pertinents d'aquest Conveni fiscal cobert.

2. L'apartat 1 s'aplica en substitució o en absència de disposicions d'un Conveni fiscal cobert que refusen, totalment o parcial, beneficis previstos pel Conveni fiscal cobert quan l'objectiu principal o un dels objectius principals d'un muntatge o d'una operació, o de qualsevol persona concernida per un muntatge o per una operació, és el d'obtenir aquests beneficis.

3. Una Part que no ha formulat la reserva prevista a la lletra a) de l'apartat 15 també pot optar per aplicar l'apartat 4 als seus Convenis fiscals coberts.

4. Quan una Jurisdicció contractant refusa a una persona la concessió total o parcial dels beneficis previstos per un Conveni fiscal cobert, en aplicació de les disposicions d'aquest mateix Conveni (tal com aquest Conveni és susceptible de modificar-les), quan l'objectiu principal o un dels principals objectius d'un acord o d'una operació, o de qualsevol persona concernida per un muntatge o per una operació, consisteix a obtenir aquests beneficis, l'autoritat competent d'aquesta Jurisdicció contractant, que normalment ha concedit aquest benefici, ha de considerar tanmateix que aquesta persona pot pretendre obtenir aquest o d'altres beneficis, respecte d'un element de renda o de patrimoni específic, si aquesta autoritat competent determina que aquests beneficis han estat concedits a aquesta persona en absència de l'operació o de l'acord, a petició d'aquesta persona i després d'haver examinat els fets i circumstàncies pertinents. L'autoritat competent de

la Jurisdicció contractant a la qual un resident de l'altra Jurisdicció contractant ha presentat una sol·licitud, en virtut d'aquest apartat, ha de consultar l'autoritat competent d'aquesta altra Jurisdicció contractant abans de refusar la sol·licitud.

5. L'apartat 4 s'aplica a les disposicions d'un Conveni fiscal cobert (tal com aquest Conveni és susceptible de modificar-les) que refusen de concedir la totalitat o part dels beneficis previstos per aquest Conveni fiscal cobert quan l'objectiu principal o un dels principals objectius d'un acord o d'una operació, o de qualsevol persona concernida per un muntatge o per una operació, consisteix a obtenir aquests beneficis.

6. Una Part també pot optar per aplicar les disposicions que preveuen els apartats 8 a 13 (d'ara endavant, la "regla simplificada sobre limitació de beneficis") als seus Convenis fiscals coberts, mitjançant la notificació que es descriu a la lletra c) de l'apartat 17. La regla simplificada sobre limitació de beneficis només s'aplica respecte d'un Conveni fiscal cobert, si totes les Jurisdiccions contractants han optat per aplicar-la.

7. Quan només algunes Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert opten per aplicar la regla simplificada sobre limitació de beneficis en virtut de l'apartat 6, la regla simplificada sobre limitació de beneficis s'aplica a la concessió dels beneficis previstos per un Conveni fiscal cobert, no obstant les disposicions d'aquest apartat:

a) per totes les Jurisdiccions contractants, si totes les Jurisdiccions contractants que no opten per aplicar la regla simplificada sobre limitació de beneficis en virtut de l'apartat 6 accepten aquesta aplicació, optant per aquest subapartat, i ho notifiquen al Dipositari; o

b) únicament per les Jurisdiccions contractants que opten per aplicar la regla simplificada sobre limitació de beneficis, amb la condició que les Jurisdiccions contractants que no opten per aplicar la regla simplificada sobre limitació de beneficis en virtut de l'apartat 6 acceptin aquesta aplicació, optant per aquest subapartat, i ho notifiquen al Dipositari.

Regla simplificada sobre limitació de beneficis

8. Llevat de disposicions contràries de la regla simplificada sobre limitació de beneficis, un resident d'una Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert no pot gaudir d'un benefici que, d'una altra manera, hauria concedit el Conveni fiscal cobert, diferent dels beneficis previstos per les disposicions del Conveni fiscal cobert:

a) que determinen la residència d'una persona diferent d'una persona física resident de més d'una Jurisdicció contractant en virtut de les disposicions

del Conveni fiscal cobert que defineixen un resident d'una Jurisdicció contractant;

b) que preveuen que una Jurisdicció contractant concedeix a una empresa d'aquesta Jurisdicció contractant un ajustament correlatiu com a conseqüència d'un ajustament inicial efectuat per l'altra Jurisdicció contractant, de conformitat amb el Conveni fiscal cobert, per l'import de l'impost exigít en la primera Jurisdicció contractant sobre els beneficis d'una empresa associada; o

c) que permeten als residents d'una Jurisdicció contractant sol·licitar que l'autoritat competent d'aquesta Jurisdicció contractant examini els casos d'imposició no conformes amb el Conveni fiscal cobert,

excepte si aquest resident és una "persona admissible" de conformitat amb la definició de l'apartat 9, en el moment en què és concedit el benefici.

9. Un resident d'una Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert és una persona admissible en el moment en què aquest Conveni fiscal cobert li hauria concedit un benefici si, en aquell moment, el resident és:

a) una persona física;

b) aquesta Jurisdicció contractant, les seves subdivisions polítiques o les seves entitats locals, una agència o una persona jurídica de dret públic d'aquesta Jurisdicció contractant, de les seves subdivisions polítiques o entitats locals;

c) una societat o una altra entitat, si la categoria principal de les seves accions és, regularment, l'objecte de transaccions en un o diversos mercats borsaris reconeguts;

d) una persona, diferent d'una persona física, que és:

i. un organisme sense ànim de lucre d'una categoria reconeguda per les Jurisdiccions contractants mitjançant un intercanvi de notes diplomàtiques; o

ii. una entitat o un acord constituït en aquesta Jurisdicció contractant considerat com una persona diferent per la legislació fiscal d'aquesta Jurisdicció contractant i:

A) que està constituït i gestionat exclusivament, o gairebé exclusivament, amb la finalitat d'administrar o d'oferir prestacions per jubilació i prestacions accessòries o auxiliars a persones físiques i que està regulat de conformitat amb la legislació d'aquesta Jurisdicció contractant, d'una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals; o

B) que està constituït i gestionat exclusivament, o gairebé exclusivament, amb la finalitat d'invertir fons pel compte d'entitats o acords esmentats en el punt A);

e) una persona diferent d'una persona física, si durant almenys la meitat dels dies d'un període de dotze mesos, inclosa la data en què el benefici s'hauria concedit d'altra banda, persones que són residents d'aquesta Jurisdicció contractant i que tenen dret a gaudir dels beneficis del Conveni fiscal cobert en virtut de les lletres a) a d) posseeixen, directament o indirecta, almenys un 50 % de les accions d'aquesta persona.

10.

a) Un resident d'una Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert té dret a gaudir dels beneficis que preveu aquest Conveni fiscal cobert relatius a un element de renda procedent de l'altra Jurisdicció contractant, independentment que aquest resident sigui o no una persona admissible, si exerceix de manera activa una activitat empresarial en la primera Jurisdicció contractant, i si aquesta renda prové d'aquesta activitat o en constitueix un element accessori. Als efectes d'aquesta regla simplificada sobre limitació de beneficis, l'expressió "exerceix de manera activa una activitat empresarial" no inclou les activitats següents o l'exercici combinat d'aquestes:

i) societat hòlding;

ii) supervisió o administració general d'un grup d'empreses;

iii) activitat de finançament de grup (inclosa la gestió centralitzada de tresoreria); o

iv) realització o gestió d'inversions, llevat quan aquestes activitats les exerceix un banc, una companyia d'assegurances o un agent de valors reconegut en el marc ordinari de la seva activitat.

b) Si un resident d'una Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert obté un element de renda d'una activitat empresarial que exerceix en l'altra Jurisdicció contractant, o obté d'una persona relacionada un element de renda procedent de l'altra Jurisdicció contractant, les condicions descrites a la lletra a) es consideren satisfetes respecte d'aquesta renda, únicament si l'activitat empresarial que el resident exerceix en la primera Jurisdicció contractant, amb la qual es relaciona l'element de renda, presenta un caràcter substancial respecte de les activitats empresarials idèntiques o complementàries que el resident o aquesta persona relacionada en l'altra Jurisdicció contractant exerceixen. Als efectes de l'aplicació d'aquest subapartat, el caràcter substancial de l'activitat empresarial es determina tenint en compte el conjunt dels fets i circumstàncies propis de cada cas.

c) Als efectes de l'aplicació d'aquest apartat, les activitats que exerceixen persones relacionades amb un resident d'una Jurisdicció contractant que té

subscrit un Conveni fiscal cobert es consideren exercides per aquest resident.

11. Un resident d'una Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert que no és una persona admissible pot, tanmateix, gaudir d'un benefici que seria, d'altra banda, concedit per aquest Conveni fiscal cobert respecte d'un element de renda si, durant almenys la meitat dels dies durant un període de dotze mesos, inclosa la data en què el benefici seria concedit d'altra banda, persones que són beneficiàries equivalents posseeixen, directament o indirecta, almenys un 75 per cent dels drets o de les participacions efectius del resident.

12. Quan un resident d'una Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert no compleix les condicions que li permeten ser una persona admissible en virtut de l'apartat 9, o gaudir dels beneficis en virtut de l'apartat 10 o 11, l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant pot tanmateix concedir els beneficis previstos per aquest Conveni fiscal cobert, o beneficis en concepte d'un element de renda específic, tenint en compte l'objecte o la finalitat d'aquest Conveni fiscal cobert, únicament, però únicament, si el resident demostra prop d'aquesta autoritat competent que ni la creació, l'adquisició o el manteniment, ni l'exercici de les seves activitats tenien com a principal objectiu gaudir dels beneficis del Conveni fiscal cobert. Abans d'acceptar o de refusar una sol·licitud presentada per un resident d'una Jurisdicció contractant en virtut d'aquest apartat, l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant a la qual s'ha presentat la demanda consulta l'autoritat competent de la primera Jurisdicció contractant.

13. Als efectes de l'aplicació de la regla simplificada sobre limitació de beneficis:

a) L'expressió *mercat borsari reconegut* significa:

i) qualsevol mercat borsari establert i regulat de conformitat amb la legislació d'una de les Jurisdiccions contractants; i

ii) qualsevol altre mercat borsari que les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants acorden reconèixer;

b) L'expressió *principal categoria d'accions* designa la categoria o les categories d'accions d'una societat que representen la majoria del total dels drets de vot i del valor de la societat, o la categoria o les categories de drets o participacions efectius en una entitat que representen conjuntament la majoria del total dels drets de vot i del valor de l'entitat;

c) L'expressió *beneficiari equivalent* designa tota persona que pot pretendre obtenir beneficis equivalents o més favorables respecte d'un element de renda, concedit per una Jurisdicció contractant que té

subscrit un Conveni fiscal cobert en virtut de la seva legislació interna, d'aquest Conveni fiscal cobert o de qualsevol altre instrument internacional, que els beneficis que es concedirien a aquest element de renda per aquest Conveni fiscal cobert. Per determinar si una persona és un beneficiari equivalent respecte de dividends, es considera que aquesta persona posseeix el mateix capital en la societat que paga els dividends que el capital que posseeix la societat que reclama els beneficis en concepte de dividends;

d) Quan es tracta d'entitats que no són societats, el terme *accions* designa drets o participacions comparables a accions;

e) dues persones són "persones relacionades" si una d'elles posseeix, directament o indirecta, almenys un 50 per cent dels drets o participacions efectius en l'altra (o, en el cas d'una societat, almenys un 50 per cent del total dels drets de vot i del valor de les accions de la societat), o si una altra persona posseeix, directament o indirecta, almenys un 50 per cent dels drets o participacions efectius en cada una d'elles (o, en el cas d'una societat, almenys un 50 per cent del total dels drets de vot i del valor de les accions de la societat). En qualsevol cas, una persona es considera relacionada amb una altra persona si una es troba sota el control de l'altra o ambdues estan sota el control d'una mateixa persona o de diverses mateixes persones, tenint en compte els fets i circumstàncies propis de cada cas.

14. La regla simplificada sobre limitació de beneficis s'aplica en substitució o absència de disposicions d'un Conveni fiscal cobert que limiten la concessió dels beneficis del Conveni fiscal cobert (o que limiten la concessió de beneficis diferents a aquells que concedeixen les disposicions d'un Conveni fiscal cobert relatives a la residència, empreses associades o no-discriminació, o els beneficis que no estiguin reservats només als residents d'una Jurisdicció contractant) únicament a un resident que compleix un o diversos criteris que donen dret a aquests beneficis.

15. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts si té la intenció d'adoptar una regla detallada de limitació dels beneficis completada per mecanismes que tenen per objectiu societats instrumentals, o per una regla del criteri dels objectius principals i satisfer així la regla mínima que té per objectiu prevenir l'ús abusiu dels convenis fiscals definit en el marc del projecte BEPS de l'OCDE i del G20; en aquest cas, les Jurisdiccions contractants fan el possible per assolir una solució mútuament satisfactòria que sigui conforme a la norma mínima.

b) de no aplicar l'apartat 1 (i l'apartat 4, en el cas d'una Part que opta per aplicar aquest apartat) als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen disposicions que refusen concedir tots els beneficis que, d'altra banda, aquest Conveni fiscal cobert concediria si obtenir aquests beneficis fos l'objectiu principal o un dels objectius principals d'un muntatge o operació, o de qualsevol persona concernida per un muntatge o operació;

c) de no aplicar la regla simplificada sobre limitació dels beneficis als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen les disposicions descrites a l'apartat 14.

16. Excepte quan, de conformitat amb l'apartat 7, una o més Parts aplica la regla simplificada sobre limitació de beneficis per a la concessió de beneficis previstos per un Conveni fiscal cobert, una Part que opta per aplicar la regla simplificada sobre limitació de beneficis en virtut de l'apartat 6 es pot reservar el dret de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts per als quals una o diverses altres Jurisdiccions contractants no han optat per aplicar la regla simplificada sobre limitació de beneficis. En aquest cas, les Jurisdiccions contractants fan el possible per arribar a una solució mútuament satisfactòria que sigui conforme a la norma mínima, per tal d'evitar la utilització abusiva dels convenis definida en el marc del Projecte BEPS de l'OCDE i del G20.

17.

a) Tota Part que no ha formulat la reserva que preveu la lletra a) de l'apartat 15 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 2 i que no són objecte d'una reserva descrita a la lletra b) de l'apartat 15, tot indicant els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan totes les Jurisdiccions han formulat una notificació d'aquesta mena respecte d'una disposició d'un Conveni fiscal cobert, aquesta se substitueix per les disposicions de l'apartat 1 (i, quan és aplicable, l'apartat 4). En els altres casos, l'apartat 1 (i, quan és aplicable, l'apartat 4) preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb l'apartat 1 (i, quan és aplicable, l'apartat 4). Una Part que formula una notificació respecte d'aquesta lletra també pot incloure una declaració en la qual precisa que, per bé que aquesta Part accepta l'aplicació de l'únic apartat 1 de manera provisional, té la intenció, si és possible, d'adoptar una regla sobre limitació de beneficis en el marc de negociacions bilaterals, que complementi o substitueixi aquest apartat 1.

b) Tota Part que opta per aplicar l'apartat 4 notifica la seva decisió al Dipositari. L'apartat 4 només s'aplica a un Conveni fiscal cobert si totes les Jurisdiccions

contractants formulen una notificació a aquest respecte.

c) Tota Part que decideix aplicar la regla simplificada sobre limitació de beneficis de conformitat amb l'apartat 6 notifica la seva decisió al Dipositari. La notificació ha d'incloure la llista dels Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 14 i indicar els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida, excepte si aquesta Part ha formulat la reserva que preveu la lletra c) de l'apartat 15.

d) Tota Part que no opta per aplicar la regla simplificada sobre limitació de beneficis de conformitat amb l'apartat 6, però que decideix aplicar les lletres a) o b) de l'apartat 7, notifica al Dipositari la lletra per a la qual opta. La notificació ha d'incloure la llista dels Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 14 i indicar els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida, excepte si aquesta Part ha formulat la reserva que preveu la lletra c) de l'apartat 15.

e) Quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat una notificació prevista a les lletres c) o d) relativa a una disposició d'un Conveni fiscal cobert, la regla simplificada sobre limitació de beneficis substitueix aquesta disposició. En els altres casos, la regla simplificada sobre limitació de beneficis preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb la regla simplificada sobre limitació de beneficis.

Article 8.- Operacions relatives a la transferència de dividendes

1. Les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen una exoneració d'impostos sobre els dividendes pagats per una societat que és un resident d'una Jurisdicció contractant o que limiten el tipus d'imposició d'aquests dividendes, amb la reserva que el beneficiari efectiu o el destinatari del pagament sigui una societat que és un resident de l'altra Jurisdicció contractant i que posseeix, té o controla més d'un cert volum de capital, accions, títols, drets de vot o drets o participacions similars en la societat que paga els dividendes, només s'apliquen si les condicions de propietat enunciades en dites disposicions es compleixen durant un període de 365 dies inclòs el dia del pagament dels dividendes (a fi de calcular aquest termini, no es prenen en consideració els canvis de propietat que es poden derivar directament d'una reorganització empresarial, com ara una fusió o escissió de la societat que posseeix les accions o paga els dividendes).

2. El termini mínim de possessió que estableix l'apartat 1 s'aplica en substitució o absència d'un

termini mínim de possessió en les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que es descriuen a l'apartat 1.

3. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts;

b) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts en la mesura que les disposicions mencionades a l'apartat 1 ja preveuen:

i) un període mínim de possessió;

ii) un període mínim de possessió inferior a 365 dies; o

iii) un període mínim de possessió superior a 365 dies.

4. Tota Part que no ha formulat la reserva que preveu la lletra a) de l'apartat 3 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 1 i que no són objecte d'una reserva prevista a la lletra b) de l'apartat 3, i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. L'apartat 1 només s'aplica a una disposició d'un Conveni fiscal cobert quan totes les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert han formulat una tal notificació relativa a la disposició concernida.

Article 9.- Guanys de capital procedents de l'alienació d'accions, drets o participacions en entitats el valor dels quals prové principalment de béns immobles

1. Les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que els guanys que un resident d'una Jurisdicció contractant obté de l'alienació d'accions o d'altres drets o participacions en una entitat es poden sotmetre a imposició en l'altra Jurisdicció contractant, quan aquestes accions, drets o participacions obtenen més d'una certa part del seu valor de béns immobles ubicats en aquesta altra Jurisdicció contractant (o que preveuen que més d'una part dels béns de l'entitat consisteixen en els dits béns immobles);

a) s'apliquen si el llindar de valor pertinent s'assoleix en qualsevol moment durant els 365 dies que precedeixen l'alienació; i

b) s'apliquen a accions o a drets o participacions similars, com ara drets o participacions en una societat de persones, una fidúcia (o un *trust*) (en la mesura que aquestes accions, aquests drets o aquestes participacions no estiguin ja coberts), a més de les accions, dels drets o de les participacions ja coberts per les disposicions.

2. El termini a que fa referència la lletra a) de l'apartat 1 s'aplica en substitució o en absència d'un termini definit per determinar si s'ha assolit el llindar de valor pertinent que preveuen les disposicions d'un Conveni fiscal cobert mencionades a l'apartat 1.

3. Una Part també pot optar per aplicar l'apartat 4 als seus Convenis fiscals coberts.

4. Per a l'aplicació d'un Conveni fiscal cobert, els guanys que un resident d'una Jurisdicció contractant obté de l'alienació d'accions, de drets o de participacions similars, com ara drets o participacions en una societat de persones, una fidúcia (o un *trust*), són imposables en l'altra Jurisdicció contractant si, en qualsevol moment durant els 365 dies anteriors a l'alienació, el valor d'aquestes accions o drets similars obtenen, directament o indirecta, més d'un 50 per cent del seu valor de béns immobles situats en aquesta altra Jurisdicció contractant.

5. L'apartat 4 s'aplica en substitució o en absència de disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que els guanys que un resident d'una Jurisdicció contractant obté de l'alienació d'accions o d'altres drets o participacions en una entitat són imposables en l'altra Jurisdicció contractant, amb la condició que aquestes accions, aquests drets o aquestes participacions obtenen més d'una certa part del seu valor de béns immobles situats en aquesta altra Jurisdicció contractant, o que més d'una certa part de la propietat de l'entitat consisteix en els dits béns immobles.

6. Una Part es pot reservar el dret :

a) de no aplicar l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts;

b) de no aplicar la lletra a) de l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts;

c) de no aplicar la lletra b) de l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts;

d) de no aplicar la lletra a) de l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen una disposició similar a la descrita a l'apartat 1 que preveu un termini que té per objectiu determinar si s'ha assolit el llindar de valor pertinent;

e) de no aplicar la lletra b) de l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen una disposició similar a la descrita a l'apartat 1 que s'aplica a l'alienació de drets o de participacions diferents de les accions;

f) de no aplicar l'apartat 4 als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen les disposicions descrites a l'apartat 5.

7. Tota Part que no ha formulat la reserva que preveu la lletra a) de l'apartat 6 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 1 i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. L'apartat 1 només s'aplica respecte a una disposició d'un Conveni fiscal cobert, quan totes les Jurisdiccions contractants

han formulat una notificació en relació amb aquesta disposició.

8. Tota Part que opta per aplicar l'apartat 4 d'aquest article notifica la seva opció al Dipositari. L'apartat 4 només s'aplica a un Conveni fiscal cobert quan totes les Jurisdiccions contractants han optat per aquest. En aquest cas, l'apartat 1 no s'aplica a aquest Conveni fiscal cobert. En el cas d'una Part que no ha formulat la reserva descrita a la lletra f) de l'apartat 6 i que ha formulat la reserva que preveu la lletra a) de l'apartat 6, aquesta notificació també inclou la llista dels Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 5 i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan totes les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert han formulat una notificació relativa a una disposició del Conveni fiscal cobert de conformitat amb aquest apartat o amb l'apartat 7, aquesta se substitueix per les disposicions de l'apartat 4. En els altres casos, l'apartat 4 preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb l'apartat 4.

Article 10.- Norma antiabús per als establiments permanents situats en terceres jurisdiccions

1. Quan:

a) una empresa d'una Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert obté rendes procedents de l'altra Jurisdicció contractant i que la primera Jurisdicció contractant considera aquestes rendes com atribuïbles a un establiment permanent d'aquesta empresa situat en una tercera jurisdicció; i que

b) els beneficis atribuïbles a aquest establiment permanent estan exonerats d'impostos en la primera Jurisdicció contractant,

els beneficis del Conveni fiscal cobert no s'apliquen a cap element de renda sobre el qual l'impost en la tercera Jurisdicció sigui inferior a un 60 per cent de l'impost que s'hagués aplicat en la primera Jurisdicció contractant sobre aquest element de renda, si aquest establiment permanent estigués situat en la primera Jurisdicció contractant. En aquest cas, tot element de renda al qual s'apliquen les disposicions d'aquest apartat continua sent imposable de conformitat amb la legislació de l'altra Jurisdicció contractant, sens perjudici de qualsevol altra disposició del Conveni fiscal cobert.

2. L'apartat 1 no s'aplica si la renda procedent de l'altra Jurisdicció contractant descrita a l'apartat 1 està lligada o constitueix un element annex o accessori a l'exercici efectiu d'una activitat d'empresa exercida per l'intermediari de l'establiment permanent (que no consisteixi a realitzar, gestionar o

simplement tenir inversions pel compte de l'empresa, llevat que es tracti d'activitats bancàries, d'assegurances o d'activitats relatives a valors immobles exercides, respectivament, per un banc, per una companyia d'assegurances o per un agent de valors acreditat).

3. Si els beneficis previstos en un Conveni fiscal cobert són refusats en virtut de l'apartat 1, per a un element de renda obtingut per un resident d'una Jurisdicció contractant, l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant pot, això no obstant, concedir aquests beneficis per a aquest element de renda si, en resposta a una sol·licitud d'aquest resident, aquesta autoritat competent considera que la concessió d'aquests beneficis queda justificada pel que fa als motius pels quals aquest resident no ha satisfet les condicions dels apartats 1 i 2. L'autoritat competent de la Jurisdicció contractant a la qual un resident de l'altra Jurisdicció contractant ha presentat una sol·licitud en virtut de la frase precedent consulta l'autoritat competent d'aquesta altra Jurisdicció contractant abans d'acceptar o de refusar la sol·licitud.

4. Els apartats 1 a 3 s'apliquen en substitució o en absència de disposicions d'un Conveni fiscal cobert que refusen o limiten els beneficis que són concedits a una empresa d'una Jurisdicció contractant que obté una renda de l'altra Jurisdicció contractant atribuïble a un establiment permanent d'aquesta empresa situat en una tercera jurisdicció.

5. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts;

b) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen les disposicions descrites a l'apartat 4;

c) d'aplicar aquest article únicament als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen les disposicions descrites a l'apartat 4.

6. Tota Part que no ha formulat cap de les reserves previstes a les lletres a) o b) de l'apartat 5 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 4, juntament amb els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat una notificació en aquest sentit respecte d'una disposició d'un Conveni fiscal cobert, les disposicions dels apartats 1 a 3 la substitueixen. En els altres casos, els apartats 1 a 3 prevalen sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb aquests apartats.

Article 11.- Aplicació dels convenis fiscals per limitar el dret d'una Part a sotmetre a imposició els seus propis residents

1. Un Conveni fiscal cobert no afecta el fet que una Jurisdicció contractant sotmeti a imposició els seus residents, excepte pel que fa als beneficis concedits en virtut de disposicions d'aquest Conveni fiscal cobert:

a) que preveuen que una Jurisdicció contractant concedeix a una empresa d'aquesta Jurisdicció un ajust correlatiu després d'un ajust inicial efectuat per l'altra Jurisdicció contractant, de conformitat amb el Conveni fiscal cobert, de l'import de l'impost recaptat en la primera Jurisdicció contractant sobre els beneficis d'un establiment permanent de l'empresa o sobre els beneficis d'una empresa associada;

b) que poden afectar la manera com aquesta Jurisdicció contractant sotmet a imposició una persona física que és un resident d'aquesta Jurisdicció contractant si aquesta persona obté rendes en concepte de serveis prestats a l'altra Jurisdicció contractant o a una de les seves subdivisions polítiques, col·lectivitats locals o altres institucions comparables;

c) que poden afectar la manera com aquesta Jurisdicció contractant sotmet a imposició una persona física que és un resident d'aquesta Jurisdicció contractant si aquesta persona també és un estudiant, un aprenent o una persona en pràctiques, o un ensenyant, professor, conferenciant, instructor, investigador o becari investigador que satisfà les condicions del Conveni fiscal cobert;

d) que preveuen que aquesta Jurisdicció contractant concedeix un crèdit fiscal o una exoneració d'impostos als residents d'aquesta Jurisdicció contractant a títol de rendes que l'altra Jurisdicció contractant pot sotmetre a imposició de conformitat amb el Conveni fiscal cobert (inclosos els beneficis atribuïbles a un establiment permanent situat en aquesta altra Jurisdicció contractant, de conformitat amb el Conveni fiscal cobert);

e) que protegeixen els residents d'aquesta Jurisdicció contractant contra certes pràctiques fiscals discriminatòries per part d'aquesta Jurisdicció contractant;

f) que permeten als residents d'aquesta Jurisdicció contractant sol·licitar a l'autoritat competent d'aquesta Jurisdicció contractant, o d'una o de l'altra de les Jurisdiccions contractants, que examini els casos sotmesos a imposició no conformes amb el Conveni fiscal cobert;

g) que poden afectar com aquesta Jurisdicció contractant sotmet a imposició una persona física que és un resident d'aquesta Jurisdicció contractant, quan aquesta persona és un membre d'una missió

diplomàtica, d'una missió governamental o d'una oficina consular de l'altra Jurisdicció contractant;

h) que preveuen que les pensions o altres quantitats pagades en aplicació de la legislació de l'altra Jurisdicció contractant en matèria de seguretat social només són imposables en aquesta altra Jurisdicció contractant;

i) que preveuen que les pensions i pagaments similars, rendes anuals, pensions alimentàries o altres pagaments per a manutenció procedents de l'altra Jurisdicció contractant només són imposables en aquesta altra Jurisdicció contractant; o

j) que limiten expressament el dret d'una Jurisdicció contractant de sotmetre a imposició els seus propis residents o que determinen expressament que una Jurisdicció contractant d'on prové un element de renda té el dret exclusiu de sotmetre a imposició aquest element de renda.

2. L'apartat 1 s'aplica en substitució o en absència de disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveu que aquest Conveni fiscal cobert no afecta el fet que una Jurisdicció contractant sotmet a imposició els seus propis residents.

3. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts;

b) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen les disposicions descrites a l'apartat 2.

4. Tota Part que no ha formulat cap de les reserves previstes a les lletres a) o b) de l'apartat 3 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen disposicions descrites a l'apartat 2 i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan totes les Jurisdiccions contractants d'un Conveni fiscal cobert han formulat aquesta notificació respecte d'una disposició d'un Conveni fiscal cobert, l'apartat 1 substitueix aquesta disposició. En els altres casos, l'apartat 1 preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb l'apartat 1.

Part IV.- Mesures que tenen per objectiu eludir l'estatus d'establiment permanent

Article 12.- Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant acords de comissionista i altres estratègies similars

1. No obstant les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que defineixen l'expressió "establiment permanent", subjectes a l'apartat 2, quan una persona operi en una Jurisdicció contractant que té subscrit un

Conveni fiscal cobert per compte d'una empresa i, com a tal, habitualment conclouï contractes o exerceixi habitualment el paper principal en la conclusió de contractes rutinàriament formalitzats sense modificació substancial per l'empresa, i aquests contractes es formalitzen:

- a) en nom de l'empresa; o
- b) per transferir la propietat de béns que pertanyen a aquesta empresa o per concedir el dret d'utilitzar aquests béns o béns que l'empresa té l'autorització d'utilitzar; o
- c) per a la prestació de serveis per aquesta empresa, es considera que aquesta empresa disposa d'un establiment permanent en aquesta Jurisdicció contractant per a totes les activitats que aquesta persona exerceix per a l'empresa, llevat que aquestes activitats, si són exercides per l'empresa a través d'una instal·lació fixa de negocis d'aquesta empresa situada en aquesta Jurisdicció contractant, no fa que aquesta instal·lació fixa de negocis es consideri com un establiment permanent, segons la definició d'establiment permanent del Conveni fiscal cobert (susceptible de ser modificada per aquest Conveni).

2. L'apartat 1 no s'aplica quan la persona que intervé en una Jurisdicció contractant que té subscrit un Conveni fiscal cobert per compte d'una empresa de l'altra Jurisdicció contractant exerceix una activitat empresarial com a agent independent i actua per a l'empresa en el marc ordinari d'aquesta activitat en la primera Jurisdicció contractant. Tot i així, quan una persona exerceix exclusivament o gairebé exclusivament per compte d'una o de diverses empreses a les quals està estretament vinculada, no es considera aquesta persona com un agent independent d'acord amb els termes d'aquest apartat pel que fa a cada una d'aquestes empreses.

3.

a) L'apartat 1 s'aplica en substitució de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que descriuen les condicions en les quals es considera que una empresa té un establiment permanent en una Jurisdicció contractant (o que una persona es considera establiment permanent en una Jurisdicció contractant) per a una activitat que una persona diferent d'un agent que es beneficia d'un estatus d'independent exerceix per a l'empresa, únicament, però, en la mesura que aquestes disposicions tracten de la situació en què aquesta persona disposa, en aquesta Jurisdicció contractant, de poders que hi exerceix habitualment, que li permeten concloure contractes en nom de l'empresa.

b) L'apartat 2 s'aplica en substitució de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que no es considera que una empresa té un

establiment permanent en una Jurisdicció contractant respecte d'una activitat que exerceix per a l'empresa un agent que es beneficia d'un estatus d'independent.

4. Una Part es pot reservar el dret de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts.

5. Tota Part que no ha formulat cap reserva descrita a l'apartat 4 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a la lletra a) de l'apartat 3 i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. L'apartat 1 s'aplica a una disposició del Conveni fiscal cobert quan totes les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert han formulat una notificació relativa a aquesta disposició.

6. Tota Part que no ha formulat cap reserva prevista a l'apartat 4 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a la lletra b) de l'apartat 3 i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. L'apartat 2 s'aplica a una disposició d'un Conveni fiscal cobert quan totes les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert han formulat una tal notificació relativa a aquesta disposició.

Article 13.- Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant exempcions aplicables a certes activitats específiques

1. Una Part pot optar per aplicar l'apartat 2 (Opció A) o l'apartat 3 (Opció B) o per no aplicar cap d'aquestes opcions.

Opció A

2. No obstant les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que defineixen l'expressió "establiment permanent", es considera que no hi ha "establiment permanent" en els casos següents:

a) les activitats enumerades específicament en el Conveni fiscal cobert (abans de ser modificat per aquest Conveni) i considerades com a activitats que no constitueixen un establiment permanent, independentment que aquesta excepció relativa a l'estatus d'establiment permanent estigui o no subordinada al fet que l'activitat tingui un caràcter preparatori o auxiliar;

b) una instal·lació fixa de negocis utilitzada amb l'únic objectiu d'exercir, per a l'empresa, una activitat no descrita a la lletra a);

c) una instal·lació fixa de negocis utilitzada amb l'únic objectiu d'exercir activitats descrites a les lletres a) i b) de manera cumulativa,

amb la condició que l'activitat en qüestió o, en el cas de la lletra c), l'activitat global de la instal·lació fixa de negocis tingui un caràcter preparatori o auxiliar.

Opció B

3. No obstant les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que defineixen l'expressió "establiment permanent", es considera que no hi ha "establiment permanent" en els casos següents:

- a) les activitats enumerades específicament en el Conveni fiscal cobert (abans de ser modificat per aquest Conveni) i considerades com a activitats que no constitueixen un establiment permanent, independentment que aquesta excepció relativa a l'estatus d'establiment permanent estigui o no subordinada al fet que l'activitat tingui un caràcter preparatori o auxiliar, excepte en la mesura que la disposició del Conveni fiscal cobert estableix expressament que es considera que una activitat específica no constitueix un establiment permanent si aquesta activitat té un caràcter preparatori o auxiliar;
- b) una instal·lació fixa de negocis utilitzada amb l'únic objectiu d'exercir, per a l'empresa, qualsevol altra activitat no descrita a la lletra a), amb la condició que tingui un caràcter preparatori o auxiliar;
- c) una instal·lació fixa de negocis utilitzada amb l'únic objectiu d'exercir activitats descrites a les lletres a) i b) d'aquest apartat de manera cumulativa; amb la condició que l'activitat global de la instal·lació fixa de negocis que resulta d'aquest cúmul tingui un caràcter preparatori o auxiliar.

4. Una disposició d'un Conveni fiscal cobert (tal com els apartats 2 o 3 són susceptibles de modificar-la) que enumera activitats específiques, l'exercici de les quals no es considera que constitueixi un establiment permanent, no s'aplica a una instal·lació fixa de negocis que una empresa utilitza o posseeix, si la mateixa empresa o una empresa estretament vinculada exerceix activitats empresarials en la mateixa instal·lació o en una altra instal·lació en la mateixa Jurisdicció contractant i:

- a) quan una d'aquestes instal·lacions constitueix un establiment permanent per a l'empresa o per a l'empresa estretament vinculada, en virtut de les disposicions d'aquest Conveni fiscal cobert que defineix un establiment permanent; o
- b) quan l'activitat global que resulta del cúmul de les activitats que exerceixen les dues empreses en la mateixa instal·lació, o la mateixa empresa o empreses estretament vinculades en les dues instal·lacions, no té un caràcter preparatori o auxiliar,

amb la condició que les activitats empresarials que les dues empreses exerceixen en la mateixa instal·lació, o a la mateixa empresa o empreses estretament

vinculades en les dues instal·lacions, constitueixin funcions complementàries que s'inscriuen en un conjunt coherent d'activitats empresarials.

5.

a) Els apartats 2 o 3 s'apliquen en substitució de les parts pertinents de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que enumeren activitats específiques, l'exercici de les quals no es considera que constitueixi un establiment permanent fins i tot si l'activitat s'exerceix mitjançant una instal·lació fixa de negocis (o disposicions d'un Conveni fiscal cobert que tenen un efecte comparable).

b) L'apartat 4 s'aplica a les disposicions d'un Conveni fiscal cobert (tal com els apartats 2 o 3 són susceptibles de modificar-les) que enumeren activitats específiques, l'exercici de les quals no es considera que constitueixi un establiment permanent fins i tot si les activitats s'exerceixen mitjançant una instal·lació fixa de negocis (o disposicions d'un Conveni fiscal cobert que tenen un efecte comparable).

6. Una Part es pot reservar el dret:

- a) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts;
- b) de no aplicar l'apartat 2 als seus Convenis fiscals coberts que preveuen expressament una llista d'activitats específiques que s'han de considerar que no constitueixen un establiment permanent, únicament si cada una d'aquestes activitats té un caràcter preparatori o auxiliar;
- c) de no aplicar l'apartat 4 als seus Convenis fiscals coberts.

7. Tota Part que opta per aplicar una opció en aplicació de l'apartat 1 notifica al Dipositari la seva opció. Aquesta notificació també inclou la llista dels Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a la lletra a) de l'apartat 5, així com els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Una opció només s'aplica a una disposició d'un Conveni fiscal cobert si totes les Jurisdiccions contractants han optat per aplicar la mateixa opció i han formulat dita notificació relativa a aquesta disposició.

8. Tota Part que no ha formulat cap de les reserves previstes a les lletres a) o c) de l'apartat 6 i que no ha seleccionat cap opció en aplicació de l'apartat 1 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a la lletra b) de l'apartat 5 i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. L'apartat 4 només s'aplica a una disposició d'un Conveni fiscal cobert si totes les Jurisdiccions contractants han formulat una notificació relativa a aquesta disposició en virtut d'aquest apartat o de l'apartat 7.

Article 14.- Fraccionament de contractes

1. A l'únic efecte de determinar si s'ha (s'han) ultrapassat el termini (o els terminis) establert(s) en una disposició d'un Conveni fiscal cobert que preveu un termini (o terminis) més enllà del qual (o dels quals) projectes o activitats específics constitueixen un establiment permanent:

a) quan una empresa d'una Jurisdicció contractant exerceix activitats en l'altra Jurisdicció contractant en un lloc que constitueix una obra de construcció o muntatge, o qualsevol altre projecte específic mencionat en la disposició pertinent del Conveni fiscal cobert, o exerceix activitats de vigilància o d'assessorament en relació amb aquest lloc, en el cas d'una disposició d'un Conveni fiscal cobert que menciona aquest tipus d'activitats, i que aquestes activitats s'exerceixen durant un o diversos terminis que, globalment, ultrapassin 30 dies, però que no ultrapassin el termini o els terminis indicats en la disposició pertinent del Conveni fiscal cobert; i

b) quan una o diverses empreses estretament vinculades a la primera empresa exerceixen activitats connexes en aquesta altra Jurisdicció contractant (o quan la disposició pertinent del Conveni fiscal cobert s'aplica a activitats de vigilància o assessorament, en relació amb aquest lloc) en la mateixa obra de construcció o de muntatge o en qualsevol altre lloc identificat en la disposició pertinent del Conveni fiscal cobert durant diferents períodes de més de 30 dies cada un,

aquests diferents terminis s'afegeixen al termini total durant el qual la primera empresa ha exercit activitats en aquesta obra de construcció o de muntatge o en qualsevol altre lloc identificat en la disposició permanent del Conveni fiscal cobert.

2. L'apartat 1 s'aplica en substitució o absència de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert en la mesura que aquestes disposicions tracten el fraccionament de contractes en diverses parts per evitar ultrapassar un termini o terminis relatius a l'existència d'un establiment permanent per a projectes o activitats específics descrits a l'apartat 1.

3. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts;

b) de no aplicar la totalitat d'aquest article a les disposicions dels seus Convenis fiscals coberts relatives a l'exploració o explotació de recursos naturals.

4. Tota Part que no ha formulat la reserva que preveu la lletra a) de l'apartat 3 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita a l'apartat 2 i que no són objecte d'una reserva prevista a la lletra b) de l'apartat 3, i indica els

números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan totes les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert han formulat dita notificació relativa a una disposició del Conveni fiscal cobert, l'apartat 1 substitueix aquesta disposició amb les condicions que preveu l'apartat 2. En els altres casos, l'apartat 1 substituirà les disposicions del Conveni fiscal cobert només quan aquestes disposicions siguin incompatibles amb l'apartat 1.

Article 15.- Definició d'una persona estretament vinculada a una empresa

1. Als efectes de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert modificades per l'apartat 2 de l'article 12 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant acords de comissionista i altres estratègies similars), l'apartat 4 de l'article 13 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant exempcions aplicables a certes activitats específiques) o l'apartat 1 de l'article 14 (Fraccionament de contractes), una persona està estretament vinculada a una empresa si una es troba sota el control de l'altra o ambdues es troben sota el control de les mateixes persones o empreses, considerant el conjunt dels fets i circumstàncies pertinents. En tot cas, es considera que una persona està estretament vinculada a una empresa si una posseeix, directament o indirecta, més del 50 per cent dels drets o participacions efectius en l'altra (o, en el cas d'una societat, més del 50 per cent de la totalitat dels drets de vot i del valor de les accions de la societat o dels drets o participacions efectius en els capitals propis de la societat), o si una altra persona posseeix, directament o indirecta, més del 50 per cent dels drets o participacions efectius en la persona i l'empresa (o, en el cas d'una societat, més del 50 per cent de la totalitat dels drets de vot i del valor de les accions de la societat o dels drets o participacions efectius en els capitals propis de la societat).

2. Una Part que ha formulat les reserves previstes a l'apartat 4 de l'article 12 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant acords de comissionista i altres estratègies similars), a les lletres a) o c) de l'apartat 6 de l'article 13 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant exempcions aplicables a certes activitats específiques) i a la lletra a) de l'apartat 3 de l'article 14 (Fraccionament de contractes) es pot reservar el dret de no aplicar la totalitat d'aquest article als Convenis fiscals coberts als quals s'apliquen aquestes reserves.

Part V.- Millorar la resolució de controvèrsies

Article 16.- Procediment amistós

1. Quan una persona considera que les mesures adoptades per una o per ambdues Jurisdiccions contractants impliquen o poden implicar per a ella una imposició que no és conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert, independentment dels recursos que preveu la legislació interna d'aquestes Jurisdiccions contractants, pot presentar el seu cas a l'autoritat competent d'aquestes Jurisdiccions contractants. El cas s'ha de presentar en el decurs dels tres anys següents a la primera notificació de la mesura que implica una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert.

2. Si aquesta reclamació li sembla fonamentada i no pot, per si mateixa, assolir una solució satisfactòria, l'autoritat competent fa el possible per resoldre la qüestió per la via d'un acord amistós amb l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant, amb vista a evitar una imposició no conforme al Conveni fiscal cobert. L'acord s'aplica, siguin quins siguin els terminis que preveu la legislació interna de les Jurisdiccions contractants.

3. Les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants fan el possible, per la via d'un acord amistós, per resoldre les dificultats o dissipar els dubtes que pot plantejar la interpretació o aplicació del Conveni fiscal cobert. També es poden consultar per eliminar la doble imposició en els casos que no preveu el Conveni fiscal cobert.

4.

a) i) La primera frase de l'apartat 1 s'aplica en substitució o en absència de les disposicions (o parts de les disposicions) d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que, quan una persona considera que les mesures adoptades per una o per ambdues Jurisdiccions contractants impliquen o poden implicar per a ella una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert, aquesta persona pot presentar el seu cas a l'autoritat competent de la Jurisdicció contractant de la qual és resident, independentment dels recursos que preveu la legislació interna d'aquestes Jurisdiccions contractants, incloses aquelles disposicions en virtut de les quals el cas es pot sotmetre a l'autoritat competent de la Jurisdicció contractant de la qual té la nacionalitat si el cas que sotmet depèn de les disposicions relatives a la no-discriminació per raons de nacionalitat d'un Conveni fiscal cobert.

ii) La segona frase de l'apartat 1 s'aplica en substitució de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que un cas mencionat en la primera frase de l'apartat 1 s'ha de plantejar en un termini específic inferior a tres anys a comptar de la primera notificació

de la mesura que implica una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert, o en absència de disposicions d'un Conveni fiscal cobert que estableixin un termini per presentar un cas com aquest.

b) i) La primera frase de l'apartat 2 s'aplica en absència de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que l'autoritat competent a la qual la persona mencionada a l'apartat 1 presenta el seu cas fa el possible per resoldre el cas per la via d'un acord amistós amb l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant per evitar una imposició no conforme al Conveni fiscal cobert, si la reclamació li sembla fonamentada i no pot per si mateixa assolir una solució satisfactòria.

ii) La segona frase de l'apartat 2 s'aplica en absència de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que l'acord s'aplica siguin quins siguin els terminis que preveu la legislació interna de les Jurisdiccions contractants.

c) i) La primera frase de l'apartat 3 s'aplica en absència de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants fan el possible per resoldre les dificultats o dissipar els dubtes que pot plantejar la interpretació o l'aplicació del Conveni fiscal cobert, per la via d'un acord amistós.

ii) La segona frase de l'apartat 3 s'aplica en absència de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen que les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants també es poden consultar per eliminar la doble imposició en els casos que el Conveni fiscal cobert no preveu.

5. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar la primera frase de l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts, si al·lega que té la intenció de complir la norma mínima relativa a millorar la resolució de controvèrsies definida en el marc del Projecte BEPS de l'OCDE i del G20, garantint que, als efectes de cada un dels seus Convenis fiscals coberts (diferent d'un Conveni fiscal cobert que permet a una persona presentar el seu cas a l'autoritat competent de qualsevol de les Jurisdiccions contractants), quan una persona considera que les mesures adoptades per una o per ambdues Jurisdiccions contractants impliquen o poden implicar per a ella una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert, aquesta persona pot presentar el seu cas a l'autoritat competent de la Jurisdicció contractant de la qual la persona és un resident o, si el cas depèn de la disposició d'un Conveni fiscal cobert relativa a la no-discriminació per raons de nacionalitat, a la Jurisdicció contractant de la qual té la nacionalitat; i l'autoritat competent d'aquesta Jurisdicció

contractant inicia un procés bilateral de notificació o de consulta amb l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant pels casos en què l'autoritat competent a la qual ha estat presentada la sol·licitud d'un procediment amistós considera que la reclamació del contribuent no és fonamentada, independentment dels recursos que preveu la legislació interna d'aquestes Jurisdiccions contractants;

b) de no aplicar la segona frase de l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts que no preveuen que el cas mencionat en la primera frase de l'apartat 1 s'ha de presentar en un termini específic, si al·lega que té la intenció de complir la norma mínima relativa a millorar la resolució de controvèrsies definida en el marc del Projecte BEPS de l'OCDE i del G20, garantint que, als efectes de cada un dels seus Convenis fiscals coberts, la persona mencionada a l'apartat 1 està autoritzada a presentar el seu cas en un termini de com a mínim tres anys a comptar de la primera notificació de la mesura que implica una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert;

c) de no aplicar la segona frase de l'apartat 2 als seus Convenis fiscals coberts, al·legant que, pel que fa a tots els seus Convenis fiscals coberts:

i) l'acord assolit per la via d'un acord amistós s'aplica, siguin quins siguin els terminis previstos per la legislació interna de les Jurisdiccions contractants; o

ii) té la intenció de satisfer la norma mínima relativa a millorar la resolució de controvèrsies definida en el marc del Projecte BEPS de l'OCDE i del G20 acceptant, durant les negociacions dels seus Convenis fiscals coberts, unes disposicions mitjançant les quals:

A) les Jurisdiccions contractants no procedeixen a ajustar els beneficis atribuïbles als establiments permanents d'una empresa d'una de les Jurisdiccions contractants més enllà d'un període acordat per ambdues Jurisdiccions contractants, que comença a comptar a partir de la fi de l'exercici fiscal en el qual els beneficis haurien hagut de ser atribuïts a l'establiment permanent (aquesta disposició no s'aplica en cas de frau, negligència greu o incompliment intencionat); i

B) les Jurisdiccions contractants no inclouen en els beneficis d'una empresa, i per consegüent no sotmeten a imposició, els beneficis que haurien hagut de ser realitzats per aquesta empresa, però que no ho han estat a causa de les condicions mencionades en una disposició del Conveni fiscal cobert relativa a les empreses associades, més enllà d'un període acordat per ambdues Jurisdiccions contractants, que comença a comptar a partir de la fi de l'exercici fiscal en el qual els beneficis haurien hagut de ser realitzats per

l'empresa (la present disposició no s'aplica en cas de frau, negligència greu o incompliment intencionat).

6.

a) Tota Part que no ha formulat la reserva que preveu la lletra a) de l'apartat 5 notifica al Dipositari els Convenis fiscals coberts que contenen una disposició descrita al punt i) de la lletra a) de l'apartat 4 i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan totes les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert han formulat una notificació relativa a una disposició del Conveni fiscal cobert, la primera frase de l'apartat 1 substitueix aquesta disposició. En els altres casos, la primera frase de l'apartat 1 preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb aquesta frase.

b) Tota Part que no ha formulat la reserva que preveu la lletra b) de l'apartat 5 notifica al Dipositari:

i) la llista dels seus Convenis fiscals coberts que contenen una disposició que preveu que el cas mencionat a la primera frase de l'apartat 1 s'ha de presentar en un termini específic, inferior a tres anys, a comptar de la primera notificació de la mesura que implica una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert, tot indicant els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida; quan totes les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert han formulat una notificació com aquesta, relativa a una disposició del Conveni fiscal cobert, la segona frase de l'apartat 1 substitueix aquesta disposició; en els altres casos, amb la reserva del punt ii), la segona frase de l'apartat 1 preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament quan aquestes disposicions són incompatibles amb la segona frase de l'apartat 1;

ii) la llista dels seus Convenis fiscals coberts que contenen una disposició que preveu que el cas mencionat a la primera frase de l'apartat 1 s'ha de presentar en un termini específic, de com a mínim tres anys, a comptar de la primera notificació de la mesura que ha implicat una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert, tot indicant els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida; la segona frase de l'apartat 1 no s'aplica a un Conveni fiscal cobert, quan una Jurisdicció contractant ha formulat una notificació com aquesta, relativa a aquest Conveni fiscal cobert.

c) Tota Part notifica al Dipositari:

i) la llista dels seus Convenis fiscals coberts que no contenen una disposició descrita en el punt i) de la lletra b) de l'apartat 4; la primera frase de l'apartat 2 s'aplica a un Conveni fiscal cobert quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat una

notificació com aquesta, relativa a aquest Conveni fiscal cobert;

ii) en el cas que una Part no ha formulat la reserva descrita a la lletra c) de l'apartat 5, la llista dels seus Convenis fiscals coberts que no contenen una disposició descrita en el punt ii) de la lletra b) de l'apartat 4; la segona frase de l'apartat 2 s'aplica a un Conveni fiscal cobert quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat una notificació com aquesta, relativa a aquest Conveni fiscal cobert.

d) Tota Part notifica al Dipositari:

i) la llista dels seus Convenis fiscals coberts que no contenen una disposició descrita en el punt i) de la lletra c) de l'apartat 4; la primera frase de l'apartat 3 s'aplica a un Conveni fiscal cobert quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat una notificació com aquesta, relativa a aquest Conveni fiscal cobert;

ii) la llista dels seus Convenis fiscals coberts que no contenen la disposició descrita en el punt ii) de la lletra c) de l'apartat 4; la segona frase de l'apartat 3 s'aplica a un Conveni fiscal cobert quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat una notificació com aquesta, relativa a aquest Conveni fiscal cobert.

Article 17.- Ajustos correlatius

1. Quan una Jurisdicció contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquesta Jurisdicció contractant -i, per consegüent, sotmet a imposició- els beneficis d'una empresa de l'altra Jurisdicció contractant que ja han estat sotmesos a imposició en aquesta altra Jurisdicció contractant, i que els beneficis així inclosos són beneficis que haurien estat realitzats per l'empresa de la primera Jurisdicció contractant si les condicions acordades entre ambdues empreses haguessin estat les que haurien acordat empreses independents, l'altra Jurisdicció contractant practica un ajust adient de l'import de l'impost que ha gravat aquests beneficis. Per determinar aquest ajust, es prenen en consideració les altres disposicions del Conveni fiscal cobert i, si cal, les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants es consulten.

2. L'apartat 1 s'aplica en substitució o absència d'una disposició que obligui a una Jurisdicció contractant a efectuar un ajust adient de l'import de l'impost que ha gravat els beneficis d'una empresa d'aquesta Jurisdicció contractant quan l'altra Jurisdicció contractant inclou aquests beneficis en els beneficis d'una empresa d'aquesta altra Jurisdicció contractant, i, per consegüent, els sotmet a imposició, i que els beneficis així inclosos són beneficis que haurien estat realitzats per l'empresa d'aquesta altra Jurisdicció contractant si les condicions acordades entre

ambdues empreses haguessin estat les que haurien acordat empreses independents.

3. Una Part es pot reservar el dret:

a) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts que ja contenen una disposició descrita a l'apartat 2;

b) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts, al·legant que, en absència de disposicions descrites a l'apartat 2 dels seus Convenis fiscals coberts:

i) procedeix a l'ajust correlatiu adient tal com es menciona a l'apartat 1; o

ii) la seva autoritat competent fa el possible per resoldre el cas de conformitat amb les disposicions d'un Conveni fiscal cobert relatiu al procediment amistós;

c) de no aplicar la totalitat d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts quan ha formulat la reserva prevista en el punt ii) de la lletra c) de l'apartat 5 de l'article 16 (Procediment amistós), al·legant que preveu adoptar, mitjançant negociacions bilaterals, una disposició amb característiques similars a les de l'apartat 1 i que les Jurisdiccions contractants arribin a un acord sobre aquesta disposició i la del punt ii) de la lletra c) de l'apartat 5 de l'article 16 (Procediment amistós).

4. Tota Part que no ha formulat una reserva descrita a l'apartat 3 notifica al Dipositari cada un dels seus Convenis fiscals coberts que contenen la disposició descrita a l'apartat 2 i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan totes les Jurisdiccions contractants han formulat una notificació com aquesta, relativa a una disposició d'un Conveni fiscal cobert, l'apartat 1 substitueix aquesta disposició. En els altres casos, l'apartat 1 preval sobre les disposicions dels Convenis fiscals coberts, únicament en la mesura que aquestes disposicions són incompatibles amb l'apartat 1.

Part VI.- Arbitratge

Article 18.- Opció respecte d'aplicar la part VI

Una Part pot optar per aplicar aquesta part als seus Convenis fiscals coberts i ho notifica al Dipositari. Aquesta part s'aplica entre dues Jurisdiccions contractants respecte d'un Conveni fiscal cobert, únicament quan ambdues Jurisdiccions contractants han formulat la notificació corresponent.

Article 19.- Arbitratge obligatori i vinculant

1. Quan:

a) en aplicació d'una disposició d'un Conveni fiscal cobert (tal com l'apartat 1 de l'article 16 (Procediment amistós) és susceptible de modificar-lo)

que determina que una persona pot presentar el seu cas a una autoritat competent d'una Jurisdicció contractant quan aquesta persona considera que les mesures adoptades per una o per ambdues Jurisdiccions contractants impliquen o poden implicar per a ella estar sotmesa a una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert (com pot resultar modificat per aquest Conveni), una persona ha presentat el seu cas a l'autoritat competent d'una Jurisdicció contractant al·legant que les mesures adoptades per una Jurisdicció contractant, o per ambdues Jurisdiccions contractants, han implicat per a ella una imposició no conforme a les disposicions del Conveni fiscal cobert (com pot resultar modificat per aquest Conveni); i que

b) les autoritats competents no arriben a posar-se d'acord per resoldre el cas de conformitat amb una disposició d'un Conveni fiscal cobert (tal com l'apartat 2 de l'article 16 (Procediment amistós) és susceptible de modificar-lo) que estableix que l'autoritat competent fa el possible per resoldre el cas amb l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant, en un termini de dos anys a comptar de la data d'inici descrita a l'apartat 8 o 9, segons el cas (excepte si, abans del venciment d'aquest termini, les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants han acordat un termini diferent per a aquest cas i ho han notificat a la persona que ha presentat el cas),

els dubtes no resolts suscitats per aquest cas, si la persona ho sol·licita per escrit, s'han de presentar a l'arbitratge d'acord amb les modalitats descrites en aquesta part, de conformitat amb les normes o els procediments acordats per les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants en aplicació de les disposicions de l'apartat 10.

2. Quan una autoritat competent suspèn el procediment amistós mencionat a l'apartat 1, perquè un cas relacionat amb una o diverses qüestions idèntiques està pendent davant d'un tribunal judicial o administratiu, el termini que preveu la lletra b) de l'apartat 1 s'interromp fins que aquest tribunal judicial o administratiu pronunciï una decisió definitiva o fins que el cas sigui suspès o retirat. Així mateix, quan la persona que presenta el cas i una autoritat competent acorden suspendre el procediment amistós, el termini que preveu la lletra b) de l'apartat 1 s'interromp fins a l'aixecament d'aquesta suspensió.

3. Quan ambdues autoritats competents acorden que una persona directament afectada pel cas no ha presentat les informacions pertinents complementàries requerides per qualsevol de les autoritats competents després de l'inici del termini previst a la lletra b) de l'apartat 1, el termini que preveu la lletra b) de l'apartat 1 s'amplia a una durada

igual a la que separa la data en què aquestes informacions han estat sol·licitades i la data en què han estat notificades.

4.

a) La decisió de la comissió d'arbitratge relativa a les qüestions presentades a l'arbitratge s'implementa mitjançant l'acord amistós relatiu al cas a que fa referència l'apartat 1. La decisió de la comissió arbitral és definitiva.

b) La decisió de la comissió d'arbitratge és vinculant per a ambdues Jurisdiccions contractants, llevat de les situacions següents:

i) una persona directament afectada pel cas no accepta l'acord amistós que implementa la decisió de la comissió d'arbitratge, circumstància que comporta que el cas no pot ser objecte d'un examen complementari per les autoritats competents. L'acord que implementa la decisió de la comissió d'arbitratge relatiu al cas es considera com a no acceptat per una persona directament afectada quan, en els 60 dies següents al de la notificació de l'acord amistós a la persona directament afectada pel cas, aquesta persona no retira o no posa fi definitivament a qualsevol acció davant d'un tribunal judicial o administratiu o a qualsevol altre procediment administratiu o jurisdiccional en curs i relatiu a una de les qüestions presentades a l'arbitratge i resoltes per l'acord amistós, d'una manera conforme a aquest acord amistós.

ii) una decisió definitiva dels tribunals d'una de les Jurisdiccions contractants declara que la decisió de la comissió d'arbitratge no és vàlida. En aquest cas, la sol·licitud d'arbitratge efectuada de conformitat amb l'apartat 1 es considera com a no formulada i el procediment d'arbitratge com a no celebrat (excepte als efectes de l'article 21 (Confidencialitat del procediment d'arbitratge) i de l'article 25 (Cost del procediment d'arbitratge)). En aquest cas, es pot presentar una nova sol·licitud d'arbitratge, llevat que les autoritats competents acordin no autoritzar aquesta nova sol·licitud.

iii) una persona directament afectada pel cas intenta una acció contenciosa respecte d'una de les qüestions resoltes per l'acord amistós que implementa la decisió de la comissió d'arbitratge.

5. L'autoritat competent que rep la sol·licitud inicial de procediment amistós, tal com es descriu a la lletra a) de l'apartat 1, en el termini de dos mesos a comptar de la recepció d'aquesta sol·licitud, ha de:

a) notificar a la persona que ha presentat el cas que ha rebut la seva sol·licitud; i

b) notificar la sol·licitud, adjuntant-ne una còpia, a l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant.

6. En el termini de tres mesos naturals des del moment en què una autoritat competent rep la sol·licitud de procediment amistós (o la còpia de la sol·licitud d'aquest procedent de l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant), aquesta autoritat competent:

a) notifica a la persona que ha presentat el cas i a l'altra autoritat competent que ha rebut les informacions necessàries per examinar el cas de manera aprofundida; o

b) requereix a aquesta persona informació addicional a aquest efecte.

7. Quan, en aplicació de la lletra *b)* de l'apartat 6, una de les autoritats competents, o ambdues, sol·liciten informacions complementàries necessàries per fer-ne un examen aprofundit a la persona que ha presentat el cas, l'autoritat competent que ha sol·licitat aquestes informacions complementàries ha de notificar a aquesta persona i a l'altra autoritat competent, en un termini de tres mesos naturals següents a la recepció d'aquestes informacions complementàries d'aquesta persona:

a) que ha rebut les informacions sol·licitades; o

b) que encara manca part de les informacions sol·licitades.

8. Quan cap de les autoritats competents ha requerit informació complementària de conformitat amb la lletra *b)* de l'apartat 6, la data d'inici indicada a l'apartat 1 és la primera de les dues dates següents:

a) la data en què ambdues autoritats competents han informat la persona que ha presentat el cas de conformitat amb la lletra *a)* de l'apartat 6; i

b) la data que segueix el termini de tres mesos naturals a partir de la data en què s'ha enviat la notificació a l'autoritat competent de l'altra Jurisdicció contractant de conformitat amb la lletra *b)* de l'apartat 5.

9. Quan han estat requerides informacions complementàries de conformitat amb la lletra *b)* de l'apartat 6, la data d'inici indicada a l'apartat 1 és la primera de les dues dates següents:

a) l'última data en què les autoritats competents que han sol·licitat informacions complementàries han informat la persona que ha presentat el cas i l'altra autoritat competent, de conformitat amb la lletra *a)* de l'apartat 7; i

b) la data que segueix el termini de tres mesos naturals la data en què ambdues autoritats competents han rebut el conjunt de la informació sol·licitada per qualsevol de les autoritats competents de la persona que ha presentat el cas.

No obstant això, si una de les autoritats competents, o ambdues, transmeten la notificació a què fa

referència la lletra *b)* de l'apartat 7, aquesta notificació s'ha de considerar com una sol·licitud d'informacions complementàries en el sentit de la lletra *b)* de l'apartat 6.

10. Les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants, mitjançant acord amistós (en virtut de l'article del Conveni fiscal cobert relatiu al procediment amistós), han d'acordar les modalitats d'aplicació de les disposicions d'aquesta part, inclosa la informació mínima necessària perquè cada autoritat competent pugui examinar el cas de manera aprofundida. És necessari concloure aquest acord abans de la data en què les qüestions no resoltes d'un cas poden ser sotmeses a l'arbitratge i es pot modificar més tard quan correspongui.

11. Als efectes d'aplicar aquest article als seus Convenis fiscals coberts, una Part es pot reservar el dret de substituir el termini de dos anys que preveu la lletra *b)* de l'apartat 1 per un termini de tres anys.

12. No obstant les altres disposicions d'aquest article, una Part es pot reservar el dret d'aplicar les normes següents als seus Convenis fiscals coberts:

a) tota qüestió no resolta i suscitada per un cas examinat en procediment amistós comprès en el camp d'aplicació del procediment amistós que preveu aquest Conveni no s'ha de sotmetre a arbitratge si un tribunal judicial o administratiu de qualsevol de les Jurisdiccions contractants ja s'ha pronunciat sobre aquesta qüestió;

b) si un tribunal judicial o administratiu d'una de les Jurisdiccions contractants es pronuncia sobre aquesta qüestió en qualsevol moment posterior a una sol·licitud d'arbitratge i abans que la comissió arbitral hagi notificat la seva decisió a les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants, el procediment arbitral finalitza.

Article 20.- Designació dels àrbitres

1. Llevat que les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants acordin normes diferents, els apartats 2 a 4 s'apliquen al procediment d'arbitratge previst per aquesta part.

2. Les normes següents regeixen la designació dels membres de la comissió arbitral:

a) La comissió d'arbitratge es compon de tres persones físiques amb coneixements o experiència en matèria de fiscalitat internacional.

b) Cada autoritat competent designa un membre de la comissió arbitral en els 60 dies següents al de la sol·licitud d'arbitratge formulada en aplicació de l'apartat 1 de l'article 19 (Arbitratge obligatori i vinculant). Els dos membres de la comissió d'arbitratge així designats, en els 60 dies següents al de la designació de l'últim d'ells, nomenen un tercer

membre de la comissió d'arbitratge que assumeix la funció de president de la comissió d'arbitratge. El president no pot ser nacional ni resident de cap de les dues Jurisdiccions contractants.

c) Cada membre de la comissió d'arbitratge ha de ser imparcial i independent de les autoritats competents, de les administracions tributàries i dels ministeris de finances de les Jurisdiccions contractants i de totes les persones directament concernides per la sol·licitud (com també els seus assessors) en el moment en què accepta la designació, romandre imparcial i independent durant tot el procediment, i evitar després, durant un període de temps raonable, tota actuació susceptible de perjudicar l'aparença de la seva imparcialitat i independència.

3. Si l'autoritat competent d'una Jurisdicció contractant no nomena un membre de la comissió d'arbitratge en el temps i en la forma previstos a l'apartat 2 o acordats per les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants, aquest membre el designa el membre de més rang del Centre de Política i Administració Tributària de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic i que no és nacional ni resident de cap de les Jurisdiccions contractants.

4. Si els dos membres de la comissió d'arbitratge designats inicialment no nomenen el president en el temps i en la forma previstos a l'apartat 2 o acordats per les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants, el president el designa el membre de més rang del Centre de Política i Administració Tributària de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic i que no és nacional ni resident de cap de les Jurisdiccions contractants

Article 21.- Confidencialitat del procediment arbitral

1. Únicament als efectes de l'aplicació de les disposicions d'aquesta part i de les disposicions del Conveni fiscal cobert aplicables i de la legislació interna de les Jurisdiccions contractants en matèria d'intercanvi d'informacions, de confidencialitat i d'assistència administrativa, els membres de la comissió d'arbitratge, així com un màxim de tres dels seus col·laboradors (i els candidats a àrbitre, només en la mesura que sigui necessari per verificar les seves capacitats per complir els requisits del nomenament), s'han de considerar com a persones o autoritats a les quals es poden comunicar informacions. Les informacions rebudes per la comissió arbitral i pels candidats de la comissió arbitral, i aquelles que les autoritats competents reben de la comissió arbitral es consideren com a informacions intercanviades en virtut de les disposicions del Conveni fiscal cobert relatives a l'intercanvi d'informacions i a l'assistència administrativa.

2. Les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants vetllen perquè els membres de la comissió d'arbitratge i els seus col·laboradors acceptin per escrit, prèviament a la seva intervenció en el procediment d'arbitratge, tractar tota la informació relacionada amb el procediment d'arbitratge de conformitat amb les obligacions de confidencialitat i no-divulgació descrites en les disposicions del Conveni fiscal cobert relatives a l'intercanvi d'informacions i a l'assistència administrativa, i amb aquelles que resulten de la legislació aplicable de les Jurisdiccions contractants.

Article 22.- Resolució d'un cas abans que finalitzi l'arbitratge

En el sentit d'aquesta part i de les disposicions del Conveni fiscal cobert que regeixen la resolució dels casos en el marc d'un procediment amistós, el procediment amistós, així com el procediment d'arbitratge en relació amb el cas, finalitza si, en qualsevol moment després que una sol·licitud d'arbitratge ha estat formulada i abans que la comissió arbitral hagi notificat la seva decisió a les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants:

- a) les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants arriben a un acord amistós que permet resoldre el cas; o
- b) la persona que ha presentat el cas retira la seva sol·licitud d'arbitratge o de procediment amistós.

Article 23.- Tipus de procediment d'arbitratge

1. Llevat que les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants acordin normes diferents, les normes que es donen a continuació són aplicables als procediments d'arbitratge seguits de conformitat amb aquesta part:

- a) quan un cas se sotmet a l'arbitratge, l'autoritat competent de cada Jurisdicció contractant ha de presentar a la comissió d'arbitratge una proposta de resolució relativa a totes les qüestions no resoltes d'aquest cas, al més tard a la data fixada de comú acord (tenint en compte tots els acords prèviament conclusos entre les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants relatiu a aquest cas). La proposta de resolució es limita a determinar uns imports monetaris concrets (per exemple, de rendes o despeses) per a cada ajustament o qüestió similar suscitada pel cas o, si escau, un tipus d'imposició màxim aplicable de conformitat amb el Conveni fiscal cobert. Quan les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants no es poden posar d'acord sobre una qüestió relativa a les condicions d'aplicació d'una disposició d'un Conveni fiscal cobert (d'ara endavant, "determinació inicial"), per exemple, la qüestió de saber si una persona física és un resident o

si existeix un establiment permanent, les autoritats competents poden enviar propostes de resolució alternatives en relació amb els temes, la solució dels quals depèn d'aquesta determinació inicial;

b) L'autoritat competent de cada Jurisdicció contractant també pot presentar a la comissió d'arbitratge un document de posició que recolza la seva proposta de resolució. Cada autoritat competent que presenta una proposta de resolució o un document de posició ha de presentar-ne una còpia a l'altra autoritat competent, al més tard a la data en què s'ha de presentar la proposta de resolució o el document de posició. Cada autoritat competent també pot sotmetre a la comissió d'arbitratge una memòria en resposta a la proposta de resolució i al document de posició presentat per l'altra autoritat competent, al més tard a la data fixada de comú acord. Una còpia de tota la memòria en resposta a la proposta de resolució s'ha de presentar a l'altra autoritat competent al més tard a la data en què aquesta resposta s'ha de sotmetre a la comissió d'arbitratge;

c) La comissió d'arbitratge opta per una de les propostes de resolució del cas sotmès per les autoritats competents per a cada un dels punts i dubtes suscitats, sense haver de motivar o explicar la seva decisió. La decisió arbitral s'adopta per majoria simple dels membres de la comissió d'arbitratge que lliura la seva decisió per escrit a les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants. La decisió de la comissió d'arbitratge no té cap valor de precedent.

2. Als efectes de l'aplicació d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts, una Part es pot reservar el dret de no aplicar l'apartat 1 als seus Convenis fiscals coberts. En aquest cas, excepte en la mesura que les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert acordin normes diferents, les normes que es donen a continuació són aplicables al procediment d'arbitratge:

a) quan un cas se sotmet a l'arbitratge, l'autoritat competent de cada Jurisdicció contractant ha de comunicar sense demora als membres de la comissió d'arbitratge les informacions que poden ser necessàries per adoptar la decisió arbitral. Llevat que les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants acordin normes diferents, tota informació que no es notifica a ambdues autoritats competents abans de la recepció de la sol·licitud d'arbitratge per les dues autoritats competents no és considerada per la comissió d'arbitratge a l'hora d'adoptar la seva decisió;

b) la comissió d'arbitratge es pronuncia sobre les qüestions sotmeses a l'arbitratge de conformitat amb les disposicions aplicables al Conveni fiscal cobert i,

amb la reserva d'aquestes disposicions, a les de la legislació interna de les Jurisdiccions contractants. Els membres de la comissió d'arbitratge també han de considerar qualsevol altra font de dret que les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants poden haver identificat expressament de comú acord;

c) la decisió de la comissió d'arbitratge es comunica per escrit a les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants i indica les fonts de dret sobre les quals es fonamenta, així com les motivacions que han dut a la seva determinació. La decisió d'arbitratge s'adopta per majoria simple dels membres de la comissió arbitral i no té cap valor de precedent.

3. Una Part que no ha formulat la reserva que preveu l'apartat 2 es pot reservar el dret de no aplicar els apartats precedents d'aquest article als seus Convenis fiscals coberts conclosos amb Parts que sí han formulat la reserva de l'apartat 2. En aquest cas, les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants d'aquest Conveni fiscal cobert fan el possible per arribar a un acord relatiu al tipus de procediment d'arbitratge aplicable a aquest Conveni fiscal cobert. Fins que no s'arribi a aquest acord, l'article 19 (Arbitratge obligatori i vinculant) no s'aplica respecte d'aquest Conveni fiscal cobert.

4. Una Part pot optar per aplicar l'apartat 5 als seus Convenis fiscals coberts i ho notifica al Dipositari. L'apartat 5 s'aplica respecte de dues Jurisdiccions contractants en relació amb un Conveni fiscal cobert si una de les Jurisdiccions contractants opta per aplicar-lo i ho notifica al Dipositari.

5. Abans d'iniciar el procediment arbitral, les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants d'un Conveni fiscal cobert vetllen perquè cada persona que sotmet el cas, com també els seus assessors, es comprometin, per escrit, a no divulgar a cap altra persona la informació que reben de les autoritats competents i de la comissió d'arbitratge en el marc del procediment d'arbitratge. El procediment d'arbitratge seguit en aplicació del Conveni fiscal cobert, així com el procediment d'arbitratge seguit en aplicació d'aquesta part del Conveni, finalitza a partir del moment en què, en qualsevol moment entre el moment en què es formula la sol·licitud d'arbitratge i el moment en què la comissió d'arbitratge notifica la seva decisió a les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants, la persona que ha presentat el cas, o un dels seus assessors, incompleix greument aquest compromís.

6. No obstant l'apartat 4, una Part que opta per no aplicar l'apartat 5 es pot reservar el dret de no aplicar l'apartat 5 a un o a diversos dels seus Convenis fiscals

coberts identificats o a tots els seus Convenis fiscals coberts.

7. Una Part que opta per aplicar l'apartat 5 es pot reservar el dret de no aplicar aquesta part respecte de tots els Convenis fiscals coberts per als quals l'altra Jurisdicció contractant formula la reserva que preveu l'apartat 6.

Article 24.- Acord sobre una resolució diferent

1. Als efectes de l'aplicació de les disposicions d'aquesta part als seus Convenis fiscals coberts, una Part pot optar per aplicar l'apartat 2 i ho notifica al Dipositari. L'apartat 2 s'aplica entre dues Jurisdiccions contractants respecte d'un Conveni fiscal cobert únicament si ambdues Jurisdiccions contractants han formulat aquesta notificació.

2. No obstant l'apartat 4 de l'article 19 (Arbitratge obligatori i vinculant), una decisió d'arbitratge adoptada en virtut d'aquesta part no és vinculant respecte de les Jurisdiccions contractants d'un Conveni fiscal cobert i no ha de ser aplicada, si les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants acorden una altra solució quant al conjunt dels dubtes no resolts en un termini de tres mesos naturals següent a la data en què la decisió els ha estat notificada.

3. Una Part que opta per aplicar l'apartat 2 es pot reservar el dret d'aplicar l'apartat 2 només respecte dels seus Convenis fiscals coberts per als quals s'aplica l'apartat 2 de l'article 23 (Tipus de procediment arbitral).

Article 25.- Cost del procediment d'arbitratge

En un procediment arbitral seguit en aplicació d'aquesta part, les Jurisdiccions contractants sufraguen els honoraris i les despeses dels membres de la comissió arbitral, així com els costos lligats al procediment d'arbitratge que suporten les Jurisdiccions contractants, de conformitat amb les modalitats determinades de comú acord per les autoritats competents de les Jurisdiccions contractants. En absència d'aquest acord, cada Jurisdicció contractant suporta les seves pròpies despeses i les del membre de la comissió arbitral que ha designat. Les Jurisdiccions contractants sufraguen, a parts iguals, els costos del president de la comissió d'arbitratge, així com també la resta de despeses associades al desenvolupament del procediment d'arbitratge.

Article 26.- Compatibilitat

1. Amb la reserva de l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI), les disposicions d'aquesta part s'apliquen en substitució i absència de disposicions d'un Conveni fiscal cobert que preveuen l'arbitratge

per a les qüestions no resoltes suscitées per un cas examinat en procediment amistós. Cada Part que opta per aplicar aquesta part notifica al Dipositari cada un dels seus Convenis fiscals coberts que contenen una disposició com aquesta diferents dels que són objecte d'una reserva descrita a l'apartat 4, i indica els números de l'article i de l'apartat de cada disposició concernida. Quan dues Jurisdiccions contractants han formulat una notificació respecte d'un Conveni fiscal cobert, aquesta disposició és substituïda per les disposicions d'aquesta part als efectes de les relacions entre aquestes Jurisdiccions contractants.

2. Tota qüestió no resolta suscitada per un cas examinat en procediment amistós que entra en l'àmbit del procediment d'arbitratge que preveu aquesta part no pot ser sotmès a l'arbitratge si una comissió d'arbitratge o un òrgan similar ja ha estat constituït per a aquest cas en aplicació d'un conveni bilateral o multilateral que preveu un mecanisme d'arbitratge obligatori i vinculant per a la resolució de les qüestions no resoltes derivades de procediments amistosos.

3. Amb la reserva de l'apartat 1, cap disposició d'aquesta part afecta el compliment d'obligacions més àmplies en relació amb l'arbitratge de qüestions no resoltes en procediments amistosos que poden resultar d'altres convenis dels quals les Jurisdiccions contractants són o seran parts.

4. Una Part es pot reservar el dret de no aplicar aquesta part a un o diversos dels seus Convenis fiscals coberts (o a tots els seus Convenis fiscals coberts) que ja preveuen un procediment d'arbitratge obligatori i vinculant per resoldre qüestions no resoltes suscitées per un cas examinat mitjançant un procediment amistós.

Part VII.- Disposicions finals

Article 27.- Signatura i ratificació, acceptació o aprovació

1. El 31 de desembre del 2016, aquest Conveni estarà obert a la signatura de:

- a) tots els Estats;
- b) Guernsey (Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord); Illa de Man (Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord); Jersey (Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord); i

c) qualsevol altra jurisdicció autoritzada a ser-ne Part, mitjançant una decisió adoptada per consens entre les Parts i Signataris.

2. Aquest Conveni se sotmet a ratificació, acceptació o aprovació.

Article 28.- Reserves

1. Amb la reserva de l'apartat 2, no s'admet cap reserva respecte d'aquest Conveni, llevat de les que estan expressament autoritzades per:

- a) l'apartat 5 de l'article 3 (Entitats transparents);
 - b) l'apartat 3 de l'article 4 (Entitats amb doble residència);
 - c) els apartats 8 i 9 de l'article 5 (Aplicació dels mètodes per eliminar la doble imposició);
 - d) l'apartat 4 de l'article 6 (Objecte d'un Conveni fiscal cobert);
 - e) els apartats 15 i 16 de l'article 7 (Prevenir la utilització abusiva dels convenis);
 - f) l'apartat 3 de l'article 8 (Operacions relatives a la transferència de dividendes);
 - g) l'apartat 6 de l'article 9 (Guany de capital procedents de l'alienació d'accions, drets o participacions en entitats, el valor dels quals prové principalment de béns immobles);
 - h) l'apartat 5 de l'article 10 (Norma antiabús per als establiments permanents situats en terceres jurisdiccions);
 - i) l'apartat 3 de l'article 11 (Aplicació dels convenis fiscals per limitar el dret d'una Part a sotmetre a imposició els seus propis residents);
 - j) l'apartat 4 de l'article 12 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant acords de comissionista i altres estratègies similars);
 - k) l'apartat 6 de l'article 13 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant exempcions aplicables a certes activitats específiques);
 - l) l'apartat 3 de l'article 14 (Fraccionament de contractes);
 - m) l'apartat 2 de l'article 15 (Definició d'una persona estretament vinculada a una empresa);
 - n) l'apartat 5 de l'article 16 (Procediment amistós);
 - o) l'apartat 3 de l'article 17 (Ajustos correlatius);
 - p) els apartats 11 i 12 de l'article 19 (Arbitratge obligatori i vinculant);
 - q) els apartats 2, 3, 6 i 7 de l'article 23 (Tipus de procediment arbitral);
 - r) l'apartat 3 de l'article 24 (Acord sobre una resolució diferent);
 - s) l'apartat 4 de l'article 26 (Compatibilitat);
 - t) els apartats 6 i 7 de l'article 35 (Presa d'efecte); i
 - u) l'apartat 2 de l'article 36 (Presa d'efecte de la part VI).
- 2.

a) No obstant les disposicions de l'apartat 1, una Part que opta per aplicar la part VI (Arbitratge) en virtut de l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI) pot formular una o diverses reserves relatives al tipus de cas que pot ser sotmès a l'arbitratge en virtut de les disposicions de la part VI (Arbitratge). La Part que opta per aplicar la part VI (Arbitratge) en virtut de l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI), un cop ha esdevingut una Part en aquest Conveni, ha de formular les reserves que preveu aquest subapartat en el moment en què formula la notificació que preveu l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI) al Dipositari.

b) Les reserves que preveu la lletra a) estan sotmeses a acceptació. Una reserva que preveu la lletra a) es considera acceptada per una Part si aquesta última no ha notificat al Dipositari una objecció a aquesta reserva, al més tard en els dotze mesos naturals següents a comptar de la data de notificació de la reserva pel Dipositari o a la data del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació, segons l'última d'aquestes dates. Una Part que opta per aplicar la part VI (Arbitratge) en virtut de l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI) després d'haver esdevingut una Part en aquest Conveni pot fer una objecció a qualsevol reserva formulada anteriorment per les altres Parts i prevista a la lletra a) notificant-la en el moment en què formula la notificació que preveu l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI) al Dipositari. Quan una Part formula una objecció a una reserva prevista a la lletra a), la totalitat de la part VI (Arbitratge) no s'aplica entre la Part que ha formulat l'objecció i la Part que ha fet la reserva.

3. Llevat de menció contrària expressa en les disposicions pertinents d'aquest Conveni, una reserva formulada de conformitat amb els apartats 1 o 2:

a) modifica per a la Part que fa la reserva, en les seves relacions amb una altra Part, les disposicions d'aquest Conveni a què fa referència la reserva, en la mesura que preveu aquesta reserva; i

b) en la mateixa mesura modifica aquestes disposicions per a l'altra Part en les seves relacions amb la Part que formula la reserva.

4. Les reserves aplicables als Convenis fiscals coberts subscrits per o per al compte d'una jurisdicció o d'un territori les relacions internacionals dels quals depenen de la responsabilitat d'una Part, quan aquesta jurisdicció o aquest territori no és una Part en aquest Conveni en virtut de les lletres b) o c) de l'apartat 1 de l'article 27 (Signatura i ratificació, acceptació o aprovació), són formulades per aquesta Part i poden diferir de les reserves formulades per aquesta Part als efectes dels seus propis Convenis fiscals coberts.

5. Les reserves es formulen en el moment de la signatura o del dipòsit de l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, amb la reserva de les disposicions dels apartats 2, 6 i 9 d'aquest article i de l'apartat 5 de l'article 29 (Notificacions). No obstant això, una Part que opta per aplicar la part VI (Arbitratge) en virtut de l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI) després d'haver esdevingut una Part en aquest Conveni ha de formular les reserves que preveuen les lletres *p*), *q*), *r*) i *s*) de l'apartat 1 d'aquest article en el moment en què formula la notificació que preveu l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI) al Dipositari.

6. En cas de formular reserves en el moment de la signatura, han de ser confirmades en el moment de dipositar l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, llevat que el document que enuncia aquestes reserves indiqui expressament que ha de ser considerat com a definitiu, amb la reserva dels apartats 2, 5 i 9 d'aquest article i de l'apartat 5 de l'article 29 (Notificacions).

7. Si no es formula cap reserva en el moment de la signatura, una llista provisional de reserves previstes ha de ser lliurada al Dipositari en aquell moment.

8. Quan es tracta de les reserves formulades de conformitat amb cada una de les disposicions següents, cal facilitar, quan aquestes reserves són formulades, una llista dels Convenis fiscals coberts que es notifiquen en virtut del punt ii) de la lletra *a*) de l'apartat 1 de l'article 2 (Interpretació dels termes) inclosos en l'àmbit d'aplicació d'una reserva, tal com es defineix en les disposicions pertinents (i, quan es tracta d'una reserva formulada de conformitat amb cada una de les disposicions següents, llevat d'aquelles mencionades en les lletres *c*), *d*) i *n*), els números de l'article i de l'apartat de cada una de les disposicions pertinents):

- a) a les lletres *b*), *c*), *d*), *e*) i *g*) de l'apartat 5 de l'article 3 (Entitats transparents);
- b) a les lletres *b*), *c*) i *d*) de l'apartat 3 de l'article 4 (Entitats amb doble residència);
- c) als apartats 8 i 9 de l'article 5 (Aplicació dels mètodes per eliminar la doble imposició);
- d) a l'apartat 4 de l'article 6 (Objecte d'un Conveni fiscal cobert);
- e) a les lletres *b*) i *c*) de l'apartat 15 de l'article 7 (Prevenir la utilització abusiva dels convenis);
- f) en els punts i), ii) i iii) de la lletra *b*) de l'apartat 3 de l'article 8 (Operacions relatives a la transferència de dividends);
- g) a les lletres *d*), *e*) i *f*) de l'apartat 6 de l'article 9 (Guany de capital procedents de l'alienació

d'accions, drets o participacions en entitats el valor dels quals prové principalment de béns immobles);

h) a les lletres *b*) i *c*) de l'apartat 5 de l'article 10 (Norma antiabús per als establiments permanents situats en terceres jurisdiccions);

i) a la lletra *b*) de l'apartat 3 de l'article 11 (Aplicació dels convenis fiscals per limitar el dret d'una Part a sotmetre a imposició els seus propis residents);

j) a la lletra *b*) de l'apartat 6 de l'article 13 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant exempcions aplicables a certes activitats específiques);

k) a la lletra *b*) de l'apartat 3 de l'article 14 (Fraccionament de contractes);

l) a la lletra *b*) de l'apartat 5 de l'article 16 (Procediment amistós);

m) a la lletra *a*) de l'apartat 3 de l'article 17 (Ajustos correlatius);

n) a l'apartat 6 de l'article 23 (Tipus de procediment arbitral);

o) a l'apartat 4 de l'article 26 (Compatibilitat).

Les reserves descrites a les lletres *a*) a *o*) anteriors no s'apliquen a un Conveni fiscal cobert que no figuri en la llista que es menciona en aquest apartat.

9. Tota Part que ha formulat una reserva de conformitat amb els apartats 1 o 2 pot retirar-la o substituir-la per una reserva d'abast més limitat en qualsevol moment, mitjançant notificació dirigida al Dipositari. Aquesta Part formula tota notificació complementària requerida després d'aquesta retirada o substitució de conformitat amb l'apartat 6 de l'article 29 (Notificacions). Amb la reserva de l'apartat 7 de l'article 35 (Presa d'efecte), la retirada o substitució pren efecte:

a) quan es tracta d'un Conveni fiscal cobert únicament subscrit amb Estats o jurisdiccions que són Parts en aquest Conveni, quan el Dipositari rep la notificació de retirada o substitució de la reserva:

i) per a les reserves relacionades amb disposicions relatives a impostos retinguts a l'origen, si el fet generador d'aquests impostos es produeix a partir del dia 1 de gener de l'any que segueix l'expiració d'un termini de sis mesos naturals que comença a la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de retirada o substitució de la reserva; i

ii) per a les reserves formulades en relació amb totes les altres disposicions, per als impostos recaptats en concepte de períodes impositius que comencen a comptar del dia 1 de gener de l'any que segueix l'expiració d'un termini de sis mesos naturals que

comença a la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de la retirada o substitució de la reserva; i

b) quan es tracta d'un Conveni fiscal cobert subscrit amb una o diverses Jurisdiccions contractants que esdevenen Parts en aquest Conveni després de la data de recepció pel Dipositari de la notificació de la retirada o substitució; a l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a aquestes Jurisdiccions contractants.

Article 29.- Notificacions

1. Amb la reserva dels apartats 5 i 6 d'aquest article i de l'apartat 7 de l'article 35 (Presa d'efecte), les notificacions formulades de conformitat amb les disposicions següents s'han de formular en el moment de la signatura del Conveni o del dipòsit de l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació:

- a) el punt ii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 2 (Interpretació dels termes);
- b) l'apartat 6 de l'article 3 (Entitats transparents);
- c) l'apartat 4 de l'article 4 (Entitats amb doble residència);
- d) l'apartat 10 de l'article 5 (Aplicació dels mètodes per eliminar la doble imposició);
- e) els apartats 5 i 6 de l'article 6 (Objecte d'un Conveni fiscal cobert);
- f) l'apartat 17 de l'article 7 (Prevenir la utilització abusiva dels convenis);
- g) l'apartat 4 de l'article 8 (Operacions relatives a la transferència de dividendes);
- h) els apartats 7 i 8 de l'article 9 (Guany de capital procedents de l'alienació d'accions, de drets o de participacions en entitats el valor dels quals prové principalment de béns immobles);
- i) l'apartat 6 de l'article 10 (Norma antiabús per als establiments permanents situats en terceres jurisdiccions);
- j) l'apartat 4 de l'article 11 (Aplicació dels convenis fiscals per limitar el dret d'una Part a imposar els seus propis residents);
- k) els apartats 5 i 6 de l'article 12 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant acords de comissionista i altres estratègies similars);
- l) els apartats 7 i 8 de l'article 13 (Mesures que tenen per objectiu eludir d'una manera artificial l'estatus d'establiment permanent mitjançant exempcions aplicables a certes activitats específiques);
- m) l'apartat 4 de l'article 14 (Fraccionament de contractes);
- n) l'apartat 6 de l'article 16 (Procediment amistós);

- o) l'apartat 4 de l'article 17 (Ajustos correlatius);
- p) l'article 18 (Opció respecte d'aplicar la part VI);
- q) l'apartat 4 de l'article 23 (Tipus de procediment d'arbitratge);
- r) l'apartat 1 de l'article 24 (Acord sobre una resolució diferent);
- s) l'apartat 1 de l'article 26 (Compatibilitat); i
- t) els apartats 1, 2, 3, 5 i 7 de l'article 35 (Presa d'efecte).

2. Les notificacions dels Convenis fiscals coberts subscrits per o per al compte d'una jurisdicció o d'un territori les relacions internacionals dels quals depenen de la responsabilitat d'una Part, quan aquesta jurisdicció o aquest territori no és una Part en aquest Conveni en virtut de les lletres b) o c) de l'apartat 1 de l'article 27 (Signatura i ratificació, acceptació o aprovació), són formulades per aquesta Part i poden diferir de les reserves formulades per aquesta Part als efectes dels seus propis Convenis fiscals coberts.

3. Si es formulen notificacions en el moment de la signatura, s'han de confirmar en el moment de dipositar l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, llevat que el document que enuncia les notificacions indiqui expressament que s'ha de considerar com a definitiu, amb la reserva dels apartats 5 i 6 d'aquest article i de l'apartat 7 de l'article 35 (Presa d'efecte).

4. Si no es formula cap notificació en el moment de la signatura, una llista provisional de notificacions previstes ha de ser lliurada en aquell moment.

5. Una Part pot, en qualsevol moment, completar la llista dels seus convenis notificats que preveu el punt ii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 2 (Interpretació dels termes) mitjançant una notificació al Dipositari a aquest efecte. En aquesta notificació, la Part precisa si el conveni afegit és objecte de reserves enumerades a l'apartat 8 de l'article 28 (Reserves). La Part també pot formular una nova reserva prevista a l'apartat 8 de l'article 28 (Reserves) si el conveni afegit a la llista és el primer conveni al qual s'aplica aquesta reserva. La Part també ha de precisar qualsevol altra notificació complementària potencialment necessària en virtut de les lletres b) a s) de l'apartat 1 per tal de tenir en compte la inclusió de nous convenis. A més, si l'addició implica incloure per primer cop un Conveni fiscal subscrit per o per al compte d'una jurisdicció o d'un territori les relacions internacionals dels quals depenen de la responsabilitat de la Part, la Part ha d'indicar les reserves (que preveu l'apartat 4 de l'article 28 (Reserves)) i les notificacions (que preveu l'apartat 2 d'aquest article) aplicables als Convenis fiscals coberts subscrits per o per al compte de la jurisdicció

o del territori. A comptar de la data en què el conveni o els convenis afegits esdevenen Convenis fiscals coberts en virtut del punt ii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 2 (Interpretació dels termes), les modificacions fetes al Conveni fiscal cobert prenen efecte a la data que preveuen les disposicions de l'article 35 (Presa d'efecte).

6. Una Part pot formular aquelles notificacions complementàries que preveuen les lletres b) a s) de l'apartat 1 mitjançant una notificació dirigida al Dipositari. Aquestes notificacions prenen efecte:

a) quan es tracta de Convenis fiscals coberts únicament subscrits amb Estats o jurisdiccions que són Parts d'aquest Conveni quan el Dipositari rep la notificació complementària:

i) per a les notificacions relacionades amb disposicions sobre impostos retinguts a l'origen, si el fet generador d'aquests impostos es produeix a partir del dia 1 de gener de l'any que segueix l'expiració d'un termini de sis mesos naturals que comença a la data de comunicació pel Dipositari de la notificació complementària; i

ii) per a les notificacions formulades en relació amb totes les altres disposicions, per als impostos recaptats en concepte de períodes impositius que comencen a comptar del dia 1 de gener de l'any que segueix l'expiració d'un termini de sis mesos naturals que comença a la data de comunicació de la notificació addicional pel Dipositari; i

b) quan es tracta d'un Conveni fiscal cobert subscrit amb una o diverses Jurisdiccions contractants que esdevenen Parts d'aquest Conveni, després de la data de recepció de la notificació complementària pel Dipositari: a l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a aquesta Jurisdicció contractant.

Article 30.- Modificacions posteriors dels Convenis fiscals coberts

Les disposicions d'aquest Conveni s'entenen sens perjudici de les modificacions posteriors d'un Conveni fiscal cobert que poden acordar les Jurisdiccions contractants del Conveni fiscal cobert.

Article 31.- Conferència de Parts

1. Les Parts poden convocar una Conferència de Parts per tal d'adoptar qualsevol decisió o exercir les funcions susceptibles de ser necessàries o convenients en virtut de les disposicions d'aquest Conveni.

2. El Dipositari convoca la Conferència de Parts.

3. Tota Part pot sol·licitar la celebració d'una Conferència de Parts mitjançant sol·licitud dirigida al Dipositari. El Dipositari informa totes les Parts de qualsevol sol·licitud. Després el Dipositari convoca

una Conferència de Parts en un termini de sis mesos a comptar de la comunicació de la sol·licitud per part del Dipositari, amb la condició que la sol·licitud sigui recolzada per una tercera part de les Parts.

Article 32.- Interpretació i implementació

1. Qualsevol qüestió relativa a la interpretació o la implementació de les disposicions d'un Conveni fiscal cobert, tal com aquest Conveni és susceptible de modificar-les, s'ha de resoldre de conformitat amb les disposicions dels Convenis fiscals coberts relatives a la resolució per acord amistós de les qüestions d'interpretació o aplicació del Conveni fiscal cobert (aquest Conveni pot modificar aquestes disposicions).

2. Tota qüestió relativa a la interpretació o a la implementació d'aquest Conveni es pot tractar en una Conferència de Parts convocada de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 31 (Conferència de Parts).

Article 33.- Modificacions

1. Tota Part pot proposar una modificació d'aquest Conveni, mitjançant una proposta de modificació presentada al Dipositari.

2. Es pot convocar una Conferència de Parts per examinar la proposta de modificació de conformitat amb l'apartat 3 de l'article 31 (Conferència de Parts).

Article 34.- Entrada en vigor

1. Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent al venciment d'un termini de tres mesos naturals posteriors a la data de dipòsit del cinquè instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació.

2. Per a cada Signatari que ratifica, que accepta o que aprova aquest Conveni després del dipòsit del cinquè instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, el Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un termini de tres mesos naturals a comptar de la data de dipòsit, per aquest Signatari, del seu instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació.

Article 35.- Presa d'efecte

1. Les disposicions d'aquest Conveni prenen efecte en cada Jurisdicció contractant respecte d'un Conveni fiscal cobert:

a) respecte dels impostos retinguts a l'origen sobre quantitats pagades o atribuïdes a no residents, si el fet generador d'aquests impostos es produeix a comptar del primer dia de l'any civil que comença a comptar de l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert; i

b) respecte de la totalitat dels altres impostos recaptats per aquesta Jurisdicció contractant, per als impostos exigits en relació amb els períodes impositius que comencen a partir de l'expiració o després de l'expiració d'un termini de sis mesos naturals (o d'un termini més curt si totes les Jurisdiccions contractants notifiquen al Dipositari que tenen la intenció d'aplicar aquest termini) a comptar de l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants del Conveni fiscal cobert.

2. Per a una aplicació unilateral de la lletra a) de l'apartat 1 i de la lletra a) de l'apartat 5 per una Part, una Part pot optar per substituir l'expressió "any civil" per "període impositiu", mitjançant notificació de la seva opció al Dipositari.

3. Per a una aplicació unilateral de la lletra b) de l'apartat 1 i de la lletra b) de l'apartat 5 per una Part, una Part pot optar per substituir el text següent "períodes impositius que comencen a partir de l'expiració o després de l'expiració d'un termini" per "períodes impositius que comencen a comptar del dia 1 de gener de l'any que comença a comptar de l'expiració d'un termini", mitjançant notificació de la seva opció al Dipositari.

4. No obstant les disposicions anteriors d'aquest article, l'article 16 (Procediment amistós) s'aplica respecte d'un Conveni fiscal cobert relatiu a un cas sotmès a l'autoritat competent d'una Jurisdicció contractant a comptar de l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit el Conveni fiscal cobert, llevat dels casos que no poden ser presentats en aquesta data en aplicació del Conveni fiscal cobert, abans de la seva modificació per aquest Conveni, independentment del període impositiu a què fa referència el cas.

5. Per a un Conveni fiscal cobert afegit de conformitat amb l'apartat 5 de l'article 29 (Notificacions) a la llista dels convenis notificats en virtut del punt (ii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 2 (Interpretació dels termes), les disposicions d'aquest Conveni prenen efecte en cada Jurisdicció contractant:

a) respecte dels impostos retinguts a l'origen sobre quantitats pagades o atribuïdes a no residents, si el fet generador d'aquests impostos es produeix a comptar del primer dia de l'any civil que segueix un termini de 30 dies següent a la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de l'addició a la llista dels convenis; i

b) respecte de la totalitat dels altres impostos recaptats per aquesta Jurisdicció contractant, per als impostos recaptats en concepte de períodes impositius que comencen a partir de l'expiració o després de l'expiració d'un termini de nou mesos naturals (o d'un

termini més curt si totes les Jurisdiccions contractants notifiquen al Dipositari que tenen la intenció d'aplicar aquest termini) que comença a comptar de la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de l'addició a la llista de convenis.

6. Una part es pot reservar el dret de no aplicar l'apartat 4 als seus Convenis fiscals coberts.

7.

a) una Part es pot reservar el dret de substituir:

i) les referències que figuren als apartats 1 i 4 a "l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants d'un Conveni fiscal cobert"; i

ii) les referències que figuren a l'apartat 5 a "la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de l'addició a la llista de convenis";

per referències a: "30 dies després de la data de recepció pel Dipositari de l'última de les notificacions per cada una de les Jurisdiccions contractants que han formulat la reserva que preveu l'apartat 7 de l'article 35 (Presa d'efecte), tot indicant la realització dels procediments interns relatius a la presa d'efecte de les disposicions d'aquest Conveni als efectes del Conveni fiscal cobert";

iii) les referències que figuren a la lletra a) de l'apartat 9 de l'article 28 (Reserves) a "a la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de retirada o substitució de la reserva"; i

iv) la referència que figura a la lletra b) de l'apartat 9 de l'article 28 (Reserves) a "a l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a aquestes Jurisdiccions contractants";

per referències a: "30 dies després de la data de recepció pel Dipositari de l'última de les notificacions de cada una de les Jurisdiccions contractants que han formulat la reserva que preveu l'apartat 7 de l'article 35 (Presa d'efecte), tot indicant la realització dels procediments interns relatius a la presa d'efecte de la retirada o de la substitució de la reserva als efectes del Conveni fiscal cobert";

v) les referències que figuren a la lletra a) de l'apartat 6 de l'article 29 (Notificacions) a "a la data de comunicació pel Dipositari de la notificació complementària"; i

vi) la referència que figura a la lletra b) de l'apartat 6 de l'article 29 (Notificacions) a "a l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a aquestes Jurisdiccions contractants";

per referències a: "30 dies després de la data de recepció pel Dipositari de l'última de les notificacions de cada una de les Jurisdiccions contractants que han formulat la reserva que preveu l'apartat 7 de l'article 35 (Presa d'efecte), tot indicant la realització dels

procediments interns relatius a la presa d'efecte de la notificació complementària als efectes del Conveni fiscal cobert”;

vii) les referències que figuren als apartats 1 i 2 de l'article 36 (Presa d'efecte de la part VI) a “l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que té subscrit un Conveni fiscal cobert”;

per referències a: “30 dies després de la data de recepció pel Dipositari de l'última de les notificacions de cada una de les Jurisdiccions contractants que han formulat la reserva que preveu l'apartat 7 de l'article 35 (Presa d'efecte), tot indicant la realització dels procediments interns relatius a la presa d'efecte de les disposicions d'aquest Conveni als efectes del Conveni fiscal cobert concernit”; i

viii) la referència que figura a l'apartat 3 de l'article 36 (Presa d'efecte de la part VI) a “la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de l'addició a la llista dels convenis”;

ix) les referències que figuren a l'apartat 4 de l'article 36 (Presa d'efecte de la part VI) a “la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de la retirada de la reserva”, “la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de la substitució de la reserva” i “la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de la retirada de l'objecció a la reserva”, respectivament; i

x) la referència que figura a l'apartat 5 de l'article 36 (Presa d'efecte de la part VI) a “la data de comunicació pel Dipositari de la notificació complementària”;

per referències a: “30 dies després de la data de recepció pel Dipositari de l'última de les notificacions de cada una de les Jurisdiccions contractants que han formulat la reserva que preveu l'apartat 7 de l'article 35 (Presa d'efecte), tot indicant la realització dels procediments interns relatius a la presa d'efecte de la part VI (Arbitratge) als efectes del Conveni fiscal cobert referit”;

b) Una Part que formula una reserva de conformitat amb la lletra a) ha de notificar, simultàniament al Dipositari i a totes les altres Jurisdiccions contractants, una confirmació de la realització dels seus procediments interns.

c) Si una o diverses Jurisdiccions contractants d'un Conveni fiscal cobert formulen una reserva de conformitat amb aquest apartat, la data de presa d'efecte de les disposicions d'aquest Conveni, de la retirada o substitució d'una reserva, de qualsevol notificació complementària relativa a aquest Conveni fiscal cobert o de la part VI (Arbitratge) es regeix per aquest apartat per a totes les Jurisdiccions

contractants parts que tenen subscrit el Conveni fiscal cobert.

Article 36.- Presa d'efecte de la part VI

1. No obstant l'apartat 9 de l'article 28 (Reserves), l'apartat 6 de l'article 29 (Notificacions) i els apartats 1 a 6 de l'article 35 (Presa d'efecte), les disposicions de la part VI (Arbitratge) prenen efecte entre dues Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert:

a) en relació amb els casos sotmesos a l'autoritat competent d'una Jurisdicció contractant (tal com descrita a la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 19 (Arbitratge obligatori i vinculant)), a comptar de l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit el Conveni fiscal cobert; i

b) en relació amb els casos sotmesos a l'autoritat competent d'una Jurisdicció contractant abans de l'última de les dates en què el Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit el Conveni fiscal cobert, a la data en què ambdues Jurisdiccions contractants han notificat al Dipositari que han arribat a un acord amistós de conformitat amb l'apartat 10 de l'article 19 (Arbitratge obligatori i vinculant). Aquesta notificació també ha d'indicar la informació relativa a la data o a les dates en què aquests casos es consideren com havent estat sotmesos a l'autoritat competent de la Jurisdicció contractant (tal com descrita a la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 19 (Arbitratge obligatori i vinculant)), de conformitat amb els termes de l'acord amistós obtingut.

2. Una Part es pot reservar el dret d'aplicar la part VI (Arbitratge) respecte d'un cas sotmès a l'autoritat competent d'una Jurisdicció contractant abans de l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit el Conveni fiscal cobert, només en la mesura que les autoritats competents de totes les Jurisdiccions contractants acorden aplicar-la a aquest cas.

3. Quan un Conveni fiscal cobert s'afegeix en virtut de l'apartat 5 de l'article 29 (Notificacions) a la llista de convenis notificats en aplicació del punt ii) de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 2 (Interpretació dels termes), les referències que figuren als apartats 1 i 2 d'aquest article a “l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit el Conveni fiscal cobert” se substitueixen per referències a “la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de l'addició a la llista dels convenis”.

4. La retirada o substitució d'una reserva formulada en virtut de l'apartat 4 de l'article 26 (Compatibilitat)

de conformitat amb l'apartat 9 de l'article 28 (Reserves) o la retirada d'una objecció a una reserva formulada en virtut de l'apartat 2 de l'article 28 (Reserves) que provoca l'aplicació de la part VI (Arbitratge) entre dues Jurisdiccions contractants que tenen subscrit un Conveni fiscal cobert pren efecte de conformitat amb les lletres *ab*) de l'apartat 1 d'aquest article, amb la reserva que les referències a "l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit el Conveni fiscal cobert" siguin substituïdes per referències a "la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de la retirada de la reserva", "la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de la substitució de la reserva" o "la data de comunicació pel Dipositari de la notificació de la retirada de l'objecció a la reserva", respectivament.

5. Una notificació complementària formulada en virtut de la lletra *p*) de l'apartat 1 de l'article 29 (Notificacions) pren efecte de conformitat amb les lletres *a*) i *b*) de l'apartat 1 amb la reserva que les referències als apartats 1 i 2 d'aquest article a "l'última de les dates en què aquest Conveni entra en vigor per a cada una de les Jurisdiccions contractants que tenen subscrit el Conveni fiscal cobert" siguin substituïdes per referències a "la data de comunicació pel Dipositari de la notificació complementària".

Article 37.- Retirada

1. Tota Part pot, en qualsevol moment, retirar-se d'aquest Conveni mitjançant notificació escrita a l'efecte dirigida al Dipositari.

2. La retirada que preveu l'apartat 1 pren efecte a la data de recepció de la notificació pel Dipositari. En els supòsits en què aquest Conveni ha entrat en vigor respecte de totes les Jurisdiccions contractants d'un Conveni fiscal cobert abans de la data en què la retirada d'una Part pren efecte, aquest Conveni fiscal cobert roman tal com resulta modificat per aquest conveni.

Article 38.- Relació amb els protocols

1. Aquest Conveni es pot complementar mitjançant un o diversos protocols.

2. Per poder ser Part en un protocol, un Estat o una jurisdicció també ha de ser Part en aquest Conveni.

3. Una Part en aquest Conveni no queda vinculada per un protocol si no ha esdevingut part en aquest protocol, de conformitat amb les seves disposicions.

Article 39.- Dipositari

1. El Secretari General de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic és el Dipositari d'aquest Conveni i dels seus protocols corresponents en virtut de l'article 38 (Relacions amb els protocols).

2. El Dipositari notifica a les Parts i als Signataris en un termini d'un més natural:

a) qualsevol signatura de conformitat amb l'article 27 (Signatura i ratificació, acceptació o aprovació);

b) el dipòsit de tot instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació de conformitat amb l'article 27 (Signatura i ratificació, acceptació o aprovació);

c) tota reserva, retirada o substitució d'una reserva, de conformitat amb l'article 28 (Reserves);

d) tota notificació o notificacions complementàries, de conformitat amb l'article 29 (Notificacions);

e) tota proposta de modificació d'aquest Conveni en aplicació de l'article 33 (Modificacions);

f) tota retirada d'aquest Conveni en aplicació de l'article 37 (Retirada); i

g) qualsevol altra comunicació relativa a aquest Conveni.

3. El Dipositari manté actualitzades llistes accessibles al públic:

a) dels Convenis fiscals coberts;

b) de les reserves formulades per les Parts; i

c) de les notificacions formulades per les Parts.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

A París, el 25 de novembre del 2016, en un exemplar únic, en anglès i francès, els dos textos igualment fefaents, que es diposita als arxius de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic.

Situació del Conveni Multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als convenis Fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat de beneficis

Entrada en vigor 1 de juliol del 2018

Estat de situació al dia 20 d'abril del 2021 : 95 jurisdiccions l'han signat de les quals 65 l'han ratificat

Núm.	Jurisdiccions	Signatura	Dipòsit de l'instrument de ratificació	Entrada en vigor
1	Albània	28/05/2019	22/09/2020	01/01/2021
2	Alemanya	07/06/2017	18/12/2020	01/04/2021
3	Aràbia Saudita	18/09/2018	23/01/2020	01/05/2020
4	Argentina	07/06/2017		
5	Armènia	07/06/2017		
6	Austràlia	07/06/2017	26/09/2018	01/01/2019
7	Àustria	07/06/2017	22/09/2017	01/07/2018
8	Bahrain	27/11/2020		
9	Barbados	24/01/2018	21/12/2020	01/04/2021
10	Belize	11/01/2019		
11	Bèlgica	07/06/2017	26/06/2019	01/10/2019
12	Bòsnia i Hercegovina	30/10/2019	16/09/2020	01/01/2021
13	Bulgària	07/06/2017		
14	Burkina Faso	07/06/2017	30/10/2020	01/02/2021
15	Camerun	11/07/2017		
16	Canadà	07/06/2017	29/08/2019	01/12/2019
17	Colòmbia	07/06/2017		
18	Costa d'Ivori	24/01/2018		
19	Costa Rica	07/06/2017	22/09/2020	01/01/2021
20	Croàcia	07/06/2017	18/02/2021	01/06/2021
21	Curaçao	20-12-2017 1	29/03/2019	01/07/2019
22	Dinamarca	07/06/2017	30/09/2019	01/01/2020
23	Egipte	07/06/2017	30/09/2020	01/01/2021
24	Emirats Àrabs Units	27/06/2018	29/05/2019	01/09/2019
25	Eslovàquia	07/06/2017	20/09/2018	01/01/2019
26	Eslovènia	07/06/2017	22/03/2018	01/07/2018
27	Espanya	07/06/2017		
28	Estònia	29/06/2018	15/01/2021	01/05/2021
29	Federació Russa	07/06/2017	18/06/2019	01/10/2019
30	Fiji	07/06/2017		
31	Finlàndia	07/06/2017	25/02/2019	01/06/2019

32	França	07/06/2017	26/09/2018	01/01/2019
33	Gabon	07/06/2017		
34	Geòrgia	07/06/2017	29/03/2019	01/07/2019
35	Grècia	07/06/2017	30/03/2021	01/07/2021
36	Guernsey	07/06/2017	12/02/2019	01/06/2019
37	Hong Kong	07/06/2017		
38	Hongria	07/06/2017	25/03/2021	01/07/2021
39	Illa de Man	07/06/2017	25/10/2017	01/07/2018
40	Índia	07/06/2017	25/06/2019	01/10/2019
41	Indonèsia	07/06/2017	28/04/2020	01/08/2020
42	Irlanda	07/06/2017	29/01/2019	01/05/2019
43	Islàndia	07/06/2021	26/09/2019	01/01/2020
44	Israel	07/06/2017	13/09/2018	01/01/2019
45	Itàlia	07/06/2017		
46	Jamaica	24/01/2018		
47	Japó	07/06/2017	26/09/2018	01/01/2019
48	Jersey	07/06/2017	15/12/2017	01/07/2018
49	Jordània	19/12/2019	29/09/2020	01/01/2021
50	Kazakhstan	25/06/2018	24/06/2020	01/10/2020
51	Kènia	26/11/2019		
52	Kuwait	07/06/2017		
53	Letònia	07/06/2017	29/10/2019	01/02/2020
54	Liechtenstein	07/06/2017	19/12/2019	01/04/2020
55	Lituània	07/06/2017	11/09/2018	01/01/2019
56	Luxemburg	07/06/2017	09/04/2019	01/08/2019
57	Macedònia del Nord	29/01/2020		
58	Malàisia	24/01/2018	18/02/2021	01/06/2021
59	Malta	07/06/2017	18/12/2018	01/04/2019
60	Marroc	25/06/2019		
61	Maurici	05-07-2017 3	18/10/2019	01/02/2020
62	Mèxic	07/06/2017		
63	Mònaco	07/06/2017	10/01/2019	01/05/2019
64	Nigèria	17/08/2017		
65	Nova Zelanda	07/06/2017	27/06/2018	01/10/2018
66	Noruega	07/06/2017	17/07/2019	01/11/2019
67	Oman	26/11/2019	07/07/2020	01/11/2020
68	Països Baixos	07/06/2017	29/03/2019	01/07/2019
69	Pakistan	07/06/2017	18/12/2020	01/04/2021
70	Panamà	24/01/2018	05/11/2020	01/03/2021
71	Papua Nova Guinea	23/01/2019		
72	Perú	27/06/2018		
73	Polònia	07/06/2017	23/01/2018	01/07/2018
74	Portugal	07/06/2017	28/02/2020	01/06/2020
75	Qatar	04/12/2018	23/12/2019	01/04/2020

76	Regne Unit de la Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord	07/06/2017	29/06/2018	01/10/2018
77	República de Corea	07/06/2017	13/05/2020	01/09/2020
78	República Popular de la Xina	07/06/2017		
79	República Txeca	07/06/2017	13-05-20202	01/09/2020
80	Romania	07/06/2017		
81	San Marino	07/06/2017	11/03/2020	01/07/2020
82	Senegal	07/06/2017		
83	Sèrbia	07/06/2017	05/06/2018	01/10/2018
84	Seychelles	07/06/2017		
85	Singapur	07/06/2017	21/12/2018	01/04/2019
86	Sud-àfrica	07/06/2017		
87	Suècia	07/06/2017	22/06/2018	01/10/2018
88	Suïssa	07/06/2017	29/08/2019	01/12/2019
89	Tunísia	24/01/2018		
90	Turquia	07/06/2017		
91	Ucraïna	23/07/2018	08/08/2019	01/12/2019
92	Uruguai	07/06/2017	06/02/2020	01/06/2020
93	Xile	07/06/2017	26/11/2020	01/03/2021
94	Xipre	07/06/2017	23/01/2020	01/05/2020

El Principat d'Andorra

Situació de la llista de reserves i notificacions al moment del Dipòsit de l'Instrument de Ratificació

Aquest document conté la llista de reserves i notificacions fetes pel Principat d'Andorra al Dipòsit de l'Instrument de Ratificació de conformitat amb els articles 28.5 i 29.14 del Conveni.

Article 2. Interpretació dels termes

Notificació. Convenis fiscals coberts pel Conveni

De conformitat amb l'article 2.1.a.ii del Conveni, el Principat d'Andorra desitja que els convenis per evitar la doble imposició següents estiguin coberts pel Conveni:

Nú m.	Títol	Altra jurisdicció contractant	Original/modificació	Data de signatura	Data d'entrada en vigor
1	Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda	França	Original	2-4-2013	1-7-2015
2	Conveni entre el Principat d'Andorra i el Gran Ducat de Luxemburg per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni	Luxemburg	Original	2-6-2014	7-3-2016
3	Conveni entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per evitar la doble imposició en matèria d'impostos sobre la renda i prevenir l'evasió fiscal	Espanya	Original	8-1-2015	26-2-2016
4	Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Malta per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda	Malta	Original	20-9-2016	27-9-2017
5	Conveni entre el Principat d'Andorra i la República de Portugal per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal	Portugal	Original	27-9-2015	23-4-2017

	en matèria d'impostos sobre la renda				
6	Conveni entre el Principat d'Andorra i el Principat de Liechtenstein per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni	Liechtenstein	Original	30-9-2015	21-11-2016
7	Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Emirats Àrabs Units per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda	Emirats Àrabs Units	Original	28-7-2015	1-8-2017

Article 4. Entitats amb doble residència

Reserva

De conformitat amb l'article 4.3.a del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que tot l'article 4 no s'apliqui als seus convenis fiscals coberts.

Article 6. Finalitat d'un conveni fiscal cobert

Notificació d'elecció de disposicions opcionals

De conformitat amb l'article 6.6 del Conveni, amb aquesta notificació el Principat d'Andorra decideix aplicar l'article 6.3.

Notificació relativa al text del preàmbul als convenis fiscals coberts

De conformitat amb l'article 6.5 del Conveni, el Principat d'Andorra considera que els convenis fiscals coberts següents no entren dins el marc d'una reserva a l'article 6.4 i contenen preàmbuls descrits a l'article 6.2. El text de l'apartat del preàmbul en qüestió s'identifica a continuació.

Número d'acord registrat	Altra jurisdicció contractant	Preàmbul
1	França	Amb el desig de concloure un Conveni per evitar les dobles imposicions i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda
2	Luxemburg	Amb el desig de concloure un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió i el frau fiscals en matèria d'impostos sobre la renda i sobre el patrimoni
3	Espanya	<El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya, desitjant promoure el desenvolupament de les seves relacions econòmiques i millorar la cooperació en matèria fiscal>, amb la intenció de concloure un Conveni per evitar la doble imposició respecte a l'impost sobre la renda, sense generar oportunitats per a la no imposició o per a la imposició reduïda a través de l'evasió o l'elusió fiscals, <han convingut les disposicions següents:>
4	Malta	Desitjant promoure les seves relacions econòmiques i millorar la cooperació en matèria fiscal mitjançant la conclusió d'un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda sense generar oportunitats per a la no-imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscals

5	Portugal	<p>Desitjant concloure un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda. Tenint en compte que l'objectiu principal d'aquest conveni és eliminar la doble imposició pel que fa a les diverses categories de renda procedents dels residents d'ambdós estats, així com prevenir l'evasió fiscal.</p> <p><Considerant que la seva entrada en vigor crearà un marc fiscal més estable i transparent per a inversos i altres contribuents d'ambdós estats, i així mateix tindrà un impacte en el desenvolupament del comerç de béns i serveis, dels fluxos de capital, de transferència de tecnologia i en el moviment de persones entre els dos estats></p>
6	Liechtenstein	<p>Desitjant promoure les seves relacions econòmiques i millorar la cooperació en matèria fiscal mitjançant la conclusió d'un acord per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el patrimoni sense generar oportunitats per a la no imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'evitació fiscals</p>
7	Emirats Àrabs Units	<p>Desitjant promoure les seves relacions econòmiques mútues i millorar la cooperació en matèria fiscal mitjançant la conclusió entre ells d'un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda,</p>

Notificació relativa als convenis fiscals coberts que no contenen el text del preàmbul

De conformitat amb l'article 6.6 del Conveni, el Principat d'Andorra considera que els convenis fiscals coberts següents no contenen preàmbuls amb referència a un desig de desenvolupar una relació econòmica o de millorar la cooperació en matèria fiscal.

Número d'acord registrat	Altra jurisdicció contractant
1	França
2	Luxemburg
5	Portugal

Article 7. Prevenció de l'ús indegut dels convenis Reserva

De conformitat amb l'article 7.15.b del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que els apartats 1 i 4 de l'article 7 no s'apliquin als seus convenis fiscals coberts pel Conveni que ja continguin disposicions que neguin tots els beneficis que, per altra banda, es garantirien al conveni fiscal cobert pel Conveni, quan la finalitat principal o una de les finalitats principals de qualsevol acord o transacció, o de qualsevol persona implicada en un acord o transacció, fos la d'obtenir aquests beneficis. Els convenis fiscals coberts següents contenen disposicions que entren dins el marc d'aquesta reserva.

Número d'acord registrat	Altra jurisdicció contractant	Disposició
3	Espanya	Subapartat I.3 del Protocol
5	Portugal	Article 28.4

Notificació d'elecció de disposicions opcionals

De conformitat amb l'article 7.17.b del Conveni, amb aquesta notificació el Principat d'Andorra decideix aplicar l'article 7.4.

Notificació relativa a les disposicions prèvies als convenis fiscals coberts

De conformitat amb l'article 7.17.a del Conveni, el Principat d'Andorra considera que els convenis fiscals coberts següents no estan subjectes a cap reserva a l'article 7.15.b i contenen una disposició descrita a l'article 7.2. Els números de l'article i de l'apartat de les disposicions en qüestió s'identifiquen a continuació.

Número d'acord registrat	Altra jurisdicció contractant	Disposició
1	França	Articles 10.8, 11.8, 12.6, 20.4 i 25.1.a
4	Malta	Article 26.1
6	Liechtenstein	Article 27

Article 8. Operacions relatives a la transferència de dividends

Reserva

De conformitat amb l'article 8.3.a del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que tot l'article 8 no s'apliqui als seus convenis per evitar la doble imposició.

Article 9. Guanys de capital per alienació d'accions o d'interessos d'entitats el valor de les quals deriva principalment de propietats immobiliàries

Notificació relativa a les disposicions prèvies als convenis fiscals coberts

De conformitat amb l'article 9.7 del Conveni, el Principat d'Andorra considera que els convenis fiscals coberts següents contenen una disposició descrita a l'article 9.1. Els números de l'article i de l'apartat de les disposicions en qüestió s'identifiquen a continuació.

Número d'acord registrat	Altra jurisdicció contractant	Disposició
1	França	Article 13.1.b
2	Luxemburg	Article 13.4
3	Espanya	Article 13.4
4	Malta	Article 13.4
5	Portugal	Article 13.4
6	Liechtenstein	Article 13.4
7	Emirats Àrabs Units	Article 14.4

Article 12. Elusió artificial de la situació d'establiment permanent a través d'acords amb comissionistes i estratègies similars

Reserva

De conformitat amb l'article 12.4 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que tot l'article 12 no s'apliqui als seus convenis fiscals coberts.

Article 13. Elusió artificial de la situació d'establiment permanent a través d'exempcions específiques per activitats

Reserves

De conformitat amb l'article 13.6.a del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que tot l'article 13 no s'apliqui als seus convenis fiscals coberts.

Article 14. Dissolució de contractes

Reserves

De conformitat amb l'article 14.3.a del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que la totalitat de l'article 14 no s'apliqui als seus convenis fiscals coberts.

Article 15. Definició d'una persona estretament relacionada amb una empresa

Reserva

De conformitat amb l'article 15.2 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que tot l'article 15 no s'apliqui als convenis fiscals coberts als quals són aplicables les reserves descrites a l'article 12.4, l'article 13.6.a o c i l'article 14.3.a.

Article 16. Procediment de comú acord

Notificació relativa a les disposicions prèvies als convenis fiscals coberts

De conformitat amb l'Article 16(6)(a) del Conveni, el Principat d'Andorra considera que els convenis fiscals coberts següents contenen una disposició descrita a l'Article 16(4)(a)(i). Els números de l'article i de l'apartat de les disposicions en qüestió s'identifiquen a continuació.

Número d'acord registrat	Altra Jurisdicció Contractant	Disposició
1	França	Article 23(1) primera frase
2	Luxemburg	Article 24(1) primera frase
3	Espanya	Article 23(1) primera frase
4	Malta	Article 23(1) primera frase
5	Portugal	Article 24(1) primera frase
6	Liechtenstein	Article 24(1) primera frase
7	Emirats Àrabs Units	Article 25(1) primera frase

De conformitat amb l'Article 16(6)(b)(ii) del Conveni, el Principat d'Andorra considera que els convenis fiscals coberts següents contenen una disposició que disposa que un cas al qual es faci referència a la primera frase de l'Article 16(1) s'ha de presentar dins d'un termini específic que és de tres

anys, com a mínim, a partir de la primera notificació de l'acció que resulti en una imposició que no compleixi les disposicions del Conveni per evitar la doble imposició. Els números de l'article i de l'apartat de les disposicions en qüestió s'identifiquen a continuació.

Número d'acord registrat	Altra Jurisdicció Contractant	Disposició
1	França	Article 23(1) segona frase
2	Luxemburg	Article 24(1) segona frase
3	Espanya	Article 23(1) segona frase
4	Malta	Article 23(1) segona frase
5	Portugal	Article 24(1) segona frase
6	Liechtenstein	Article 24(1) segona frase
7	Emirats Àrabs Units	Article 25(1) primera frase

Article 17. Ajustos corresponents

Notificació relativa a les disposicions prèvies als convenis fiscals coberts

De conformitat amb l'article 17.4 del Conveni, el Principat d'Andorra considera que els convenis fiscals coberts següents contenen una disposició descrita a l'article 17.2. Els números de l'article i de l'apartat de les disposicions en qüestió s'identifiquen a continuació.

Número d'acord registrat	Altra jurisdicció contractant	Disposició
1	França	Article 9.2
2	Luxemburg	Article 9.2
3	Espanya	Article 9.2
4	Malta	Article 9.2
5	Portugal	Article 9.2
6	Liechtenstein	Article 9.2
7	Emirats Àrabs Units	Article 10.2

Article 18. Elecció d'aplicació de la part VI

Notificació d'elecció de disposicions opcionals

De conformitat amb l'article 18 del Conveni, amb aquesta notificació el Principat d'Andorra decideix aplicar la part VI.

Article 19. Arbitratge vinculant obligatori

Reserva

De conformitat amb l'article 19.12 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que les normes següents s'apliquin als seus convenis fiscals coberts pel Conveni, malgrat la resta de disposicions de l'article 19.

a) Qualsevol assumpte sense resoldre que sorgeixi d'un cas de procediment de comú acord que, per altra part, entri dins el marc del procés d'arbitratge dispost pel Conveni no se sotmetrà a arbitratge quan un jutjat o un tribunal administratiu de qualsevol de les jurisdiccions contractants ja hagi pres una decisió sobre aquest assumpte.

b) Si, en qualsevol moment després d'haver fet una sol·licitud d'arbitratge i abans que el tribunal d'arbitratge hagi entregat la seva resolució a les autoritats competents de les jurisdiccions contractants, un jutjat o un tribunal administratiu d'una de les jurisdiccions contractants prengui una decisió pel que fa a l'assumpte, el procés d'arbitratge finalitzarà.

Article 23. Tipus de procés d'arbitratge

Reserva

De conformitat amb l'article 23.2 del Conveni, amb la finalitat d'aplicar l'article 23 als seus convenis fiscals coberts, el Principat d'Andorra es reserva el dret que tot l'article 23.1 no s'apliqui als seus convenis fiscals coberts.

De conformitat amb l'article 23.7 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret que la part VI no s'apliqui pel que fa a tots els convenis fiscals coberts als quals l'altra jurisdicció contractant fa una reserva de conformitat amb l'article 23.6.

Notificació d'elecció de disposicions opcionals

De conformitat amb l'article 23.4 del Conveni, amb aquesta notificació el Principat d'Andorra decideix aplicar l'article 23.5.

Article 24. Acord sobre una resolució diferent

Notificació d'elecció de disposicions opcionals

De conformitat amb l'article 24.1 del Conveni, amb aquesta notificació el Principat d'Andorra decideix aplicar l'article 24.2.

Article 35. Entrada en vigor

Notificació d'elecció de disposicions opcionals

De conformitat amb l'article 35.3 del Conveni, amb la finalitat exclusiva de l'aplicació de l'article 35.1.b i 5.b, amb aquesta notificació el Principat d'Andorra decideix substituir la referència a «períodes fiscals que comencen a partir del venciment d'un període» amb

una referència a «períodes fiscals que comencen a partir del dia 1 de gener del primer any que comenci després del venciment d'un període».

Article 36. Entrada en vigor de la part VI

Reserva

De conformitat amb l'article 36.2 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret d'aplicar la part VI a un cas presentat a les autoritats competents per part d'una jurisdicció contractant abans de l'última de les dates d'entrada en vigor del Conveni per a cada jurisdicció contractant de l'Acord per evitar la doble imposició en la mesura que les autoritats competents d'ambdós jurisdiccions contractants acordin que s'aplicarà a aquest cas en particular.

Reserves i declaracions dels altres Estats part

De conformitat amb l'article 16, paràgraf 2, lletra c, de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de Tractats, del 19 de desembre de 1996, es fa pública que les reserves, les declaracions i les objeccions formulades així com totes les modificacions subjectives, d'àmbit d'aplicació territorial, temporal, material o de qualsevol altra naturalesa relatives al Conveni Multilateral per a l'aplicació de les mesures relatives als Convenis Fiscals per prevenir l'erosió de la base imposable i el trasllat de beneficis (Conveni MLI) estan disponibles al web:

<https://www.oecd.org/tax/treaties/beps-ml-signatories-and-parties.pdf>

4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

4.4.1 Preguntes

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 9 de juny del 2021, ha examinat les preguntes amb resposta escrita del Govern presentades per la M. I. Sra. Carine Montaner Raynaud, consellera general no adscrita, per escrit de data 8 de juny, relatives als **crèdits tous avalats pel Govern**, i d'acord amb els articles 18 i 130 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 601).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

A M. I. Sindicatura,

La sotasignada, M. I. Carine Montaner Raynaud consellera general no adscrita, d'acord amb el que disposa el capítol IV del reglament del Consell General, formulo la següent pregunta, perquè sigui resposta pel Govern, de forma escrita.

Pregunta que es formula al Govern relativa als crèdits tous avalats pel Govern

Es pregunta al M. I. Govern:

- 1) Sobre quins conceptes jurídics no s'ha publicat al BOPA la llista de les empreses que van rebre diners provinents dels crèdits tous avalats pel Govern
- 2) Si s'ha tingut en compte el tema del nombre d'empleats com a criteri prioritari a l'hora de fixar els imports relatius als crèdits tous.
- 3) Si el M. I. Govern ha fet el seguiment periòdic dels crèdits tous i si s'ha controlat en què les empreses s'han gastat els diners provinents dels crèdits tous avalats pel Govern.
- 4) Quines previsions té Govern pel que fa el no retorn dels pagaments dels crèdits tous i com el Govern assumirà aquests impagaments. Es demana una previsió financera al respecte és a dir una actualització de simulació del pressupost per tenir en compte aquest risc.

El 8 de juny de 2021

Carine Montaner Raynaud
Consellera General

4.4.3 Preguntes urgents

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 9 de juny del 2021, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Pere López Agràs, president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 8 de juny del 2021, relativa a **la no implantació del tercer pagador** i d'acord amb els articles 130 i 132 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit, atorgar-li la declaració d'urgència i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 597).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

Roser Suñé Pascuet
Síndica General

Molt Il·lustre Senyora,

El sotasignat, Pere López Agràs, conseller general i president del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, formulo la pregunta següent perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el ple del Consell General. De conformitat amb l'article 132 del mateix Reglament, sol·licito que aquesta pregunta obtingui la declaració d'urgència.

Pregunta amb relació a la no implantació del tercer pagador

Vist que des de l'any 2013 diferents ministres del Govern han anunciat la implantació del tercer pagador i vuit anys després dels anuncis fets, encara continua pendent de desplegar-se de manera àmplia i extensa.

Vist que aquests reiterats anuncis suposen al nostre entendre jugar d'alguna manera amb les expectatives i amb la il·lusió de molts ciutadans, especialment els que disposen de menys recursos i que necessiten la implantació d'aquesta mesura.

Vist que al nostre entendre es tracta d'una qüestió de dignitat personal i de drets, i entenem que com a País desenvolupat, no es admissible que cap persona no pugui accedir a la sanitat per a realitzar una visita, prova, analítica, etc., per manca de recursos econòmics.

Es demana a Govern:

Quant el Govern per fi, té la intenció d'implantar el tercer pagador?

Pregunta que haurà de respondre's, de forma oral, en el sí del Consell General.

Consell General, 8 de juny del 2021

Pere López Agràs

Conseller general i President

Grup Parlamentari Socialdemòcrata

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 9 de juny del 2021, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada per la M. I. Sra. Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 8 de juny del 2021, relativa a **l'estratègia i el calendari de salut mental** i d'acord amb els articles 130 i 132 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit, atorgar-li la declaració d'urgència i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 599).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

Roser Suñé Pascuet

Síndica General

Molt Il·lustre Senyora,

La sotasignada, Susanna Vela Palomares, consellera general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, formulo la següent pregunta perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el ple del Consell General. De conformitat amb l'article 132 del mateix Reglament, sol·licito que aquesta pregunta obtingui la declaració d'urgència.

Preguntes que es formulen en relació l'estratègia i el calendari de salut mental

Vistes les darreres notícies en relació al pla de salut mental, a l'atenció psicològica per combatre els efectes de la Covid 19 i a la inclusió de la psicologia a la cartera de serveis de la Caixa Andorrana de Seguretat Social.

Es demana:

Quina és l'estratègia i el calendari en relació a la salut mental que el Govern té previstos?

Pregunta que haurà de respondre's, de forma oral, en el sí del Consell General.

Andorra la Vella, 8 de juny del 2021

Susanna Vela Palomares

Consellera General

Grup Parlamentari Socialdemòcrata

Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 9 de juny del 2021, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Roger Padreny Carmona, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, per escrit de data 9 de juny del 2021, relativa a **les infraestructures esportives d'Andorra** i d'acord amb els articles 130 i 132 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit, atorgar-li la declaració d'urgència i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 605).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 9 de juny del 2021

Roser Suñé Pascuet

Síndica General

Molt il·lustre Senyora,

El sotasignat, Roger Padreny Carmona, conseller general del Grup Parlamentari Socialdemòcrata, d'acord amb el que disposa el capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General, formulo la següent pregunta perquè sigui resposta pel Govern, de forma oral, davant el ple del Consell General. De conformitat amb l'article 132 del mateix Reglament, sol·licito que aquesta pregunta obtingui la declaració d'urgència.

Pregunta que es formula amb relació a les infraestructures esportives d'Andorra

Vist el Decret 189/2021, del 2-6-2021, de publicació de la declaració de l'esport com a sector d'interès nacional, publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra número 66, del 9 de juny de 2021.

Es demana:

Quina és la política de suport del Govern d'Andorra a les infraestructures esportives del país?

Consell General, 9 de juny del 2021

Roger Padreny Carmona

Conseller General

Grup Parlamentari Socialdemòcrata